



CENTER ZA SLOVENŠČINO
KOT DRUGI/TUJI JEZIK

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik
Letno poročilo 2014



Univerza v Ljubljani
**FILOZOFSKA
FAKULTETA**

Kazalo

UVOD	3
PROGRAMI IN DEJAVNOSTI CENTRA ZA SLOVENŠČINO KOT DRUGI/TUJI JEZIK V LETU 2014	4
Slovenščina na tujih univerzah	5
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture	23
Simpozij Obdobja	31
Tečajji slovenščine	34
Slovenščina za otroke in mladostnike	39
Izpitni center	46
Izobraževanje	49
Založniška dejavnost	52
Raziskovalni in aplikativni projekti	54
OBJAVE V MEDIJIH	55
BIBLIOGRAFIJA STROKOVNIH DELAVCEV CENTRA	67

Vse leto poletje?

Letnik 2014 je v našem Centru bogato obrodil. Za nami je jubilejni 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, še posebej prazničen in kot zmeraj deloven, pa v marsičem funkcionalno prenovljen in zelo odmeven. Za nami so Svetovni dnevi slovenskega jezika, z veliko Žepno slovenščino v 22 drugih svetovnih jezikih. Za nami je zapletena procedura sprejemanja novega programa Slovenščina za tujce s sodobnejšo in boljšo ter prijaznejšo izpitno ureditvijo. Za nami sta poletni šoli, številni in različni tečaji slovenščine, zanimivi in pestri izobraževalni dogodki, novi učbeniki in zborniki, domači in mednarodni, veliki in mali projekti in (po šolsko): še bi lahko naštevali. Veliko smo sadili in sejali, precej smo želi in obirali (inventar plodov se začne takoj za temle uvodnikom).

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik je vzkli l. 1965 s poletno prireditvijo, prvim seminarjem, in odtlej se razvijamo in rastemo, že 51. leto. Dobršen del sodobnih Centrovih dejavnosti ima vsebinsko izhodišče v drugi poletni prireditvi, poletni šoli slovenskega jezika, zdaj tudi že 34-letni mladi gospe. Že dolgo skoraj ni več tedna v letu, da na Centru ne bi bilo živahno – in nikoli, tudi ob največji poletni vročini, ko se sodelavke in sodelavec v osrednji stavbi Univerze v Ljubljani potijo na delovnopravno nelegalnih 30 stopinjah, nas ne zapusti delovni polet. Ta izhaja iz prepričanja, da delamo nekaj dobrega in lepega, zanimivega in vrednega. Skoraj ničesar ne delamo zase, ampak za druge – in to ne za neke neoprijemljive, varno oddaljene druge, ampak za ljudi, ki prihajajo zaradi slovenščine in po njo v naše pisarne, v učilnice in predavalnice na tečaje in izpite, na prireditve, na naše spletne strani po informacije, in to skoraj iz vsega sveta po vsem svetu – še posebej, če pomislimo tudi na našo mednarodno mrežo lektoratov slovenščine. Najbrž nam je prav zato lepo – ker smo doma in hkrati na nenehnem potovanju.

red. prof. dr. Marko Stabej
predstojnik Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Programi in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Predstojnik: red. prof. dr. Marko Stabej

Vodja strokovne službe: dr. Mojca Nidorfer Šiškovič

Program oz. dejavnosti	Financiranje programa oz. dejavnosti	Samostojni strokovni delavci	Financiranje strokovnih delavcev
Slovenščina na tujih univerzah	MIZŠ, sredstva iz razpisov, donatorska in sponzorska sredstva, kotizacije	dr. Mojca Nidorfer Šiškovič (vodja programov) dr. Damjan Huber	MIZŠ
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture Predsednik: izr. prof. dr. Hotimir Tivadar			
Simpozij Obdobja Predsednica: doc. dr. Alenka Žbogar			
Izpitni center	lastna sredstva	dr. Ina Ferbežar (vodja programa) Lidija Jesenko (poslovna tajnica)	MIZŠ, lastna sredstva
Tečaji slovenščine	lastna sredstva, MIZŠ, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, CMEPIUS, MNZ	Branka Gradišar (vodja programa) Tanja Jerman (vodja učiteljev) Jana Kete Matičič	MIZŠ, lastna sredstva
Slovenščina za otroke in mladostnike	lastna sredstva, MIZŠ (ZRSŠ), Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu	Mihaela Knez (vodja programa) Damjana Kern	lastna sredstva
Izobraževanje	lastna sredstva	doc. dr. Nataša Pirih Svetina (vodja programa) Mihaela Knez	lastna sredstva
Založništvo	lastna sredstva	Mateja Lutar (vodja programa)	MIZŠ, sredstva iz razpisov, donatorska in sponzorska sredstva, kotizacije

Dodatne dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Znanstvena in razvojno-aplikativna dejavnost – projekti	<ul style="list-style-type: none"> – PROLANG – ZIP – Začetna integracija priseljencev – Svetovni dnevi slovenskega jezika
---	--

Slovenščina na tujih univerzah

dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, dr. Damjan Huber

1 Splošno o programu

V študijskem letu 2013/14 je na tujih univerzah delovalo 57 slovenistik, od tega devet na univerzah, kjer lektorjevo delo financira samo Republika Slovenija, 34 na univerzah, kjer lektorja sofinancirata Republika Slovenija in univerza gostiteljica, in 14 na univerzah, kjer lektorja financira samo univerza gostiteljica.

Statusi slovenistik na tujih univerzah so bili naslednji: na 25 univerzah je imela slovenistika status dodiplomske in/ali podiplomske študijske smeri, tj. magistrskega in doktorskega študija. Poleg študija je na večini univerz imela slovenistika še status obveznega predmeta, obveznega izbirnega predmeta in/ali izbirnega predmeta: status obveznega (in večinoma izbirnega) predmeta je imela slovenistika na 21 tujih univerzah, kot izbirni predmet pa so jo lahko izbrali študenti na skupaj 50 univerzah. Na lektoratih in študijih slovenščine se je slovenščino učilo oz. jo študiralo več kot 2.500 študentov, podobno število kot leto poprej.

V program Slovenščina na tujih univerzah (STU) je bilo v študijskem letu 2013/14 vključenih 57 učiteljev slovenščine v tujini: 30 učiteljev, zaposlenih na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (FF UL) in 27 učiteljev, zaposlenih na tujih univerzah oz. učiteljev, ki so poučevali na podlagi avtorske pogodbe s FF UL. Poleg učiteljev, ki so izvajali lektorate, je predavanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi na univerzah v tujini izvajalo več kot 35 tujih habilitiranih učiteljev, ki so bili hkrati mentorji študentom pri diplomskih, magistrskih in doktorskih nalogah. Na nekaterih slovenistikah pa so predavanja, seminarje in mentorstva študentom pri diplomskih in magistrskih nalogah izvedli tudi učitelji programa STU, ki so že dosegli doktorske nazive. Ob tem opazimo, da so nekateri učitelji preobremenjeni s številom ur, saj poučujejo več kot 20 ur tedensko, nekateri pa izvajajo tudi predavanja. Zaradi tega bi morali na tujih univerzah, kjer izvajajo študijski program slovenistike, zaposliti dodatnega domačega (habilitiranega) učitelja. Pedagoška obveznost učiteljev STU je sicer od 12 do 16 ur tedensko. Sedem učiteljev STU je konec junija oziroma v prvi polovici julija 2014 poučevalo tudi na 50. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture.

2 Kadrovske spremembe in spremembe statusa na slovenistikah

V študijskem letu 2013/14 je prišlo do naslednjih kadrovskih sprememb med zaposlenimi učitelji: z delom na univerzi v **Beogradu** je zaključila Andreja Ponikvar, nadomestila pa jo je Laura Fekonja; lektorico v **Buenos Airesu** in **La Plati** Mojco Jesenovec je nadomestila Tjaša Lorbek. Na lektoratu v **Gradcu** se je pogodba iztekla Tjaši Alič, za delo učitelja pa je bil izbran Matej Klemen, ki se je na univerzo v Gradcu prestavil z univerz v **Nottinghamu** in **Londonu**, za poučevanje na obeh univerzah pa je bila na razpisu izbrana Maja Rancigaj. Za prekinitve poučevanja v **Lodžu** se je odločila tudi Mateja Gojkošek, nadomestil pa jo je na razpisu izbrani Boris Kern. Z delom na univerzi v **Sombotelu** je po upokojitvi lektorice dr. Elizabete Bernjak pričela nova lektorica dr. Anja Benko, ki jo na delovno mesto v Sombotel napotuje Univerza v Mariboru, sodeluje pa tudi pri dejavnostih programa STU.

Na delovnem srečanju v agustu 2014 sta bila za obdobje treh let (2014–2017) izvoljena nova predstavnika učiteljev, in sicer mag. Pavel Ocepek (predstavnik) in dr. Saša Vojtech Poklač (namestnica).

Na univerzah gostiteljicah so se zgodile spremembe, ki so vplivale tudi na položaj slovenistike v študijskem letu 2014/15, v veliki večini v pozitivno smer. Slovenistika, ki deluje v okviru oddelka za splošno jezikoslovje na Filološki fakulteti v **Beogradu**, je dobila tudi uradno status lektorata. V **Bratislavi** so obeležili 20-letnico delovanja lektorata z lektorjem iz Slovenije, sicer pa poučevanje slovenščine na omenjeni univerzi poteka že od študijskega leta 1939/1940. Lektorica dr. Saša Vojtech Poklač je med drugim pripravila zbornik z naslovom *Čo vsetko mi slovinčina dala alebo I feel sLOVEnia*, v katerem je zbrala 28 spominskih besedil nekdanjih in zdajšnjih študentov. Na oddelku so za akreditacijo pripravili nov študijski program Slovanske študije, v okviru katerega bo eden izmed modulov tudi študij slovenščine. V **Brnu** književnost in slovenske realije poučuje doktorand na polonistiki, sicer diplomirani slovenist, mgr. Michal Przybylski, predavanja iz jezika pa je izvajala lektorica Mateja Kosi. Izbirni lektorat je poleg lektorice poučevala še doktorandka mgr. Eva Mikulková, ki jo bo v šolskem letu 2014/15 nadomestila mag. Iveta Bužková. V Brnu močno manjka habilitiran profesor za jezik in za književnost. Sedaj namreč predavanja iz jezika izvaja lektorica, ki kot začasno rešitev predlaga izmenjavo profesorjev (npr. prihod slovenskega profesorja v Brno za kakšen mesec ali dva). Status lektorata slovenščine v **Bukarešti** se je v zadnjih letih ob prizadevanjih lektorja Boštjana Božiča zelo izboljšal. Prvič je bil slovenistični lektorat izveden kot obvezni izbirni predmet v okviru jezika C in kot obvezni izbirni predmet na drugi stopnji bolonjskega študija Studii Culturale Balcanice. Študenti na tem študiju si slovenščino lahko izberejo

in se jo učijo dva semestra ali štiri semestre po štiri ure na teden, prvo leto so jo izbrale tri študentke. Lektor slovenščine na univerzi v **Clevelandu** Luka Zibelnik je v preteklem študijskem letu pripravil gradiva in vzpostavil spletni lektorat slovenščine na daljavo, ki je bil kot prvi tovrsten tečaj za tuji jezik na omenjeni univerzi odprt v začetku študijskega leta 2013/14; število študentov je preseгло pričakovanja (okoli 50), hkrati pa utrdilo status slovenistike. Na univerzi na **Dunaju** ostaja odprto vprašanje habilitiranega učitelja slovenščine. S sofinanciranjem s slovenske strani v višini 20.000 EUR letno bi bilo možno, da bi pridobili mesto stalnega profesorja za slovenščino, kar bi pripomoglo k stabilnejšemu statusu slovenistike in njegovi kontinuiteti. Lektorat na univerzi v **Gentu** je uspešno preživel reorganizacijo na tamkajšnji fakulteti in oddelku (fakulteta je med drugim ukinila lektorata češčine in poljščine) ter bo od leta 2015/16 ostal v študijskem programu kot izbirni predmet v okviru študija slavistike in balkanistike ter na fakultetni in univerzitetni ravni. Na slovenistiki v **Gradcu** se je konec študijskega leta upokojil profesor dr. Ludvik Karničar, na razpisano delovno mesto za univerzitetnega asistenta slovenista z doktoratom pa je bila sprejeta prof. dr. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Na lektoratu slovenščine na univerzi v **La Plati** se je pričel nov petletni cikel lektorskih vaj. Vpis je bil spodbuden, saj se je vpisalo kar 17 študentov, ki za razliko od prejšnjih let nimajo slovenskih korenin. Po dveh letih je znova deloval izbirni tečaj na univerzi v **Londonu**, Šoli za slovanske in vzhodnoevropske študije, ki ga je enkrat tedensko izvajal lektor slovenščine na univerzi v Nottinghamu Matej Klemen. Na univerzi v **Lvovu** v Ukrajini so uspešno akreditirali študijski program slovenistike in vpisali prve študente v študijskem letu 2014/15. Na univerzi v **Nottinghamu** so lahko slovenščino kot izbirni predmet izbrali tudi študenti novega dodiplomskega programa modernih jezikov in prevodoslovja. Na univerzi v **Pekingu** so se nadaljevali pogovori v zvezi z vzpostavitvijo slovenščine kot rednega študija. Napredek v teh pogovorih pomeni sklep, sprejet ob obisku državnega sekretarja na Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport RS Aljuša Pertinača, da se čim prej oblikuje študijski program za slovenščino ter da se začnejo pripravljati za študij potrebna gradiva. Na univerzi v **Regensburgu** so na slavistiki vzpostavili študij južne slavistike, v okviru katerega bo deloval tudi lektorat slovenščine. Na univerzi La Sapienza v **Rimu** so razpisali mesto habilitiranega učitelja slovenščine, postopek se bo zaključil v študijskem letu 2014/2015. Na univerzi Washington v **Seattlu** se povečuje število ur in študentov, vpisanih na slovenščino, v poletnem semestru 2013/14 so izvedli nov tečaj Pregled slovenske književnosti 20. stoletja. Obenem so okrepili slovenistično knjižnico z več kot 600 enotami, tako da postajajo pod vodstvom prof. Michaela Bigginsa vse pomembnejši študijski center za slovenistiko v ZDA, želijo pa si tudi več podpore s slovenske strani, zlasti učitelja iz Slovenije.

Iz poročil posameznih slovenistik je razvidno, da nastaja na tujih univerzah vsako leto več diplomskih in magistrskih del ter doktorskih disertacij na slovenistične teme. Lektorji so pogosto somentorji ali celo mentorji študentom, obenem pa jim pomagajo in svetujejo pri zbiranju gradiva ter ustrezne strokovne literature.

3 Izobraževanja in delovna srečanja učiteljev ter priprava novih učiteljev

V okviru programa STU in Centra za slovenščino smo organizirali tri tradicionalna delovna srečanja in izobraževanja za učitelje: novoletno (23. decembra 2013), junijsko (26. junija 2014) izobraževanje Centra za slovenščino ter osrednje delovno srečanje učiteljev STU pred začetkom novega študijskega leta, tj. dvodnevno srečanje in izobraževanje 27. in 28. avgusta 2014.

Na Centru za slovenščino smo pripravili tudi celovito usposabljanje in pripravo za organizacijsko ter pedagoško delo na lektoratu za nova lektorja Majo Rančigaj in Borisa Kerna. Udeležila sta se junijskega izobraževanja za učitelje slovenščine kot drugega/tujega jezika v okviru Centra za slovenščino, avgustovskega delovnega srečanja STU in hospitirala na lektoratih v okviru 50. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture.

4 Obiski na lektoratih

V študijskem letu 2013/14 sta bila v začetku oktobra izvedena sestaneke dekanje Filozofske fakultete red. prof. dr. Branke Kalenič Ramšak in vodje programa Slovenščina na tujih univerzah dr. Mojce Nidorfer Šiškovič z rektorjem Univerze v Trstu prof. dr. Maurizioom Fermoglio ter sestanek z nosilci in učitelji slovenistike na Univerzi v Trstu in konzulatu na konzulatu v Trstu Eliško Kersnič. Drugih obiskov slovenistik iz sredstev programa nismo izvedli zaradi racionalizacije dejavnosti in varčevanja. Lektorate so obiskali in pripomogli pri urejanju njihovega statusa predstavniki ministrstev in diplomatsko-konzularnih predstavništev Republike Slovenije. Obiski učiteljev so bili izvedeni preko različnih programov mobilnosti, na univerzi v Nottinghamu je s predavanji gostoval predstojnik Centra red. prof. dr. Marko Stabej.

- 5 Financiranje in status programa STU ter stiki in podpora drugih institucij**
- Leto 2014 je bilo glede financiranja delovanja programa stabilnejše zaradi letne pogodbe, ki jo je **Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS** (MIZŠ) pripravilo že marca, in sicer v enaki višini kot leto poprej.
- Nadaljevali smo z urejanjem delovnopravnega položaja zaposlenih učiteljev. Na pristojno MIZŠ smo z Univerze v Ljubljani odposlali novo pobudo, da bi delovnopравни položaj učiteljev uredili na državni ravni s posebnim zakonom, ki bi upošteval specifične dela na tujih univerzah. MIZŠ je v aprilu pobudo zavrnilo z utemeljitvijo, da področje ustrezno ureja obstoječa delovnopravna zakonodaja Republike Slovenije. Glede na prejeti odgovor MIZŠ smo s službami in podporo vodstva na Filozofski fakulteti pripravili in na vseh ravneh uskladili **Pravilnik programa Slovenščina na tujih univerzah**, ki ga je 2. julija 2014 sprejel Senat Filozofske fakultete, ter uredili delovnopравни položaj učiteljev.
- Da je delovanje programa STU uspešno, gre zahvala tudi **Ministrstvu za zunanje zadeve RS** in slovenski diplomatski mreži, ki z lektorati odlično sodeluje. Veliko slovenskih diplomatskih predstavnikov v tujih državah je v preteklem študijskem letu obiskalo lektorate oz. se srečalo z vodstvi tujih univerz, sodelovalo pri kulturnih prireditvah in projektih slovenistik ter pripravilo sprejeme.
- V preteklem letu smo tesneje sodelovali z **Javno agencijo za knjigo RS**, in sicer smo se v okviru programa STU ter tudi lektorji in literarni ustvarjalci prijavljali na razpise za gostovanja in organizacijo projektov. Učitelji v tujini redno sodelujejo z **društvi Slovencev** v najbližjih krajih in s slovenskimi **gospodarskimi predstavništvi**.
- 5.1 Podpora programa STU lektoratom**
- Učitelji so v svojih poročilih znova pohvalili vsestransko podporo programa **STU** in **Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik** v smislu organizacijske podpore, koordinacije skupnih projektov (npr. Svetovni dnevi), nakupa knjig in drugih gradiv za študente, obveščanja o novostih in aktualnih razpisih, oskrbovanja lektoratov z literaturo, sodelovanja pri organizaciji strokovnih ekskurzij v Slovenijo in drugih projektov v okviru lektoratov ter uradne korespondence z univerzo gostiteljico, organizacije kakovostnih srečanj in strokovnih izpopolnjevanj trikrat letno. Prav tako učitelji zelo cenijo štipendije, ki jih prispevata **MIZŠ** in **Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu** za udeležbo študentov in učiteljev slovenistike in slavistike iz tujine ter iz slovenskega zamejstva na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK). Tujim študentom in učiteljem slovenščine ta edinstvena prireditev (v letu 2014 je potekal jubilejni 50. seminar) omogoča, da se s slovenščino poglobljeno seznanijo v Sloveniji, poslušajo predavanja strokovnjakov s področja slovenistike in humanistike ter družboslovja ter vzpostavijo strokovne in kulturne stike z institucijami v Ljubljani in Sloveniji.
- 6 Študentske in učiteljske izmenjave**
- V zadnjih letih se je na lektoratih povečalo število izmenjav in gostovanj tako študentov kot tudi učiteljev slovenistov. K temu so največ pripomogli učitelji s podpisom novih pogodb Erasmus Socrates med slovenistikami na tujih univerzah ter slovenistikami na vseh slovenskih univerzah. Precej izmenjav poteka tudi preko akademske mreže Ceepus, programa Basileus in bilateralnih pogodb ter programov o sodelovanju, ki jih Republika Slovenija podpisuje z drugimi državami. Gostovanja študentov slovenistike in drugih smeri so tako vedno pogostejša, na tuje univerze pa odhajajo tudi študenti slavistike in slovenistike s slovenskih univerz. Povečuje se število gostovanj habilitiranih učiteljev iz Slovenije, ki predavajo na tujih slovenistikah in tako pomagajo pri izvedbi študijskega programa. V preteklem letu so bili na pobudo Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik na Oddelku za slovenistiko akreditirani lektorati slovenščine kot tujega jezika, in sicer kot zunanji izbirni predmeti, ovrednoteni s tremi kreditnimi točkami, ki jih lahko izberejo vsi redno vpisani študenti Univerze v Ljubljani. Hkrati smo na Centru v okviru programa Tečajji slovenščine pripravili ponudbo zelo ugodnih semestrskih 60-urnih tečajev, ovrednotenih s tremi kreditnimi točkami (in ceno 150 evrov), ki jih lahko izberejo vsi (redno vpisani in gostujoči) študenti Univerze v Ljubljani. Še vedno ostaja težava za študente, še zlasti tiste, ki slovenščino študirajo kot diplomski predmet in prihajajo gostovat na slovenske univerze, da v času študija v Sloveniji nimajo možnosti obiskovanja lektorata slovenščine, razen 64-urnega tečaja, namenjenega gostujočim študentom v okviru programa EU Erasmus. Z brezplačnimi tečajji bi tujim študentom pripomogli h kakovostnejšemu in uspešnejšemu študiju ter znanju in poznavanju slovenskega jezika, nenazadnje pa tudi bolje promovirali slovenske univerze in študije v procesu internacionalizacije. Za izvedbo programa brezplačnih tečajev slovenščine bi potrebovali 2–3 lektorje, zato bi delo lahko opravljali tudi učitelji STU, ki bi v okviru svoje naloge na delovno mesto na tujo univerzo vsakih pet let eno leto bivali in delali v Sloveniji.

7 Objave v medijih (gl. Objave v medijih)

Učitelji in študenti z lektoratov so bili v preteklem letu pogosto gostje radijskih oddaj RTV Slovenija, zlasti oddaj, namenjenih Slovincem po svetu, ter drugih medijev in programov lokalnih radijskih in televizijskih hiš v okolju in mestih, kjer delujejo lektorati. Posebej veliko medijske pozornosti je bilo namenjene dogodkom ob Svetovnih dnevih slovenskega jezika.

8 Kulturne dejavnosti in projekti programa

Na lektoratih so bili tudi v študijskem letu 2013/14 učitelji izredno dejavni na področju organiziranja dodatnih kulturnih dejavnosti, ki so dopolnile pedagoško delo s študenti. Ker je bil konec leta 2012 uspešno izveden projekt Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma, je bilo tudi v študijskem letu 2013/14 na tujih univerzah izvedenih veliko filmskih projekcij in gostovanj, kot je razvidno iz poročil učiteljev. Hkrati smo v okviru programa začeli s projektom Svetovni dnevi slovenskega jezika, ki se je zaključil v tednu od 1. do 5. decembra 2014. Učitelji so s študenti prevajali knjižico *Žepna slovenščina* na 125 straneh, namenjeno prvemu stiku s slovenščino, ki so jo vsebinsko pripravili sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Na slovenistikah po svetu so knjižico prevedli v 22 tujih jezikov: angleščino, argentinsko španščino, bolgarščino, češčino, francoščino, hrvaščino, italijanščino, japonsščino, kitajščino, litovščino, madžarščino, makedonščino, nemščino, nizozemščino, poljščino, portugalsščino, romunščino, ruščino, slovaščino, srbsščino, španščino in ukrajinščino. Pri prevajanju in pregledovanju knjižice ter urejanju je sodelovalo več kot 45 učiteljev, 220 prevajalcev ter več kot 50 jezikovnih pregledovalcev in urednikov.

Projekt, ki je bil prevajalsko, tehnično in organizacijsko izredno zahteven, je bil predstavljen javnosti v tednu od 1. do 5. decembra 2014, ko so na več kot 50 univerzah po svetu potekali Svetovni dnevi slovenskega jezika – dnevi odprtih vrat, tečajji slovenščine, predavanja, konference in gostovanja. Dogodke so izvedli učitelji slovenščine v sodelovanju s slovenskimi diplomatsko-konzularnimi predstavništvi ter društvi Slovencev po svetu, obveščanje pa je potekalo preko elektronskih medijev in socialnih omrežij. Več o projektu je objavljeno na spletni strani www.centerslo.net/stu.

Poleg Svetovnih dnevov so učitelji na interni razpis za sofinanciranje projektov v okviru programa STU prijavili skoraj 40 projektov in jih uspešno izvedli s svojimi študenti na univerzah v tujini ter ob pomoči strokovnih delavcev programa STU, večinoma v prvi polovici leta 2014. Učitelji so pri organiziranju dodatnih dejavnosti na lektoratih zelo dobro sodelovali z veleposlaništvu in s svojimi študenti pomagali pri izvedbi kulturnih projektov in predstavitev ter veliko prevajali tudi slovensko književnost v tuje jezike. Projekte so izpeljali s prijavi na razpise, finančno podporo društev, predstavništev slovenskih podjetij, slovenskih kulturnih ustanov, založb itn.

V **Beogradu** so v Društvu Slovencev Sava predvajali film o jugoslovanski košarkarski legendi Ivu Daneuu, preveden v okviru Svetovnih dnevov dokumentarnega filma 2012. V novembru in decembru so organizirali Teden slovenske kulture za mlade, na katerem so pripravili štiri prireditve: fotografsko razstavo na temo Slovenija, od kod lepote tvoje (na natečaj je prispelo 97 amaterskih fotografij, žirija jih je izbrala 30; razstavili so jih v prostorih Društva Slovencev Sava); literarni večer z Goranom Vojnovičem v sodelovanju z založbo Rende; kuharsko delavnico, na kateri so pekli Miklavževo pecivo, in delavnico slovenskih ljudskih plesov. Prireditve se je skupno udeležilo več kot 250 ljudi. Decembra so gostili dr. Matejo Pezdirc Bartol, ki je študentom predstavila gledališki in dramski opus Dušana Jovanovića. Gostili so tudi dr. Barbaro Ivančič Kutin, ki je študentom predstavila ljudsko pripovedništvo. V študijskem letu 2013/14 je na Filološki fakulteti v Beogradu gostoval dr. Željko Marković s Filozofske fakultete v Novem Sadu, ki je študentom predaval zgodovino slovenskega jezika.

V **Bratislavi** so največ pozornosti posvetili pripravam na praznovanje 20-letnice sistematičnega poučevanja slovenskega jezika in kulture na Oddelku za slovanske filologije Filozofske fakultete Univerze Komenskega v Bratislavi. Oktobra se je lektorica dr. Saša Vojtech Poklač prvič srečala z novo slovensko veleposlanico na Slovaškem Bernardo Gradišnik in začela načrtovati skupno sodelovanje. Prvi skupni projekt so uresničili z monodramo *Že spet obisk* v prostorih slovenskega veleposlaništva, kjer sta gostovala igralec in dramatik Andrej Rozman – Roza ter glasbenik Goran Završnik. Glavna prireditve, povezana s praznovanjem obletnice, je potekala novembra pred približno 70 gosti v galeriji slovenskega veleposlaništva. Predstojnica Oddelka za slovanske filologije dr. Mária Dobříková je predstavila zgodovino lektorata, ki se je začela že v študijskem letu 1939/1940. Veleposlanica je v svojem govoru izpostavila pomembno vlogo lektorata pri širjenju jezika in slovenskega kulture na Slovaškem. Študenti slovenščine so na prireditvi odigrali tri kratke odlomke iz knjige *Nahladnutia do súčasnej slovinskej prózy*, lektorica pa je predstavila prerez dogodkov, ki so se zgodili na lektoratu v zadnjih 10 letih. Novembra je lektorica v Dom starejših občanov Dúbravka približno 20 stanovalcem doma približala Slovenijo in slovensko kulturo. Po predavanju je sledil pogovor o aktualnih dogodkih v Sloveniji in na Slovaškem.

Decembra je izšel zbornik *Čo vse to mi slovinčina dala alebo I feel sLOVEnia*, v katerem je 28 spominskih besedil bivših in zdajšnjih študentov slovenščine ter tistih, ki sta jih slovenščina in Slovenija tako ali drugače zaznamovali v življenju. Na predstavitvi so govorile slovenska veleposlanica, dekanja FF UL dr. Branka Kalenič Ramšak in predstojnica oddelka dr. Mária Dobríková. Študenti so v sodelovanju z lektorico pripravili kratek kulturni program. Lektorat se je predstavil na Slovanski božični akademiji. Februarja so pripravili glasbeni večer s slovenskim igralcem in glasbenikom Janezom Škofom ter bobnarjem Marjanom Staničem, ki se ga je udeležilo približno 70 obiskovalcev. Lektorica je s predstojnico obiskala gimnazijo Malacky ter 3. in 4. letniku predstavila študij na oddelku za slovanske filologije in študijski program Srednjeevropske študije, v okviru katerega je slovenščina eden izmed nosilnih predmetov. V aprilu je na FiF UK potekala študentska znanstvena konferenca, na kateri so se pod mentorstvom lektorice predstavile tri študentke slovenistike, in sicer Dominika Uhlárová (delo Vinka Möderndorferja in gledališka igra *Mama je umrla dvakrat*), Katarína Lalíková (samopodoba in heteropodoba Slovenk in Slovencev – 2. mesto) in Karina Neméthová (magični realizem pri Feriju Lainščku – 1. mesto). Pripravili so strokovno ekskurzijo v Slovenijo, ki se je udeležilo 49 udeležencev. Prvi dan so si ogledali Bled in blejski grad. Drugi dan Kobarid, tretji dan grad Devin in mesto Trst, v popoldanskih urah Piran in Koper, zadnji dan pa so se ustavili v Ljubljani. Gostili so tudi slovenskega fotografa in glasbenika Lada Jakša, ki je za študente pripravil glasbeno delavnico, na kateri so se pripravljali na literarni večer, ki je potekal v prostorih slovenske ambasade. Na večeru s približno 50 obiskovalci je Lado Jakša skupaj s študenti predstavil poezijo slovenskega pesnika Srečka Kosovela.

V **Brunu** so oktobra gostili Anjo Štefan in z njo organizirali pripovedovski večer. Obiskala sta jih Suzana Tratnik in Damijan Šinigo, z njima pa so organizirali literarni večer skupaj z založbo Větrné mlýny. Z monokomedijo se jim je predstavil Andrej Rozman – Roza. Izvedli pa so tudi literarni večer s pomurskimi pisci Normo Bale, Robertom Titanom Felixom, Štefanom Kardošem in Milanom Vincetičem. Sledilo je odprtje likovne razstave Katarine Vladimirov Young, literarni večer z Ivanom Dobnikom in glasbeni nastop Klemna Piska. V decembru jim je o slovenski frazeologiji predavala dr. Nadja Dobnik. Marca so poslušali predavanje veleposlanice dr. Smiljane Knez. Aprila pa so se odpravili na ekskurzijo v Slovenijo. O zvrstnosti slovenskega jezika je na lektoratu predavala in izvajala vaje dr. Mojca Horvat.

V **Bruslju** so na slovenskem veleposlaništvu septembra soorganizirali večer s pesnikom in štipendistom Passa Porte Alešem Štegom, novembra pa s pisateljico Gabrijelo Babnik. Študenti so pripravili prevode izbranih odlomkov v svoje jezike, ki so jih v obliki brošuric dali poslušalcem. Decembra so soorganizirali božično praznovanje z vsemi študenti slovanskih jezikov na ULB – v sodelovanju z učiteljicami češčine in poljščine. Februarja pa so v sodelovanju z lektorjem iz Genta vodili kulturni večer v Passa Porti s pisateljem, režiserjem in antropologom Miho Mazzinijem. Za to priložnost so študenti pripravili prevode izbranih odlomkov v svoje jezike, ki so jih v obliki brošuric dali poslušalcem. Marca so izvedli samostojno predavanje v knjigarni založbe EuropaNova o Borisu Pahorju. V istem mesecu so organizirali filmski večer na ULB, in sicer ogled filma *Izlet* Nejca Gazvode. Aprila je lektorica na slovenskem veleposlaništvu kot soorganizatorica vodila pogovor s poznavalcem Trubarja in avtorjem knjige o njem (*Moč besede*) Zvonetom Štrubljem.

V **Budimpešti** so decembra organizirali spominsko sejo ob 200. obletnici rojstva Franca Miklošiča. Pozdravne nagovore so imeli direktor Inštituta za slovansko in baltsko filologijo dr. István Lukács, dekan Filozofske fakultete Univerze Loránda Eötvösa Tamás Dezső in veleposlanica Ksenija Škrilec. Predavali so zaslužni profesor in akademik dr. István Nyomárkay, dr. András Zoltán in dr. Marija Bajzek Lukač. Izvedli so literarno srečanje s Suzano Tratnik in si ogledali film *Pesnikov portret z dvojnikom*, novembra *Aleksandrinke* in *Piran – Pirano*, decembra filma *Fabiani : Plečnik* ter *Franc Miklošič – človek in znanstvenik*, februarja pa film *Kratki stiki* (praznovanje Prešernovega dneva). Na lektoratu so si marca ogledali še filma *9:06* in *Izlet*. Potekala je tudi prireditve Slovenije in slovenskega jezika na Gimnaziji Ferenc Kőlcseyja v okviru prireditve Babilonska zmešnjava (Bábéli zűrzavar), kasneje še nastop v Evropski hiši (Európa Pont) na prireditvi Skodelica Maribora (Egy csésze Maribor). Septembra so se odpravili na poučni izlet v Škocjanske jame in Koper ter v Trst, kjer jih je vodil Miran Košuta. Zadnji dan je sledil obisk Oddelka za slovenistiko Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem, ogled Pirana in na koncu vrnitev v Budimpešto.

V **Buenos Airesu** so se udeležili dogodkov v organizaciji slovenskega veleposlaništva – nogometne tekme Argentina : Slovenija, nastopa ljudske pevske skupine Taščica, ogleda slovenskega filma *Vaje v objemu* v okviru Festivala evropskega filma itn.

V **La Plati** so bili preko e-pošte sistematično vabljeni na prireditve, ki jih organizira veleposlaništvo RS v Argentini, pa tudi na vse ostale prireditve, povezane s Slovenijo in

širjenjem slovenske kulture v tej južnoameriški državi. Nekateri so si ogledali nogometno tekmo Argentina : Slovenija v La Plati.

V **Bukarešti** so prirejali slovenske filmske večere. Novembra so si na Fakulteti za tuje jezike in književnosti ogledali film *Traktor, ljubezen in rock'n'roll*, decembra pa so po enem letu na spored ponovno uvrstili *Izlet Nejca Gazvode*. S študenti, ki prihajajo na lektorat slovenščine, so imeli priložnost obiskati še dve zanimivi prireditvi: veleposlaništvo RS v Bukarešti je organiziralo gostovanje Gregorja Kresala, uspešnega slovenskega alpinista in scenarista. V Češkem centru so si ogledali igrano-dokumentarni film *Sfinga*, v Romunski narodni knjižnici pa še kratka promocijska filma *Ljubljana: ljubljena in Dolina Soče*. Po projekciji prvega promocijskega filma je o Ljubljani spregovorila tudi gospa Eva Catrinescu, ki je na Filozofski fakulteti v Ljubljani poučevala 10 let.

V **Clevelandu** se je nadaljeval spletni razred, tj. lektorat na daljavo, prvi za slovenščino na tujih univerzah. Lektor Luka Zibelnik je dobil priznanje v dekanovem semestrskem časopisu in redno članstvo v organizaciji S-ABA ter prispevek donatorja iz Philadelphije. Spletni razred je lektor predstavil na konferenci Midwest Slavic. Maja so pripravili predavanje o Borisu Pahorju in njegovi *Nekropoli* v prostorih največje in najbolj prestižne ameriške knjižnice (kongresna knjižnica – Library of Congress – na kapiteljskem griču v Washingtonu). Lektor je organiziral tudi preživetveni tečaj slovenščine na veleposlaništvu RS v Washingtonu ter sodeloval v pogovoru po ogledu biografskega filma o Borisu Pahorju. Ob petkih so gledali slovenske filme ter se udeležili koncerta slovenskega pevskega zbora Megaron.

Na **Dunaju** so organizirali Slovenski večer in ekskurzijo v Koper.

V **Gentu** so izvedli literarni večer s pisateljico Gabrijelo Babnik, ki se ga je udeležilo več kot 40 obiskovalcev. Uvodni nagovor je imel veleposlanik v Belgiji gospod Šinkovec, pri branju odlomkov pa so sodelovali tudi študenti. Februarja je na lektoratu gostoval Miha Mazzini, dogodek je potekal v mednarodni hiši literature Passa Porta v Bruslju, udeležilo se ga je okoli 80 ljudi. Najprej so si študenti in profesorji oddelka ogledali Mazzinijev kratki igrani film *You're Free. Decide.*, se pogovarjali o tematiki filma, manipulaciji, kolektivni zavesti in strahu, ki prežemajo družbo. Film je s svojo vojaško tematiko služil poglobljenemu pogovoru o Mazzinijevem zadnjem romanu *Paloma Negra*. Za zaključek druženja je avtor prebral tudi odlomek iz romana. V aprilu so na Oddelku za slovanske jezike in vzhodnoevropske študije na FF Univerze v Gentu praznovali 35-letnico delovanja študentskega društva Slavia, ki vsa ta leta skrbi za obštudijske dejavnosti, družabno življenje študentov in njihove prostočasne aktivnosti, ki imajo vedno podstat v slovanskosti. Osrednji dogodek praznovanja je bila krstna uprizoritev Grumovega *Dogodka v mestu Gogi* (premiera je bila 2. aprila, prva ponovitev pa dan kasneje), in sicer v nizozemskem jeziku, prevod je delo bivšega študenta slovenskega jezika Glenna Du Villa, pod režijo, scenografijo, kostumografijo in oblikovanje luči pa se je podpisal lektor. Priredili so tudi koncertni večer kitarista Jureta Cerkovnika. Mesec kasneje je potekalo obdarovanje ob zaključku študijskega leta; študente 1. letnika so obdarili z darilnimi vrečkami, v katerih so bili poleg reklamnih turističnih zgibank tudi zemljevid Slovenije, kemični svinčniki, trak za ključke, DVD s predstavitvenim filmom o Sloveniji in pismom Študent študentu, v katerem so študenti svojim bodočim kolegom predstavili Slovenijo in slovenščino. Od oktobra 2013 do junija 2014 so dvakrat mesečno na oglasni deski na oddelku seznanjali študente in učitelje z objavami aktualnih političnih, gospodarskih in kulturnih prispevkov iz Slovenije ter vabili na projekte.

V **Gradcu** so v sodelovanju z Mariborsko univerzitetno knjižnico gostili pisatelja in urednika Orlanda Uršiča. Njegove kratke zgodbe so v nemščino prevedli študenti prevajalstva pod mentorstvom Kasilde Bedenk in Daniele Kocmut, ki sta prevode na literarnem večeru tudi brali. V Klubu slovenskih študentk in študentov iz Gradca so v sklopu Slovenskih dnevov prisluhnili Goranu Vojnoviču. V pogovoru, ki ga je vodil študent Simon Ošlak, so izvedeli veliko zanimivega o avtorju, njegovem delu, o prevajalskih prepakah pri prevajanju njegovega romana ter o filmu *Čefurji raus!* V Klubu slovenskih študentov iz Gradca so si ogledali monokomedijo *Evangelij po Čušinu* slovenskega igralca Gregorja Čušina. V sodelovanju z Mariborsko univerzitetno knjižnico sta se v sklopu projekta *Literati* v zbirki Slovenske čitalnice predstavila Lidija Gačnik Gombač in Borut Gombač ter pesnica Petra Kolmančič. Izbor literarnih odlomkov njihovih del so v nemščino prevedli študenti prevajalstva pod mentorstvom Kasilde Bedenk in Daniele Kocmut. Obiskovalci so na večerih prejeli tiskane brošure in elektronski zbornik vseh treh jesenskih literarnih večerov v Slovenski čitalnici. V sklopu Slovenske čitalnice so priredili srečanje dijakov trgovske akademije HAK iz Deutschlandsberga in Gimnazije Velenje z naslovom Kulturni spogledi. Kasilda Bedenk, Daniela Kocmut, Rezka Kanzian in Simon Ošlak so za dijake pripravili zanimive delavnice. Dijaki so si ob tem ogledali tudi Slovensko čitalnico in spregovorili o svojih bralnih navadah. V Klubu slovenskih študentk in študentov so pripravili že tradicionalno božičnico. Najprej so prisluhnili klubskemu pevskega zboru,

nato pa je glasbena skupina Melanholiki pripravila odličen, več kot tri ure dolg koncert. Predaval jim je novi slovenski veleposlanik na Dunaju dr. Andrej Rahten. Študentom je predstavil knjigo *Velikih pet in ustanovitev Kraljevine SHS/Les Cinq Grands et la création du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* – kot uvod v stoletnico začetka prve svetovne vojne. Decembrske prireditve so zaokrožili z *Božičnim razpoloženjem*, dvojezičnim branjem božičnih zgodb z Jožefom Tillom in Brigitte Till Spausta. Februarja so pripravili skupno prireditev, ki so se je udeležili številni na avstrijskem Štajerskem živeči Slovenci ali njihovi potomci, slovenski Korošci, pripadniki slovenske manjšine na avstrijskem Štajerskem in tudi obiskovalci iz Slovenije. Gostili so gledališko skupino Talija – ustvarjalni laboratorij iz Celja, ki je v gledališki dvorani Werkraum Theatra uprizorila monodramo *Moje življenje z Almo Karlin*. Organizirali so simpozij Gradec in Slovenci II, ki so se ga udeležili številni predavatelji iz Slovenije in Avstrije. Na Inštitutu za slavistiko Univerze v Gradcu sta dr. Martina Orožen in dr. Marko Jesenšek predstavila prevod *Prekmurske slovenske slovnice (Vend Nyelvtan)* Avgusta Pavla, jezikoslovca, literarnega zgodovinarja, etnologa, pesnika in kulturnega posrednika med Slovenci in Madžari. Marko Jesenšek je uredil prevedeno delo, prevedla pa ga je dr. Marija Bajzek Lukač, porabska Slovenka in profesorica slovenskega jezika na Univerzi Elte na Madžarskem. Prireditve so pripravili skupaj s Pavlovo hišo in mariborsko slovenistiko. Marca so v Klubu slovenskih študentk in študentov v Gradcu prisluhnili potopisnemu predavanju Sedemletna pot. Dr. Gerhard K. Lieb je imel v Štajerski deželni knjižnici v sklopu Slovenske čitalnice predavanje o geografiji Slovenije *Slovenien – Versuch eines Portraits mittels ausgewählter Geographien* (Slovenija – poskus portreta z izbranimi geografijami). V predavanju je študentom in tudi zunanjim gostom predstavil geografske in gospodarske značilnosti Slovenije. V sklopu prireditev Literati v Slovenski čitalnici 2014 je svoje pesmi graški publiki predstavila pesnica Anja Golob, prevode njenih pesmi pa sta brala prevajalka Urška P. Černe in študent prevajalstva Jernej Lorber. Pesnica je pred tem za študente pripravila tudi delavnico o prevajanju njenih pesmi. V Slovenski čitalnici so imeli predavanje dr. Ludvika Karničarja *Verstummen die slowenischen Dialekte in Kärnten?* o koroških slovenskih govorih ter projektu inventarizacije slovenskih narečij na Koroškem, katerega začetnika sta bila prof. Stanislav Hafner in Erich Prunč, nato je delo na projektu prevzel dr. Karničar. V sklopu prireditev v Slovenski čitalnici v Gradcu so priredili literarni večer s pesnico in pisateljico Stanko Hrastelj. Njene pesmi je brala Daniela Kocmut, ki se je s pesnico tudi pogovarjala o njenem delu in željah za prihodnost, druženje pa so nadaljevali ob slovenskem vinu in prigrizkih.

V **Granadi** so v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom izvedli Mini tečaj slovenskega jezika in si ogledali film o Jožetu Toporišiču. Aprila je potekal mesec slovenske kulture, zato so si ogledali otvoritev razstave Nikolaja Pirnata *Don Kihot iz Manče*. Slovenska violinistka Klara Gomboc je izvedla koncert klasične glasbe. Udeležili so se tudi literarnega večera s pisateljico Mojco Kumerdej. Ogledali so si cikel slovenskega filma in slavnostni zaključek s slovenskim veleposlanikom Aljažem Gosnarjem. Aprila se je lektorica udeležila sestanka z rektorjem in prorektorico Univerze v Granadi, na katerem so predstavili mesec slovenske kulture in aktivnosti, ki se organizirajo v sklopu slovenskega lektorata.

V **Hamburgu** so od oktobra do decembra organizirali dneve slovenske kulinarike – na lektoratu so se seznanili s tradicionalnimi slovenskimi slaščicami (gibanica, orehova potica, jabolčni zavitek itn.). Od marca do maja so študenti prostovoljci pod mentorstvom lektorice prevajali besedila za razstavne panoje in za zloženko, ki je izšla ob razstavi *Zadnji pričevalci*. Marca je lektorica sodelovala na sestanku za pripravo konference o Soški fronti, ki jo bo spremljala tudi razstava z gradivom iz Muzeja novejšje zgodovine. Projekt načrtujejo za konec leta 2015. Študenti prostovoljci so sodelovali pri prevajanju knjižice *Žepna slovenščina*. Junija so v osrednji hamburški literarni ustanovi Literaturhaus priredili literarni večer z Borisom Pahorjem. Sodelovali so na otvoritvi fotografske razstave *Zadnji pričevalci*. Poslušali pa so tudi predavanje Susanne Wald o slovenskih in italijanskih ujetnikih koncentracijskega taborišča Neuengamme. Dan kasneje so se udeležili predavanja in pogovora s Sašo Petejan in dr. Urško Strle, avtoricama omenjene razstave. Na lektoratu so prisluhnili predavanjem dr. Petra Scherberja o treh slovenskih avantgardah, dr. Brunella Mantellija o Italijanih v Sloveniji v letih 1941–1943 in dr. Eckarta Dietzfelbingerja o nemški okupacijski politiki na ozemlju Slovenije med drugo svetovno vojno. V študijskem letu 2013/2014 so nadaljevali z dopolnjevanjem spletnega projekta učenje slovenščine na daljavo za nemško govoreče. V poletnem semestru so sodelovali pri oddaji na TV Slovenija Čez planke, posvečene severni Nemčiji in Hamburgu.

V **Katovicah** so organizirali tri delavnice: Edin Saračević, pisec haikujev in aforizmov, je študentom pokazal, kako lahko v nekaj zlogih ujamemo trenutek, Marjetka Krapež je izvedla vaje za ustvarjalno pisanje, Tanja Šket je vodila delavnico o slovenski kratki zgodbi ob koncu 20. stoletja, Rok Dovjak pa je pripravil delavnico o jezikovni tehnologiji (slovarji, priročniki, korpusi). Obisk gostov so sklenili z literarno-glasbenim večerom Prgišče

bonbonov. Približno 45 obiskovalcev je lahko prisluhnilo avtorski poeziji Marjetke Krapež in Edina Saračevića. Študenti so obiskovalce popeljali skozi večer kot moderatorji, interpreti prevajalci in glasbeniki. Navdušili so se nad možnostjo soustvarjanja na Wikipediji, ki jim jo je predstavil dr. Miran Hladnik, sedaj sami pišejo članke o slovenskih znanstvenikih in umetnikih (v poljskem jeziku). Obiskal jih je Goran Vojnović – družjenje se je začelo z ogledom podzemnega kompleksa Šlezjski muzej, sledil je sprehod po Centru poljske scenografije. Literarno-filmski večer je potekal v Centru filmske umetnosti – Kinu Kosmos. Film *Čefurji raus*, ki sta ga v poljščino prevedla študenta Mateusz Gwiazda in Adrianna Bibrzycka, si je ogledalo okoli 110 ljudi. Sledilo je srečanje z Goranom Vojnovićem, za ogrevanje pa je poskrbela glasbena skupina Blokowioska. Skozi literarni večer so krmarili delavci Inštituta za slovansko filologijo Leszek Małczak, Monika Gawlak, Tina Jugović ter prevajalka Joanna Świątek, študentka slovenske filologije, glavno besedo pa je tokrat imela tudi publika. V maju so potekali Dnevi balkanske kulture na Inštitutu za slovansko filologijo v Lublinu, v sklopu teh pa predavanje Kulturne drobtinice Slovenije. Festivalu je sledila 10. mednarodna znanstvena konferenca Ciril in Metod v kulturi Slovanov v Biały Podlaski, kjer je lektorica predstavila prispevek Dejavniki, ki vplivajo na kakovost študija slovenskega jezika – med dejanskim stanjem, potrebami trga dela in pričakovanji študentov. Na lektoratu je potekal Slavistični dan; študenti in delavci Inštituta za slovansko filologijo so na stojnicah predstavljali Slovenijo, Slovaško, Hrvaško, Makedonijo, Bolgarijo, Češko in Slovaško. Tema so bili decembrski običaji in praznovanja. Več kot 200 slušateljev Univerze za tretje življenjsko obdobje je prisluhnilo predavanju o slovenskem jeziku, umetnosti, družbenopolitičnem položaju, pa tudi o turističnih biserih in kulinariki. Lektorica je na Gimnaziji Vič predstavila študij slovenščine v Katovicah. Skupaj s sodelavkami je izvedla spletno anketo o organizaciji študijskega procesa, vsebini, odnosu do Slovenije itn.

V **Krakovu** so sodelovali pri gostovanju pisatelja Bojana Meserka na festivalu Radikalni. Udeležili so se dvodnevne slovenistične prevajalske delavnice v Bielsku-Biały, na kateri so prevajali dela Alenke Jovanovski, Maje Novak in Iztoka Osojnika. Sodelovali so na Festivalu slovenske kulture Zlati čoln. Prvi dan so se udeležili literarnega večera, na katerem so svojo literaturo v izvorniku in prevodih predstavili prej omenjeni avtorji. Aktivno so sodelovali tudi študenti slovenskega lektorata, ki so prevajali pogovor ter brali prevode poezije. Drugi dan so gosti iz Slovenije obiskali krakovsko slavistiko in predstavili sodobno slovensko poezijo še s teoretičnega vidika. Udeležili so se ciklusa predavanj o slovenskem jeziku in kulturni dediščini. Gostili so raziskovalke z ZRC SAZU v Novi Gorici, ki so pripravile pet predavanj: dr. Danila Zuljan Kumar o bogastvu slovenskih narečij in o povezavi med posameznikovo in skupinsko identiteto ter jezikom; dr. Špela Ledinek Lozej kulturno dediščino sezonske paše in predelave mleka v planinah in dr. Jasna Fakin Bajec kulturno dediščino kot vir za trajnostni razvoj v lokalnih skupnostih v Sloveniji, obe sta predstavili tudi pustne, postne ter velikonočne šege in jedi na Slovenskem. V marcu je potekalo predavanje dr. Vesne Požgaj Hadži o kroatističnih oz. srbokroatističnih vprašanjih. Prvo predavanje je bilo namenjeno jeziku med lingvistiko in politiko oziroma prehodu od enega srbohrvaškega jezika do štirih, pripravila pa je tudi delavnico z naslovom Diskurz in dialog. Maja jih je obiskal Goran Vojnović. Ogledali so si film *Piran – Pirano*, zatem je sledil pogovor z avtorjem o filmih in literaturi.

V **Lawrenceu** so gostili nekdanjega ameriškega veleposlanika v Sloveniji Victorja Jackovicha. Aprila pa so priredili večer slovenskega filma za študente KU in si ogledali film *Rezervni deli*.

V **Lizboni** so predstavili dvojezično antologijo *Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja/Poetas Eslovenos e Portugueses do Século XX*. v Palácio Pedro v Guimarãesu, na Instituto Camões, ki je del portugalskega zunanjega ministrstva, in kasneje še v knjigarni Porta XIII v mestu Serveira in na FF. Na okrogli mizi so sodelovali dr. Alojzija Zupan Sosič, dr. Jasmina Markič ter pesnika dr. Brane Mozetič in dr. Miklavž Komelj. Predstavitve sta se udeležili tudi pesnici Barbara Korun in Meta Kušar, ki sta brali svoje pesmi. Organizirali so tudi razstavo fotografij portugalskega fotografa Paula Gaspara Ferreire, ki je oblikoval naslovnico antologije. Decembra je imel dr. Vojko Gorjanc predavanje z naslovom Language planning translation and interpreting. Sodeloval je tudi pri predstavitvi antologije v Portu. Lektorat za slovenski jezik in portugalsko-slovensko društvo sta sodelovala pri razstavi *Slovenski portret*, ki je bila novembra v portugalskem kulturnem centru Braço de Prata in pri kongresu z naslovom: *Teatro: estética e poder*. Dr. Krištof Jacek Kozak z Univerze na Primorskem je bil povabljen za uvodno predavanje, ki je bilo konec novembra. V okviru lektorata in slovensko-portugalskega kulturnega društva so v prostorih gledališča Garagem organizirali kulturni večer ob glasbeni spremljavi Daniela Meire s 30 udeleženci. Na Faculdade de Letras Univerze v Lizboni so organizirali Cikel slovenskih predavanj: dr. Vojko Gorjanc in dr. Damjan Popič: Text revision and language ideology; dr. Ana Toroš: Pesnik in prevajalec med erosom in tanatosom in A poet and translator at the linguistic, cultural and ideological crossroads;

dr. Damjan Popič: Building and use of corpora; dr. Damjan Grošelj: Microlanguages: Three case studies; Miklavž Komelj: Fernando Pessoa no refúgio dos Partizans (Fernando Pessoa v partizanskem taboru). Pri pogovoru je sodeloval tudi dr. Antonio Feijó, prorektor Univerze v Lizboni. V okviru projekta so pripravili tudi videoprojkcijo o partizanih z glasbeno spremljavo. Vodstvo fakultete je predlagalo, da imajo glavno predstavitev projekcije na začetku naslednjega semestra. Lektorica je sodelovala pri organizaciji kongresa Da missão ao messianismo.

V **Lvovu** so priredili literarni večer s pisateljem in urednikom Andrejem Makucem, za prevod dela *Konjskih* iz kratkoprozne zbirke *Oči* sta poskrbeli Irina Nikoliv in Olga Tkačuk. Natisnili so tudi knjižice za obiskovalce.

Na slovenistiki v **Moskvi** so v drugem semestru vsak zadnji petek v mesecu prirejali slovenske filmske večere, ki so bili dobro obiskani. Prikazali so naslednje filme: *Hvala za Sunderland*, *Izlet* in *Srečen za umret*.

V **Nottinghamu** in **Londonu** se je lektor udeležil Prešernove večerje v Londonu, kjer je povedal nekaj besed o Prešernu in njegovem pomenu. Gostili so dr. Kornelijo Ajlec, ki je 13 zbranim, med njimi šestim profesorjem, predstavila odnose med jugoslovanskimi begunci in UNNRO v Egiptu med 1944 in 1946. Izvedli so projekcijo filma *Razredni sovražnik*, udeležilo se je 40 obiskovalcev. Februarja so kot priprave na literarni večer, ki so ga izvedli konec meseca, vsak teden organizirali tudi prevajalsko delavnico, na kateri so prevajali pesmi Katje Perat. Pesmi so natisnili v knjižici in jo podarili obiskovalcem. Že omenjena pesnica je obiskala lektorat in 16 obiskovalcem brala svojo poezijo. Skupaj z lektorjem je zadnji dan odšla še v Oxford na literarni večer, ki se ga je udeležilo 15 obiskovalcev. Na lektoratu je gostoval dr. Marko Stabej, ki je študentom na rekordno obiskanem seminarju predstavil sociolingvistično obarvane teme. Priredili so koncert kantavtorjev Katarine Juvančič in Dejana Lapanje, ki sta poslušalcem premierno predstavila nekatere svoje pesmi, gostom pa so razdelili tudi letake s slovenskimi besedami. O dogajanju na lektoratu so širšo publiko obveščali tudi preko Facebookove skupine Slovene in Nottingham, objave pa so nastajale tudi na blogu School of Cultures, Languages and Area Studies.

V **Padovi** so gostili Marka Sosiča, ki je predstavil knjigo *Tito, amor mijo*. Obiskala sta jih dr. Jožica Škofic, ki je predstavila *Slovenski lingvistični atlas*, in dr. Matej Šekli, ki je predaval o romanizmih v slovenskih narečjih. Maja so se odpravili na ekskurzijo na Notranjsko in Kras, ker jih je tako navdušil dokumentarni film o Cerkniskem jezeru *Zadnji čoln*, ki so si ga ogledali. Ustavili so se še pri Predjamskem gradu in v Postojnski jami. Naslednji dan so se odpravili na obisk v Sežano, kjer so bili dogovorjeni z Jolko Milič za pogovor o Kosovelovi poeziji in prevajanju te ter na splošno o prevajalskem poklicu. Direktorica Kosovelove knjižnice Sežana mag. Magdalena Svetina Terčon jim je pokazala knjižnico, ekskurzijo so zaključili v Trstu. Na Oddelku za jezikoslovne in literarnovedne študije sta gostovali dr. Katja Mihurko Poniž s predavanjem Italija v prozi zgodnjih slovenskih pisateljic in dr. Ana Toroš s predavanjem Gradnik in italijanski svet.

V **Parizu** so organizirali dogodek Okusimo Slovenijo skozi želodec in srečanje študentov z dr. Jernejem Pikalom, ministrom za izobraževanje, znanost in šport v rezidenci veleposlanice RS v Parizu. Gostili so tudi srečanje s sedmimi pesniki na Inalcu (Barbaro Korun, Iztokom Osojnikom, Tatjano Jamnik, Kristino Hočever, Gašperjem Malejem, Dejanom Kobanom in Tajjo Kramberger). Predavanje z naslovom Alojz Gradnik in francoski svet je izvedla dr. Ana Toroš. Februarja so soorganizirali dogodek Slovenija se predstavi na Salonu srednjeevropskih držav. S študenti so se udeležili prireditve ob Prešernovem dnevu v Hiši slovenske poezije in Večera glasbe in poezije. Marca so izvedli informativni dan na Inalcu in poslušali predavanje dr. Sonje Vaupot o ljubosumju v slovenski literaturi. Udeležili so se prevajalskega festivala Fragment, v istem mesecu pa sta jim o glagolskem vidu predavala dr. Mojca Schlamberger Brezar in o besednem redu dr. Gregor Perko. Aprila se je dr. Pauline Fournier, predstojnica slovenistike na Inalcu, udeležila konference z naslovom Les journées de l'histoire de l'Europe, ki jo je organizirala L'association des Historiens v Parizu, in tam predstavila pomembnejše datume v zgodovini Slovenije (Les grandes dates mémorielles des Slovènes). Maja so soorganizirali Srečanje s slovenskim kiparjem Janezom Zorkom, ki živi in dela v Parizu (učenci dopolnilnega pouka slovenščine so pripravili predstavitev o kiparju in vodili srečanje).

V **Peking**u so v oktobru gostili državnega sekretarja na Ministrstvu RS za zunanje zadeve mag. Igorja Senčarja. Ob obisku se je najprej srečal z vodstvom BFSU in SELC, nato pa še s študenti na slovenskem lektoratu. Udeležili so se mednarodne konference z naslovom Zgodovina povezav Kitajske s srednje- in vzhodnoevropskimi državami. Kot predstavnik Slovenije sta na konferenci nastopila dr. Uroš Lipušček z referatom o t. i. boksarski revoluciji z začetka 20. stoletja in odmevih slovenskih medijev nanjo ter mag. Ralf Čeplak Mencin z referatom o pomembnih Slovencih, ki jih je pot v preteklosti in sedanjosti pripeljala na

Kitajsko. Lektorica se je skupaj z mag. Baom Jiejem udeležila sestanka v zvezi z možnostmi povezovanja in sodelovanja ter vzpostavitve lektorata slovenščine na University of International Business and Economics v Šanghaju. Novembra jih je obiskal državni sekretar na Ministrstvu RS za izobraževanje, znanost in šport Aljuš Pertinač, ki se je z rektorjem pogovarjal o prihodnjih načrtih v zvezi s študijem slovenščine v Pekingu. Na lektoratu so si ogledali slovenski film *Nahrani me z besedami* in dokumentarni film *Aleksandrinke*, ki je bil v kitajščino preveden v okviru Svetovnih dnevov slovenskega dokumentarnega filma 2012. Z režiserjem se je pogovarjal prevajalec filma v kitajščino mag. Bao Jie. Aprila jih je obiskal Aleš Šteger, na pekinškem turističnem sejmu so predstavili Slovenijo, v maju pa so sodelovali na prireditvi Praznik slovanske pismenosti in kulture. Predaval jim je tudi dr. Vojko Gorjanc s prispevkom Language Planning and Translation: The Case of Former Yugoslavia. Junija jih je obiskala veleposlanica Marija Adanja, študijsko leto pa so zaključili z udeležbo na sprejemu ob slovenskem dnevu državnosti. Na lektoratu so prevajali tudi knjižico *Žepna slovenščina*.

V **Pragi** so sodelovali na Dnevih slovenske kulture na Chvalskem gradu v pripraških Gornjih Počernicah. Lektor je skupaj z dr. Jasno Jensterle Doležal in dr. Jasno Honzak Jahić pripravil razstavo o zgodovini lektorata slovenščine na praški univerzi. Ob kulturnem prazniku so pripravili razstavo fotografskih in literarnih utrinkov s kulturnih dogodkov lektorata v obdobju od leta 2009 do 2014: s fotografijami in izbranimi (študentskimi) prevodi literarnih del, ki so jih na teh prireditvah brali, so bila predstavljena literarna srečanja s Primožem Čučnikom in Gregorjem Podlogarjem, avtorji umetniške skupine OtočjeO., Andrejem E. Skubicem, Petrom Svetino, Goranom Vojnovičem in Borisom Pahorjem ter koncert Janija Kovačiča in N'toka. Lektorat je bil tudi soorganizator nastopa pripovedovalke Anje Štefan. Organizirali so gledališki nastop Andreja Rozmana – Roze s predstavo *Že spet obisk*. Sodelovali so tudi na praškem knjižnem velesejmu Svet knjige (Svět knihy), kjer so izvedli nastop Petra Rezmana in Dušana Šarotarja. Mlada praška magistra slovenščine Magdalena Slezáková je prevedla besedilo oz. podnapise literarno-dokumentarnega filma o Šarotarju, študenti (Eliška Bernardová, Karolina Hornová, Vojtěch Pojar in Lucie Pechová) pa izbrana besedila avtorjev za branje na srečanju. Vprašanja publike in odgovore pisatelj je prevajala Eliška Bernardová, dogodek pa je moderiral lektor. Na velesejmu so študentske prevode izbranih literarnih besedil Maje Gal Štormar predstavili Karolina Hornová, Kateřina Honsová in Leoš Soustružník. Srečali so se tudi s pisateljico in Slavkom Preglom. Organizirali so veliko retrospektivo filmov Františka Čápa; bakalavreatka Eliška Bernardová je za češke podnapise prevedla tri, pavzirajoči študent Denis Ejubović in mgr. Magdalena Slezáková pa po en Čapov slovenski oz. jugoslovanski celovečerni film. Maja so v šolskem kabinetu pripravili literarno-filozofski večer, na katerem sta se s svojimi pesmimi predstavila njihova predavateljica dr. Alenka Jensterle Doležal in dr. Primož Repar, ki je z gosti iz Slovaške izvedel tudi simpozij o filozofiji Soerena Kierkegaarda.

V **Regensburgu** so si ogledali štiri dokumentarne filme, in sicer *Aleksandrinke*, *Fabiani*, *Plečnik*, *Ivana Kobilica* in *Ivo Daneu*. V okviru dneva slovanskih jezikov so na univerzi s plakati, letaki in informacijskim gradivom predstavili slovenščino ter za študente pripravili še zvočno predstavitev jezikov.

V **Rimu** so na začetku študijskega leta ustvarili Facebookovo stran Cattedra di lingua e letteratura slovena, »Sapienza« in profil Lo sloveno a Roma. Sodelovali so pri projektu Favolasamente, favole dall'Europa, ki je bil namenjen najmlajšim Rimljanom, organiziran pa v okviru rimske sekcije mreže kulturnih inštitutov EU (EUNIC) in v sodelovanju z rimskimi gledališči, kjer so se italijanski igralci pripravili na interpretativna branja v italijanščino prevedenih pravljic iz različnih evropskih držav. Za dogodek je lektorica izbrala delo *Kosovirja na leteči žlici* Svetlane Makarovič. Otroci so pravljico poslušali na dveh lokacijah, in sicer v bolnici Bambino Gesù ter na zaključnem pravljичnem maratonu v prestižnem rimskem gledališču Teatru Argentina. Marca so bili na ekskurziji po Sloveniji. Nekoliko več časa so se zadržali v Ljubljani (ogledali so si tudi gledališko predstavo *Medeja*), od koder so skočili tudi do Bleda in Vrbe, za konec pa so jo mahnilo še na Dolenjsko, kjer so si po ogledu dolenske prestolnice, kostanjeviške galerije in samostana Pleterje nabirali moči za dolgo pot nazaj do Rima še v Čateških toplicah. Maja so v Villi Mirafiori organizirali večer slovenske literarne in likovne umetnosti. Na predavanjih je gostovala dr. Alojzija Zupan Sosič, dr. Sarival Sosič pa je predstavil sodobno slovensko likovno in fotografsko umetnost. Dogodek je bil dobro obiskan. V decembru so se udeležili predstavitve sodobne slovenske arhitekture, v januarju pa so se srečali s pisateljem Borisom Pahorjem. Potekal je tudi Svetovni dan poezije s pesniki iz Evrope; nastopal je pesnik, pisatelj in scenarist Dušan Šarotar. Udeležili so se otvoritve razstave *Ko je umrl moj oče* v Casa della Memoria e della Storia.

V **Seattlu** se študenti vsak teden srečujejo pri Slovenski mizi za druženje in pogovore v slovenščini z učiteljem in Slovenci. Vsako četrletje na lektoratu predvajajo en oziroma dva

celovečerna filma ali dokumentarca. V sodelovanju z organizacijo Slovencev Slovenska miza študentom vsako leto ponujajo možnost, da se udeležijo naslednjih prireditev: slovenski kuharski tečaj, martinovanje, Prešernov dan (prireditev s kulturnim programom na univerzi), dan državnosti in predavanja gostujočih slovenskih strokovnjakov.

V **Skopju** so v okviru Svetovnih dnevov prevajali knjižico *Žepna slovenščina*. Septembra so na društvu makedonskih pisateljev izvedli promocijo knjige Zorana Predina *Druga žena v haremu*. Organizirali pa so še promocijo knjige *Sonetni venec in druge pesmi* (Сонетен венец и други песни) Franceta Prešerna in prevode Prešernovih pesmi v makedonščini, ki so jih prebirali študenti. Na odprtem dnevu univerze so izvedli predstavitev študijskih programov za slovenistiko.

V **Sofiji** jih je decembra obiskal dr. Aleš Debeljak, ki je na Sofijskem knjižnem sejmu predstavil bolgarsko izdajo pesniške zbirke *Konec otožnosti* v prevodu Ljudmile Mindove. Debeljakova predstavitev je bila eden izmed osrednjih dogodkov knjižnega sejma, ki sta ga vodila dva najbolj aktualna bolgarska avtorja, Georgi Gospodinov in Silvija Čoleva. Lektorica je poskrbela za prevajanje na literarnem večeru in pri intervjuju na radiu Darik ter za reklamo med študenti in predavatelji na univerzi v Sofiji, ki so se dogodka udeležili v precejšnjem številu.

Na **FF v Trstu** so se oktobra s študenti v tržaški knjigarni Lovat udeležili predstavitve italijanske antologije pesmi Alojza Gradnika z naslovom *Eros Thanatos*, ki jo je uredila in prevedla Fedora Ferluga Petronio. Pesnika je najprej podrobno predstavil Miran Košuta, nato pa je urednica spregovorila o nastajanju antologije. Na koncu sta ob nekaterih uredniških prevodnih pojasnilih dramska igralka Danijel Malalan in Paolo Bertolussi prebrala nekaj Gradnikovih pesmi v izvorniku in italijanskem prevodu. Decembra so v koprski gledališki kavarni prisluhnili pogovoru o branju. Jasna Čebren se je pogovarjala z Ines Cergol, ki je izdala štiri pesniške zbirke: *Globoko zgoraj*, *Vmes*, *Svetlobnica* in *(S)lepota*. Februarja so se v čitalnici Mestne knjižnice Izola udeležili večernega pogovora z Miranom Košuto, Petrom Kovačičem Peršinom in Marjanom Tomšičem. Z gosti se je na temo odnosa med regionalno, nacionalno in globalno kulturo pogovarjala dr. Vesna Mikolič. Na Opčinah so se udeležili simpozija o Alojzu Rebuli ob njegovi 90-letnici in slišali številne referate, npr. o njegovi pripovedni prozi in religiozni motiviki. Skupaj s študenti iz Padove so bili na ekskurziji na Notranjskem in Krasu. Na koncu so si v Lipici ogledali predstavo konjev in kobilarno. Septembra so jih obiskali študenti slavističnega oddelka z Univerze v Budimpešti. Mesto so si ogledali pod vodstvom Mirana Košute. Ogled se je začel na gradu Sv. Justa pri katedrali. Po ogledu so se ustavili pri Palači Bonomo in Palači Marenzi ter Zoisovi palači. Za konec so si ogledali še Borzni trg. Na visoki šoli so prevajalce in tolmače v Trstu so v sodelovanju z zamejskimi kulturnimi organizacijami izpeljali literarno srečanje s tržaškim pisateljem Markom Sosičem. S študenti 2. stopnje so se udeležili predavanj o slovenskem pravopisu, ki jih je izvajal dr. Peter Weiss z Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša. Izvedli so še 30-urni prevajalski seminar na temo prevajanja iz italijanščine v slovenščino pod vodstvom uveljavljene prevajalke Martine Clerici. Z lektorati slovenščine na drugih italijanskih univerzah so spomladi izpeljali tradicionalno skupno ekskurzijo študentov v Slovenijo; obiskali so Notranjsko in Kras. Sodelovali so s Slovenskim klubom in Tržaško knjigarno, poleg tega pa tudi z Narodno in študijsko knjižnico Trst in z Založništvom tržaškega tiska (ZTT). Začeli so sodelovati s Slovenskim raziskovalnim inštitutom – SLORI; njihova študentka je zanje prevedla nekaj besedil.

V **Tübingenu** so priredili literarno popoldne Tübingen: slovenski Luter. Pred dnevom reformacije so predstavili Trubarjevo življenje, delo in njegov vpliv na okolico. Uvod v literarno srečanje s Trubarjem je bil članek z naslovom *Der 'slowenische'*. Rolf-Dieter Kluge je poleg izdaje prve slovenske knjige in drugih del posebej poudaril pomen *Cerkovne ordninge*. Januarja je na lektoratu predavala dr. Katja Mihurko Poniž: Podobe ženskosti v delih Zofke Kveder na stičišču slovenske, nemške in češke kulture. V okviru akademske izmenjave je dr. Tilman Berger na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani prvi dan predaval o arhaizmi in inovacijah v sistemih nagovora v slovanskih jezikih, drugi dan o glagolskem vidu pri slovanskih jezikih, zadnji dan pa še študentom in profesorjem na Oddelku za slavistiko. Januarja je lektorica študentom predavala o slovenski literaturi v 19. in 20. stoletju. Na lektoratu so v nemščino prevajali *Žepno slovenščino* in *Zgodbe o Prešernu* (prevajalka: Costanze Becker). V okviru Svetovnih dnevov slovenskega dokumentarnega filma so za devet filmov v nemščino prevajali podnapise ter organizirali devet filmskih večerov: *Kruh in mleko*, *Fabiani*: *Plečnik*, *Petelinji zajtrk*, *Kratki stiki*, *Outsider*, *Vesna*, *V Ieru*, *Presihajoče jezero* in *Pogledi na Plečnika* – predstavitev in dokumentarni film. Lektorica je na Posvetu mladih v Stuttgartu predstavila študij slovenščine na Univerzi v Tübingenu. Študenti so prevajali podnaslove za film *Aleksandrinke*, ki je bil rdeča nit pogovora slovensko-bavarskega kroga in lektorata slovenščine na oddelku Slavisches Seminar Univerze v Tübingenu. Na lektoratu sodelujejo tudi v mednarodnem projektu

Transstar, v katerem študenti pod mentorstvom profesorjev prevajajo literarna besedila iz nemščine v posamezne slovanske jezike in obratno. Februarja in maja so organizirali literarna večera, in sicer so na prvem prebrali pesmi Franceta Prešerna, Dragotina Ketteja in Josipa Murna, na drugem pa pesmi povojnih slovenskih pesnikov. Junija so se udeležili literarnega sprehoda Po Trubarjevih poteh v Tübingenu, julija pa ekskurzije v Derendingen. Na koncu semestra so poslušali predavanje lektorice in mag. Matthiasa Jacoba o slovenskem naturalizmu in moderni.

V **Varšavi** so gostili Gorana Vojnoviča, v okviru gostovanja pa so izvedli pogovor in filmsko projekcijo. V septembru so skupaj z Marto Cmiel prevajali literarna srečanja pesnic iz Slovenije, Češke in Ukrajine. V okviru Varšavskega festivala znanosti so izvedli predavanje o Sloveniji. Sodelovali so pri projektu Inštituta za zahodno in južno slavistiko Modernizem v slovanskih kulturah. V okviru tega so poslušali predavanje z naslovom O rodowodzie słoweńskiego socjalnego realizmu. Sodelovali pa so tudi pri publikaciji, posvečeni jubileju prof. Darasza, pri čemer so urejali besedila, napisana v slovenščini.

V **Vidmu** so se srečali z Goranom Vojnovičem, študenti pa so se udeležili tudi mednarodnega posveta v sklopu projekta Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom v sklopu projekta ZBORZBIRK pod znanstvenim vodenjem in organizacijo dr. Roberta Dapita.

V **Vilni** se je novi veleposlanik Tone Kajzer sestal z dekanom in drugimi predstavniki univerze, vključno z lektorico. V decembru so priredili filmski večer, na katerem so si ogledali film *Nahrani me z besedami*. Sredi marca so se s študenti in bivšimi študenti slovenščine udeležili koncerta slovenske pianistke Kaje Draksler, konec marca pa odprtja razstave rusko-slovenskega umetnika Vadima Fiškina z naslovom *Lights matters*, ki je bila postavljena v galeriji Vartai. Aprila so v okviru vilenskega filmskega festivala Kino Pavasaris organizirali druženje s sedanjimi in bivšimi študenti slovenščine ter ljubitelji Slovenije. Skupaj so si ogledali film *Razredni sovražnik*, ogledu pa je sledila razprava. Maja so organizirali že 10. slovenski vikend. Na praznovanje so povabili Andreja Rozmana – Rozo, ki je v gledališki predstavi *Kratka zgodovina – dolge sanje* 55 gledalcev popeljal skozi svoje pesmi, drame in kratke zgodbe. Goste je pozdravila tudi Tina Lampelj z Veleposlaništva RS v Københavnu, ki se je zahvalila lektoratu za dobro sodelovanje v vseh preteklih letih ter poudarila njegov pomen.

V **Zagrebu** so gostili štiri pesnike, in sicer Gregorja Podlogarja, Toneta Škrjanca, Primoža Čučnika in Jureta Jakoba, ki so študentom predstavili svoje avtopoetike, z njimi delili prevajalske izkušnje in prebrali nekaj pesmi. Študentom so razdelili knjižice z naslovom *Brez pribora* in na Oddelku pustili nekaj pesniških zbirk. Aktivno sodelujejo tudi z zagrebškimi gledališči – študenti so si ogledali pet predstav v slovenščini. V okviru predavanj sodobne slovenske književnosti so si predstavo *Svatba* Rudija Šeliga ogledali vsi študenti 2. letnika. Sodelovali so tudi s slovenskim društvom Slovenski dom in Svetom nacionalne manjšine mesta Zagreba, in sicer pri naslednjih dogodkih: Dnevi slovenskega filmskega arhiva (sodelovali sta študentki z branjem slovenskih pesmi, lektorica pa je pomagala pripraviti program); gostovanju Maje Gal Štromar (dogodek je povezovala dr. Ivana Latković); ekskurziji v Slovenijo. Podrobno so spoznali Linhartovo Radovljico, se sprehodili po Prešernovi Vrbi in sladkali s kremnimi rezinami na Bledu. Pot so nadaljevali proti Bovcu, si ogledali Kobarid in Kobariški muzej, se povzpeli do Vrsnega in spoznali rojstno vasico Simona Gregorčiča. Sledil je ogled Nove Gorice in frančiškanskega samostana Kostanjevica, kjer so se spoznali z njegovo zgodovino, izvedeli nekaj več o francoski kraljevi družini Burbonov, si ogledali prijetno cvetoči vrt vrtnic burbonk in nazadnje še samostansko knjižnico, poimenovano po jezikoslovcu patru Stanislavu Škrabcu. Zadnji dan so spoznavali Kras: Štanjel, Tomaj z rojstno hišo Srečka Kosovela in Škocjanske jame.

Priloga 1: Podatki o lektoratih za študijsko leto 2013/2014

Lektorati tipa A	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2013/14 enak/spremenjen
Beograd	Andreja Ponikvar Laura Fekonja	dipl., obv. izb., izb.	16 (480)	D (1)	75 (dipl.), 460 (izb.)	enak
Bruselj	mag. Meta Klinar	obv. izb., izb.	12 (312)	/	20	enak
Louvain	mag. Meta Klinar	izb.	6 (156)	/	3	enak
Buenos Aires	Mojca Jesenovec	izb.	12 (360)	/	86	enak
La Plata	Mojca Jesenovec – dodatni lektorat	izb.	4 (64)	/	17	enak
Gent	mag. Pavel Ocepek	obv. izb., izb., podipl.	15 (450)	/	10	enak
Hamburg	Monika Pemič	izb.	8 (193)	D (1)	27	enak
Lizbona	Mateja Rozman	obv. izb., izb.	18 (544)	/	41	enak
Vilna	Lara Pižent	izb.	12 (384)	D (1)	18	enak
Lektorati tipa B	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2013/14 enak/spremenjen
Bern*	Jasmina Lepoša	izb.	4	/	6	enak
Bratislava	dr. Saša Vojtech Poklač	dipl., obv. izb., izb.	22 (660)	/	190	enak
Nitra*	dr. Saša Vojtech Poklač – dodatni lektorat	obv. izb.	1,5 (45)	/	8	izvedba odvisna od financiranja
Brno	Mateja Kosi	dipl., podipl., izb.	17 (570)	D (1)	89	enak
Budimpešta	dr. Mladen Pavičić	dipl., obv., obv. izb., izb.	18 (540)	D (2)	22	enak
Bukarešta	Boštjan Božič	obv. izb., izb.	15 (330)	/	23	enak
Cleveland	Luka Zibelnik	izb.	14 (420)	/	57	enak
Gdansk*	mag. Maša Guštin	obv., obv. izb.	12	/	50	enak
Uppsala*	Morgan Nilsson	izb.	4 (120)	/	21	enak
Gradec	Tjaša Alič	dipl., obv., obv. izb., izb.	12 (360)	D (3)	89	enak
Granada	Ana Fras	izb.	12 (360)	/	26	enak
Katovice	Tina Jugović	dipl.	10 (300)	D (1)	30	enak
Krakov	mag. Bojana Todorović	obv. izb., izb.	12 (360)	/	86	spremenjen: lektorat bo ponujen tudi štud. rusic. oz. vzhodnoslov. jez., morda drugi izbirni predmeti
Lodž*	Mateja Gojkošek	B-študij, obv. izb.	19 (558)	D (4)	85	samostojna študijska smer
Lvov	Primož Lubej	obv. izb.	20 (558)	/	91	spremenjen: slovenščina bo postala samostojna študijska smer
Moskva	Magda Lojk	dipl., obv. izb., izb.	11 (222)	D (2)	10	enak
München*	Marjana Jerman	izb.	8 (224)	/	26	enak
Nottingham	Matej Klemen	izb.	9 (270)	/	14	spremenjen: izbirni predmet na dodipl. programu modernih jez. in prevodoslovja
London	Matej Klemen	izb.	2 (60)	/	9	enak
Padova	Polona Liberšar	dipl., izb.	18 (492)	D (1)	9	enak
Pariz	Simona Gotal	dipl.	12 (360)	D (1)	7	enak
Peking	mag. Metka Lokar	izb.	12 (360)	/	26	enak

Lektorati tipa B	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2013/14 enak/spremenjen
Praga	dr. Andrej Šurla	dipl., obv. izb., izb.	23 (576)	D (1)	19	enak
Regensburg	Slavo Šerc	izb.	6 (180)	/	10	enak
Rim	Sanja Pirc	dipl., izb.	13 (390)	/	7	enak
S. Peterburg	dr. Anna Bodrova	obv., izb.	10 (300)	D (1)	8	enak
Sofija	Eva Šprager	obv., izb.	12 (360)	/	18	enak
Tokio	mag. Jelisava Dobovšek Sethna	izb.	1 (30)	/	27	enak
Trst (odd. za humanistiko)	mag. Rada Lečič	dipl., podipl., izb.	13 (390)	D (2)	24	enak
Trst (odd. za prevajanje)	dr. Karin Marc Bratina	dipl., izb.	10 (300)	D (1)	21	enak
Tübingen	dr. Irma Kern	dipl., obv. izb., izb.	12 (360)	D (1)	18	enak
Varšava	dr. Jasmina Šuler Galos	dipl., izb.	18 (540)	D (1)	22	enak
Zadar*	dr. Klemen Lah	izb.	2 (120)	D (1)	65	enak
Zagreb	Ivana Petric Lasnik	dipl., izb.	14 (420)	D (2)	186	enak
Lektorati tipa C	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2013/14 enak/spremenjen
Berlin*	dr. Boštjan Dvořak	izb.	ni podatka		ni podatka	
Bielsko-Biala*	dr. Agnieszka Bedkowska Kopczyk	dipl.	12	D (1)	18	ni novega vpisa
Celovec*	Tatjana Vučajnk, Nataša Hribar	dipl., izb.	ni podatka	D (1)	ni podatka	enak
Dunaj	dr. Elizabeta Jenko	dipl., obv. izb., izb.	13 (390)	D (več), G	22	enak
Lawrence	Marta Pirnat Greenberg	izb.	2 (60)	/	2	enak
Kijev	dr. Inga Yarova	obv. izb., izb.	4 (120)	/	16	enak
Neapelj*	Saša Žabjek	dipl.	9 (270)	D (1)	17	enak
Novi Sad*	dr. Željko Marković	izb.	6,5 (156)	/	45	enak
Pardubice*	dr. Aleš Kozár	dipl.	21,5 (645)	D (1)	19	enak
Perm*	Ekaterina Storoževa	obv. izb.	2	D (1)	16	enak
Seattle	dr. Michael Biggins	izb.	5 (150)	/	11	spremenjen: rednih tečajev ne bo zaradi sobotnega leta, le srečanja
Skopje	dr. Lidija Arizankovska	dipl., izb.	14 (420)	D (1)	28	enak
Videm	Eva Srebrnič	dipl. (prvi, drugi ali tretji jezik), izb.	16 (370)	D (2)	20	enak
Sombotel	dr. Anja Benko	dipl., izb.	7 (210)	D	3	enak

Legenda

Tip lektorata:

- A: lektor je zaposlen na slovenski strani, učitelja plačuje samo Republika Slovenija;
 B: lektorat je sistemiziran in financiran na slovenski in tuji strani – učitelja sofinancirata Slovenija in univerza gostiteljica;
 C: učitelj na slovenski strani ni financiran (razen, če gre za njegov dodatni lektorat), v določenih primerih je plačan po pogodbi, na voljo ima sredstva za strokovno literaturo ter izobraževanje, na univerzi gostiteljici ima različne statuse.

dipl. – diplomski študij
 obv. – obvezni predmet
 obv. izb. – obvezni izbirni predmet
 izb. – izbirni predmet
 D – domači učitelj
 G – gostujoči učitelj
 ZS – zimski semester
 PS – poletni semester

* – letnega poročila nismo prejeli, podatki iz preteklih let

Bibliografija učiteljev slovenščine na tujih univerzah v letih 2013 in 2014

Tjaša Alič, Gradec

2013: Tjaša Alič, Ina Ferbežar, Tanja Jerman, Mihaela Knez, Metka Lokar, Mojca Nidorfer Šiškovič, Nataša Pirih Svetina, Mojca Stritar Kučuk: *Pocket Slovene/Žepna slovenščina*. Uvodno besedilo Marko Stabej; prevod David Limon; ilustracije Alenka Čuk; fotografije Marjan Paternoster. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2013: Mihaela Knez, Matej Klemen, Damjana Kern, Tjaša Alič, Katja Kralj, Andreja Markovič, Staša Pisek, Mojca Stritar Kučuk: *Slika jezika: slikovno gradivo za poučevanje slovenščine kot drugega/tujega jezika*. Ilustrirala Sonja Makuc. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2013: Damjana Kern, Mojca Stritar Kučuk, Damjan Huber, Tjaša Alič, Tanja Jerman: *Pot do izpita iz slovenščine: učbenik za pripravo na izpit iz znanja slovenščine na srednji in visoki ravni*. Izdal Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2014: Tatjana Vučajnik, Tjaša Alič: *Slowenisch-Unterricht im Pflichtschulwesen der Steiermark. Graz und Slowenen III/Gradec in Slovenci II*. Gradec: Institut für Slavistik der Karl-Franzens-Universität Graz.

Lidija Arizankovska, Skopje

2013: Лидија Аризанковска: Развој на функционалните стилови од зборообразувачки аспект во современиот македонски јазик под медиумско влијание. *Stowotwórstwo a nowe style funkcjonalne języków słowiańskich (Word-formation and the new functional styles of slavic languages)*. Siedlce: Wydawnictwo Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego w Siedlcach. 135–145.

2013: Лидија Аризанковска: М. Додевска. Влијанието на стандардниот македонски јазик врз североисточните дијалект (со посебен осврт на говорот во регионот на Овче Поле). *Македонскиот јазик како средство за комуникација и како израз на културата*. Скопје: Институт за македонски јазик »Крсте Мисирков«. 139–148.

2013: Лидија Аризанковска: Е. Величкова. Јазичното планирање во Република Македонија – искуства и перспективи. *Македонскиот јазик како средство за комуникација и како израз на културата*. Скопје: Институт за македонски јазик »Крсте Мисирков«. 237–246.

2013: Лидија Аризанковска: Ф. Хоџа. Јазикот како одраз на развојот на македонско-турските релации. *Македонски јазик LXIV*. Скопје: Институт за македонски јазик. 159–168.

2013: Лидија Аризанковска: Ф. Хоџа. *Makedonca – Türkçe Arasındaki Kültür Etkileşiminde Dil Unsuru. VIII. MİLLETLERARASI TÜRKÖLJİ KONGRESİ (30 Eylül–4 Ekim 2013)*. Istanbul: Istanbul Üniversitesi (v tisku).

2014: Лидија Аризанковска: Терминологијата во служба на преведувањето и толкувањето – европски и македонски искуства. *Зборник од меѓународната научна конференција на тема: Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*. Скопје: Катедра за преведување и толкување, Филолошки факултет »Блаже Конески« (v tisku).

2014: Лидија Аризанковска: Општествено-културната улога на словенечкиот јазик во Македонија и на македонскиот јазик во Словенија. *Годишен зборник на Филолошкиот факултет »Блаже Конески« – Скопје* (v tisku).

2014: Лидија Аризанковска: Зборообразувањето како дел од македонската наука за јазикот од теоретски и прагматички аспект. 15. Internationale Konferenz der Kommission für Slawische Wortbildung beim Internationalen Slawistenkomitee. *Slawische Wortbildung im Vergleich: Theoretische und pragmatische Aspekte*. Lutherstadt Wittenberg (v tisku).

2014: Лидија Аризанковска Јанева: *Makedonski jezik in Makedonci v Republiki Sloveniji ter njihove družbene in kulturne dejavnosti. Poklicne migracije in preseljenska/manjšinska kulturna produkcija v prostoru nekdanje Jugoslavije*. Ljubljana: Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije, ZRS SAZU (v tisku).

2014: Лидија Аризанковска: Slovenistika na Univerzi v Skopju – aktualno stanje i pričakovanja v prihodnosti. Hotimir Tivadar (ur.): *Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, Zbornik predavanj, 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Znanstvena založba Filozofske fakultete. 185–190.

Anja Benko, Sombotel

- 2013: Ajda Hovnik Plešej (urednik, fotograf, avtor dodatnega besedila): *Eno pesem pojmo mi: koroške ljudske v priredbah Luke Kramolca*. Prevalje: Kulturno društvo Mohorjan. 137 str.
- 2013: Mihaela Koletnik, Anja Benko: Entwurf eines Dialektwörterbuches am Beispiel von slowenischen Dialektgruppen. Vida Jesenšek (ur.): *Specialised lexicography: print and digital, specialised dictionaries, databases* (Lexicographica 144). Berlin; Boston: De Gruyter. 127–137.
- 2013: Anja Benko, Zinka Zorko: German loanwords in literature and journalism in the Porabje Prekmurje standard language. Rüdiger Harnisch (ur.): *Strömungen in der Entwicklung der Dialekte und ihrer Erforschung: Beiträge zur 11. Bayerisch-Österreichischen Dialektologentagung in Passau September 2010* (Regensburger Dialektforum 19). Regensburg: Edition Vulpes. 269–280.
- 2013: Anja Benko (intervjuvanec): Najobširnejša znanstvena raziskava koroških narečij doslej. *Novice* 34 (6. september 2013). 4–5.
- 2013: Anja Benko: *Narečna bera*. <http://www.narecna-bera.si>.
- 2013: Anja Benko: *Predstavitev in pregled mariborskih dialektoloških raziskav, 4. 11. 2013, v Portorožu*. Portorož.
- 2013: Vanja Benko: *Prežih s prežihovci in v prežihovcih*. Prevalje: samozal. V. Benko; Ravne na Koroškem: OŠ Prežihovega Voranca.
- 2013: Anja Benko: *Prikaz dosežkov slovenske narečne leksikografije na spletu: prispevek na znanstvenem simpoziju Pleteršnikovi dnevi, Slovaropisna dejavnost na Slovenskem, Rojstna hiša Maksa Pleteršnika, Pišce, 9. 9. 2013*.
- 2013: Anja Benko: Prvi slovenski frazeološki slovar. *Bajta*.
- 2013: Zinka Zorko, Anja Benko: Sklanjatve pri Miklošiču primerjalno z govori Štajerskih Slovencev v Avstriji. Marko Jesenšek (ur.): *Miklošičeva monografija: ob dvestoletnici rojstva Franca Miklošiča*. Ljutomer: Gimnazija Franca Miklošiča. 367–383.
- 2013: Mihaela Koletnik, Anja Benko: Slowenische Dialekt-(Fach-)Lexikografie. 21. internationale Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen, Eötvös-Loránd-Universität, Budapest, 6. 6.–9. 6. 2012. Elisabeth Knipf-Komlósi (ur.): *Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen* (Budapester Beiträge zur Germanistik 70). Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 155–161.
- 2013: Maks Tajnikar (intervjuvanec), Katarina Keber (intervjuvanec), Marko Sušnik, (intervjuvanec), Anja Benko (intervjuvanec): *Srečanje in pogovor s prevaljskimi doktorji znanosti. Predstavitev raziskovalnega dela, 16. Sušnikovi dnevi, Družbeni dom, Prevalje, 8. 11. 2013*.
- 2013: Anja Benko, Mihaela Koletnik: Strokovni narečni jezikovni slovar na primeru koroške in panonske leksike s tematskega polja 'vrt in sadovnjak'. Marko Jesenšek (ur.): *Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora* (Mednarodna knjižna zbirka Zora 93). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti. 129–196.
- 2013: Anja Benko: *Teoretični model za izdelavo strokovnega narečnega slikovnega slovarja (na primeru koroškega podjunskega narečja): doktorska disertacija*. Maribor, 266 str. <http://dkum.uni-mb.si/Dokument.php?id=55578>.
- 2014: Anja Benko: *Koroško podjunsko narečje s slovaropisnega vidika. Vabljeni predavanji v okviru Librisovih poletnih narečnih večerov v petek, 8. 8. 2014*. Abitanti.
- 2014: Zinka Zorko, Anja Benko: Narečna členjenost v govorih štajerskih Slovencev v Avstriji/ The Dialectical structuring in the speeches of the Styrian Slovenes in Austria. *Razprave. Classis 2, Razred za filološke in literarne vede, Philologia et litterae* 22. 72–103, 105–107.

Ana Fras, Granada

2013: Patxi Zubizarreta: *Čudovito potovanje Xia Tianzija*. Prevod Ana Fras. Ljubljana: Piano.

Elizabeta Jenko, Dunaj

- 2013: Elizabeta Jenko, Doris Krajnc Cerny: *Slovenija pod drobnogledom/Slowenien unter der Lupe*. Dunaj: Edition Liaunigg.
- 2014: Elizabeta Jenko: Projekt: Slovenija pod drobnogledom. *Slovenščina v šoli 2014/1 XVII*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo.
- 2014: Elizabeta Jenko, Ein Streifzug zur Situation des Slowenischen als Fremdsprache – von der Habsburgermonarchie ueber den Vielvoelkerstaat bis hin zur EU. Ewa Cwanek-Florek, Irmgard Noebauer (ur.): *Deutsch und die Umgangssprachen der Habsburgermonarchie*. Dunaj: Polnische Akademie der Wissenschaften, Wissenschaftliches Zentrum in Wien.

Tina Jugović, Katovice

2014: Tina Jugović, Mateja Gojkošek, Jasmina Galos: Študij slovenščine na Poljskem z vidika študentov. *Zbornik ob 50-letnici SSJLK: Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.

- Matej Klemen, London, Nottingham** 2013: Mihaela Knez, Matej Klemen, Damjana Kern, Tjaša Alič, Katja Kralj, Andreja Markovič, Staša Pisek, Mojca Stritar Kučuk: *Slika jezika: slikovno gradivo za poučevanje slovenščine kot drugega/tujega jezika*. Ilustriral Sonja Makuc. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mateja Kosi, Brno** 2014: Mateja Kosi: Napake čeških študentov slovenščine pri rabi relativnih in vezniških konektorjev. *Výuka jihoslovanských jazyků a literatur v dnešní Evropě. Sborník příspěvků přednesených na stejnojmenné konferenci konané v Brně ve dnech 30. 5.–1. 6. 2013*. Brno.
- Rada Lečič, Trst** 2013: Rada Lečič: *Slovenščina od A do Ž/Lo sloveno dalla A alla Ž*. Cerknò: Založba Gaya, Gaya, d. o. o.
- 2013: To sredo bo na filozofski fakulteti informativni dan za študente slovenistike. *Primorski dnevnik* (13. oktober 2013).
- 2013: Natalia Ginzburg: *Družinski besednjak*. Ljubljana: Založba V. B. Z.
- 2013: Giovannino Guareschi: *Don Camillo in Peppone*. Celje: Celjska Mohorjeva družba.
- 2013: Andrea Molesini: *Niso vsi pankrti z Dunaja*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- 2014: Nikolaj Lilin: *Prosti pad*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Metka Lokar, Peking** 2013: Metka Lokar: Going south: the case of the Slovenians in the territory of former Yugoslavia. *AEMI Journal* 11. 48–57.
- 2013: Uroš Lipušček, Metka Lokar, Joco Žnidaršič: *Primorski eksodus. Dokumentarni film*. Libra News.
- 2013: Metka Lokar: V koraku s časom/U korak s vremenom. Marija Lovrić: *Čas in ljudje: Slovenci v Novem Sadu/Vreme i ljudi: Slovenci u Novom Sadu*. Novi Sad: Društvo Slovencev »Kredarica«. 17–18, 19–20.
- 2013: Metka Lokar: Zelen kot Slovenija in rdeč kot ljubezen: slovenski jezik med Slovenci v prostoru nekdanje Jugoslavije. *Dve domovini/Two Homelands* 38. 141–151.
- 2014: Metka Lokar: Slovenski jezik med Slovenci v prostoru nekdanje Jugoslavije. Janja Žitnik Serafin (ur.): *Priseljevanje in društveno delovanje Slovencev v drugih delih jugoslovanskega prostora: zgodovinski oris in sedanost*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 227–240. http://zalozba.zrcsazu.si/sites/default/files/sloyu_web.pdf.
- 2014: Metka Lokar: Stavovi bosanskohercegovačkih građana o poznavanju aktivnosti bih dijaspore u svijetu i u samoj BiH. Uvodna beseda. Dinka Redžić: *Stavovi bosanskohercegovačkih građana o poznavanju aktivnosti bih dijaspore u svijetu i u samoj BiH*. Lukavac: Inda. 7–9.
- Karin Marc Bratina, Trst** 2014: Karin Marc Bratina: Cultural-semantic analysis of the selected dialectal phraseology. Vida Jesenšek, Dimitrij Dobrovol'skij: *Phraseologie und Kultur/Phraseology and Culture*. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 597.
- Mladen Pavičić, Budimpešta** 2014: Mladen Pavičić: Potomec gor, potomec dol, slab prerok in videc sem. Intervju s Péтром Esterházyjem. *Pogledi V/3* (12. februar 2014). 18–19.
- Monika Pemič, Hamburg** 2013: Monika Pemič: Die eigene Präsenz manifestieren: Die Slowenen und ihr Zentrum in Trieste. Peter Haslinger, Heidi Hein-Kircher, Rudolf Jaworski (ur.): *Heimstätten der Nation*. Marburg: Verlag Herder-Institut. 161–182.
- Lara Pižent, Vilna** 2013: Casimiro de Brito, Alojzija Zupan Sosič, Vojko Gorjanc, Jasmina Markič, Américo Meira, Aljoša Harlamov, Milan Jesih, Miklavž Komelj, Brane Mozetič, Lara Pižent, Peter Kolšek, Maria João Reynaud: *Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja/Poetas Eslovenos e Portugueses do século XX. Guimarães: Capital Europeia da Cultura; Maribor: Evropska prestolnica kulture*.
- 2013: *Gražausios Europos šaliu pasakos*. Kaunas: Terra Publica.
- Mateja Rozman, Lizbona** 2013: Casimiro de Brito, Alojzija Zupan Sosič, Vojko Gorjanc, Jasmina Markič, Américo Meira, Aljoša Harlamov, Milan Jesih, Miklavž Komelj, Brane Mozetič, Lara Pižent, Peter Kolšek, Maria João Reynaud: *Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja/Poetas Eslovenos e Portugueses do século XX*. Prevod: Mateja Rozman *Guimarães: Capital Europeia da Cultura; Maribor: Evropska prestolnica kulture*.

Slavo Šerc, Regensburg

2014: Abbas Khider: Brief in die Auerginenrepublik/Pismo v deželo jajčevcev. *Literatura* 271 (januar 2014).

2013: Peter Stamm: *Onkraj jezera*. Ljubljana: LUD Literatura (Zbirka Stopinje).

2013: Rober Walser: *Roža*. Ljubljana: LUD Šerpa.

2013: Wolfgang Hilbig: *Provizorij*. Ljubljana: Mohorjeva družba.

Eva Šprager, Sofija

2014: Alek Popov: Misija London. Ljubljana: Cankarjeva založba, skupina Mladinska knjiga.

2014: Alek Popov: Misija London (odlomek). *Zbornik Vilenica 2014. 29. mednarodni literarni festival*. Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev.

Jasmina Šuler Galos, Varšava

2013: Jasmina Šuler Galos: Neue Slowenische Kunst jako projekt polityczny. Magdalena Bogusławska, Zuzanna Grębecka (ur.): *Komunizm na peryferiach. Rubieże ideologii i rzeczywistości społecznej*. Varšava, Krakov. 129–144.

Andrej Šurla, Praga

2013: Andrej Šurla: (Samo)podoba Slovenije in Slovencev v besedilih slovenske zabavne glasbe. Krystyna Jarzabek, Anna Ruttar, Sylwia Sojda (ur.): *Spotkania międzykulturowe, Tom 1 – Literaturoznawstwo, kultura*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 156–164.

2013: Andrej Šurla: Prepoznavnost slovenščine v organizacijskih strukturah svetovnih univerz, *Opera slavica XXIII/4*. Brno: Ústav slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. 357–363. http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/129045/2_OperaSlavica_23-2013-4_50.pdf?sequence=1.

Saša Vojtech Poklač, Bratislava

2013: Saša Vojtech Poklač: K problematike slovensko-slovinského detského bilingvizmu. Mária Dobříková (ur.): *Philologica* 71. Bratislava: Univerzita Komenského. 83–90.

2013: Saša Vojtech Poklač: Slovaško-slovenski konverzijski pripomoček pri poučevanju slovenščine. *Opera Slavica* 23/4. Brno. 384–391.

2013: Saša Vojtech Poklač: Mojich desať rokov s lektorátom slovinského jazyka a kultúry na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. Saša Vojtech Poklač, Miloslav Vojtech (ur.): *Čo mi všetko slovinčina dala alebo I feel sLOVEnia*. Bratislava: Univerzita Komenského. 14–16.

50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture

Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi (30. junij–11. julij 2014)

izr. prof. dr. Hotimir Tivadar, dr. Damjan Huber

1 Uvod

Letošnji Seminar je bil jubilejni, saj smo praznovali 50-letnico prireditve. Izvedli smo ga skladno s predlanskimi spremembami, tj. po novem urniku in v dveh namesto treh tednih, organizirali pa smo še nekaj dodatnih dejavnosti, s katerimi smo še izboljšali program in primerno počastili jubilej (slavnostno akademijo, mednarodno konferenco, okroglo mizo, posneli smo kratek dokumentarni film o 50-letni zgodovini Seminarja). Seminarja se je udeležilo nekoliko več udeležencev kot v zadnjih letih, saj nam je uspelo pridobiti nekaj dodatnih sponzorskih sredstev (gl. poglavje 7.5).

2 Udeleženke in udeleženci



50. Seminarja se je udeležilo 111 udeležencev (lani 81) iz 25 držav: 85 študentov, 14 asistentov, profesorjev in lektorjev s tujih univerz ter učiteljev v zamejstvu in 12 udeležencev, ki se s slovenščino ukvarjajo na drugih poklicnih področjih.

Na podlagi programov sodelovanja ter za lektorate slovenskega jezika na neslovenskih univerzah smo podelili 82 štipendij. Meddržavne štipendije so bile v države, ki so posebej zahtevale uradno pot pošiljanja (Bolgarija, Češka, Madžarska, Poljska, Slovaška), poslane preko MIZŠ. MIZŠ je ustrezne institucije v teh državah obvestil, da so štipendije namenjene ljudem, ki se strokovno ukvarjajo s slovenskim jezikom oz. potrebujejo slovenščino pri svojem delu. 14 štipendij, ki jih je sofinanciral Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, smo podelili zamejskim organizacijam, 7 štipendij smo podelili preko seminarskega odbora, 8 pa je bilo samoplačnikov. Zaradi krčenja sredstev s strani MIZŠ je večina udeležencev prejela delne štipendije, kar pomeni, da so si bivanje v dijaškem domu v celoti ali delno plačali sami.

3 Lektorske vaje ter vaje iz konverzacije in fonetike

Z letom 2014 je naloge vodje lektorjev prevzel strokovni sodelavec Seminarja dr. Damjan Huber. V preteklosti so to vlogo opravljali univerzitetni učitelji z Oddelka za slovenistiko FF UL, do spremembe pa je prišlo predvsem zaradi naslednjih dejstev: 1. nadaljevanje varčevalnih ukrepov iz preteklih let, 2. prejšnji vodja lektorjev je prevzel dveletno predsednikovanje seminarski prireditvi, 3. strokovni sodelavec je že v preteklosti opravljal nekatere naloge vodje lektorjev. Menjavo vodje lektorjev smo izvedli brez kakršnihkoli težav.

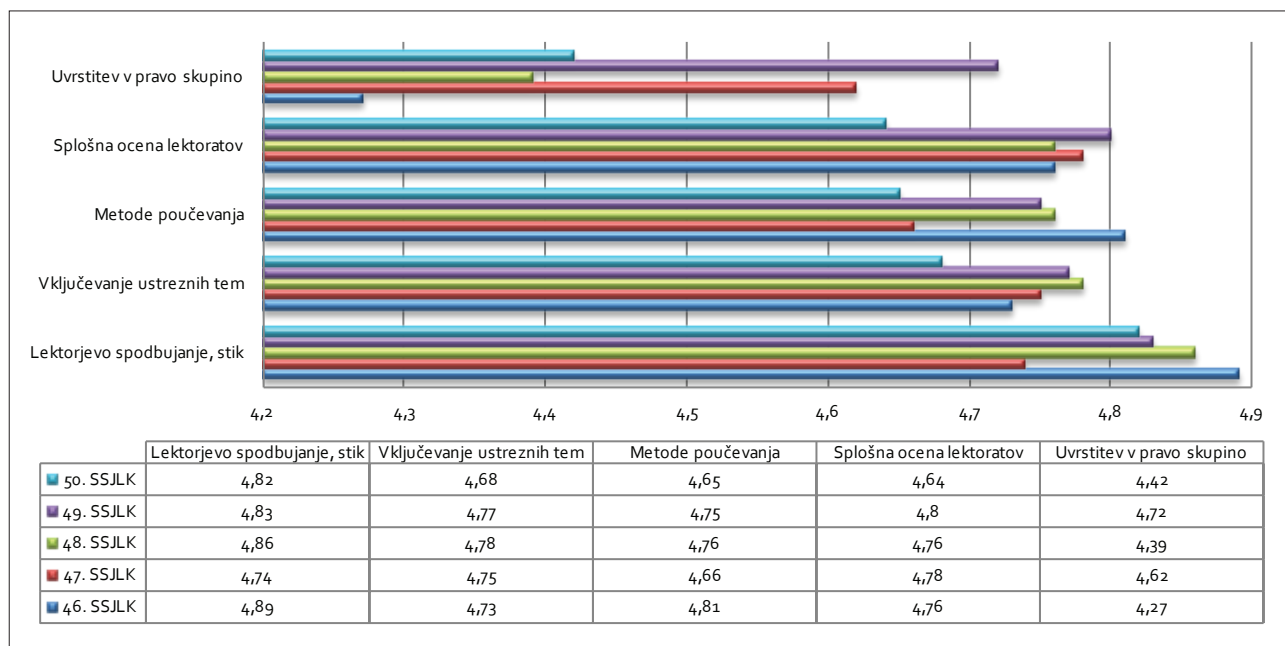
Uvrstitveni test smo pripravili na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik in ga razposlali v začetku leta 2014. Vodja lektorjev je teste pregledoval sproti, večino v začetku aprila, zadnje pa v drugi polovici junija. Razvrstitev udeležencev v skupine glede na njihovo znanje in tudi interese ter seminarske izkušnje (nekateri so bili že večkrat udeleženci Seminarja) je v osnovi naredil vodja lektorjev (poleg uvrstitvenega testa so bile pri razvrščanju udeležencev v skupine koristne tudi informacije o tem, ali in kdaj so že bili na Seminarju (in v kateri skupini), kateri učbenik so že uporabljali na Seminarju ali na svojih lektoratih, koliko časa in zakaj se učijo slovenščine, ter njihove želje, kar je bilo po posameznih točkah zajeto na koncu uvrstitvenega testa), dokončno uvrstitev udeležencev v skupine pa smo naredili skupaj z lektorji po ustnem testiranju prvi dan Seminarja.

Tudi letos je bilo treba zaradi zmanjšanih finančnih sredstev (predvsem štipendiranja) in ukinitve predtedna začetnike razporediti na 2-tedenski Seminar, kar otežuje tako razvrščanje udeležencev v skupine kot tudi delo lektorjem. Glede ustreznosti razvrstitve udeležencev v skupine je v primerjavi s prejšnjim letom (4,72) letos ocena nekoliko padla (4,42), kar pa je ob tako heterogeni seminarski publikli (od študentov slovenščine na tujih univerzah in njihovih profesorjev do zamejskih kulturnih delavcev) še vedno zelo dobro.

3.1 Lektorji in lektorske skupine

K sodelovanju smo povabili lektorje, ki na tujih univerzah poučujejo slovenščino in v okviru svojih rednih delovnih obveznosti na vsakih nekaj let poučujejo tudi na Seminarju. Čeprav nekateri še nikoli niso poučevali na Seminarju, gre za zelo izkušene lektorje oz. učitelje slovenščine na univerzah v tujini, kar potrjujejo tudi visoke ocene njihovega dela (povprečna ocena lektoratov je 4,64, kar je sicer za malenkost nižje kot lani – 4,8, ocene metod poučevanja, vključevanja ustreznih tem in ocene lektorjevega spodbujanja pa so bile v splošnem podobne kot v preteklih letih, in sicer med 4,65 in 4,82; gl. graf 1). Težav pri izvedbi pouka in vodenju lektorske ekipe ni bilo, komunikacija z udeleženci je bila zelo dobra, vsi lektorji so svoje delo opravljali zelo zavzeto, pravočasno so oddali projekcije in poročila, v razrede so odhajali točno, na ure so bili dobro pripravljene, vzdusje v lektorski zbornici je bilo odlično.

Graf 1: Ocene lektoratov



Z lektorji smo imeli pred začetkom Seminarja skupni sestanek, na katerem so dobili konkretne napotke za delo, seznanjeni so bili s potekom fonetičnih vaj, ekskurzije, konverzacije s študenti za začetnike, z delom asistentk in drugimi obveznostmi, dobili pa so tudi mape z gradivi, testi in seznamom udeležencev. Drugi skupni sestanek smo imeli v sredo v prvem tednu Seminarja, ko smo tudi zaključili prehajanje med skupinami. Lektorji so bili preko informacijskih listkov vsako jutro seznanjeni s spremljevalnim dogajanjem in drugimi tako za seminariste kot tudi lektorje pomembnimi informacijami. Med udeleženci, lektorji in organizatorji je bilo vseskozi odlično vzdušje, ki je pomembno za kakovostno delo, kar poudarjajo tudi lektorji v svojih poročilih; gl. poglavje 3.3).

Lektorje smo v skupine razporedili večinoma v skladu z njihovimi željami in strokovnimi interesi, sami pa so izvajali tudi konverzacijo (lektorat 2–3 šolske ure/dan, konverzacija 1–2 šolski uri/dan), ki je v zadnjih letih zelo zaželena tudi v nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupinah (povprečna ocena 4,46, lani 4,68). Izpopolnjevalno jezikoslovno in izpopolnjevalno splošno skupino sta vodili članica in nekdanja članica Oddelka za slovenistiko, ki imata izkušnje s poučevanjem slovenščine kot drugega/tujega jezika.

Razpored lektorjev po skupinah (lektorati in konverzacija): Luka Zibelnik (Začetna skupina 1), Lara Pižent (Začetna skupina 2), Polona Liberšar (Začetna skupina 3), Simona Gotal (Nadaljevalna skupina 1), Primož Lubej (Nadaljevalna skupina 2), Sanja Pirc (Nadaljevalna skupina 3), dr. Karin Marc Bratina (Nadaljevalna skupina 4), mag. Meta Klinar (Izpopolnjevalna literarna skupina), dr. Mojca Smolej (Izpopolnjevalna jezikoslovna skupina), dr. Mojca Stritar Kučuk (Izpopolnjevalna splošna skupina); **študentska konverzacija za začetnike:** Barbara Kopač, Valentina B. Novak, Katja Piuži, Jerneja Primožič, Martina Toplišek, Nina Tramšek, Maja Žižek; **fonetične vaje za začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce:** Martin Vrtačnik.

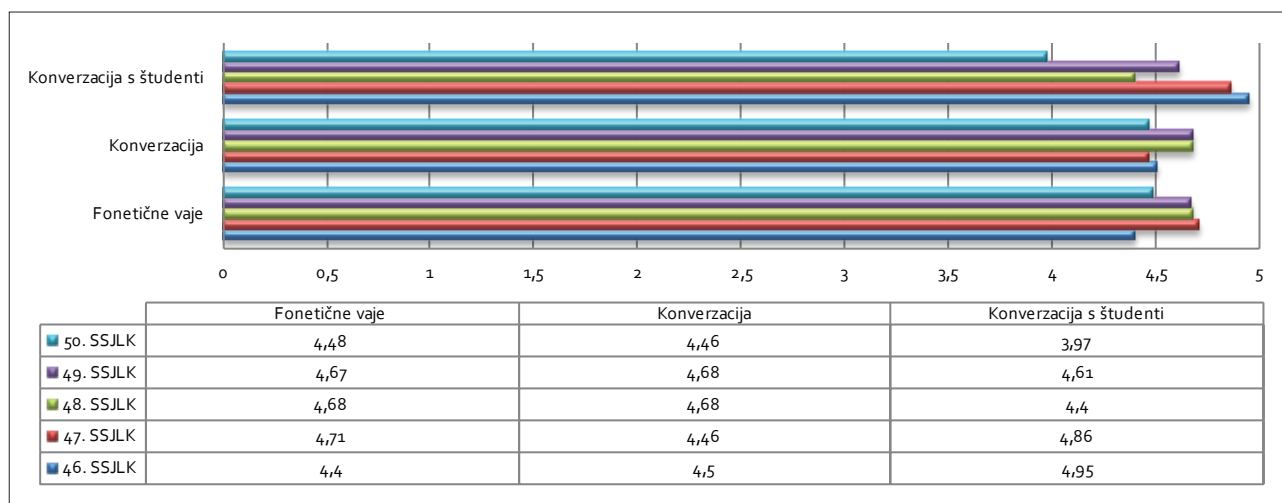
Pri razvrščanju udeležencev z najvišjim znanjem slovenskega jezika (izpopolnjevalci; 33 udeležencev v 3 skupinah) smo upoštevali njihove strokovne interese, ki so jih zapisali na testu ali na prijavnici, določene popravke pri razvrstitvi pa smo izvedli še v prvem tednu Seminarja (skupna ocena udeležencev o ustreznosti razvrstitve v izpopolnjevalne skupine je bila 4,47). Morda bi veljalo razmisliti o izpopolnjevalni skupini, v kateri bi bili samo zamejski kulturni delavci, saj so njihovi interesi in jezikovne pomanjkljivosti drugačni, kot jih imajo drugi seminaristi. Težava seveda nastane pri sami organizaciji pouka, saj nam finančne možnosti ne dopuščajo oblikovanja novih, dodatnih (izpopolnjevalnih) skupin. Kljub vsem (ne)predvidljivim pomanjkljivostim so bile ocene tudi letos zelo visoke (lektorati med 4,44 in 5, konverzacije med 4,5 in 5). Pri **nadaljevalnih skupinah** (45 udeležencev v 4 skupinah) smo tako kot pri drugih skupinah udeležence ustrezno razvrstili (4,53). Delo je bilo zelo kakovostno, lektorji pa so bili tako pri klasičnem lektorskem delu v skupinah (med 4,25 in 5) kot pri konverzaciji (med 4 in 4,8) dobro ocenjeni. Letos smo imeli tri **začetniške skupine** (33 udeležencev), saj je bilo udeležencev nekoliko več kot lani. Prva začetna skupina je bila zelo heterogena tako glede predznanja slovenščine kot tudi glede interesov učenja

slovenščine. Kljub tem pomanjkljivostim so udeleženci zelo dobro ocenili svoje lektorje (lektorati med 4,58 in 4,82, konverzacije med 4,13 in 4,8). Precej slabše so ocenili izvajalke študentske konverzacije (med 2,8 in 5), medtem ko so novemu izvajalcu fonetičnih vaj začetniki namenili povprečno oceno 4,35, nadaljevalci 4,6 in izpopolnjevalci 4,41.

Fonetične vaje so potekale v fonolaboratoriju, namenjene so bile uvodu v slovensko fonetiko in vajah iz fonetike slovenskega jezika za začetnike (180–360 minut) ter izpopolnjevanju izgovora za udeležence nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin (120 minut), prvič pa jih je vodil Martin Vrtačnik, ki se je v vlogi izvajalca fonetičnih vaj dobro znašel (povprečna ocena 4,48, lani 4,67; gl. graf 2). Obvezne fonetične vaje za nadaljevalce in izpopolnjevalce so potekale že tretje leto in ponovno se je potrdilo, da jih udeleženci zelo potrebujejo; veljalo bi celo razmisliti o dodatnih urah fonetičnih vaj (morda tudi v obliki izbirnega tečaja), saj veliko udeležencev v anketah piše, da jih je premalo (pri začetnikih se pozna odsotnost predtedna, saj ob nezmožnosti osnovne konverzacije tudi težko pilijo fonetične zakonitosti jezika, nadaljevalci in izpopolnjevalci pa si želijo več – svojim težavam prilagojenih – vaj). V letu 2015 načrtujemo izdajo fonetičnega priročnika/učbenika za tujce, ki je nastal na podlagi 15-letnih izkušenj poučevanja fonetike na Seminarju.

Pri ocenah **študentske konverzacije za začetnike** so izvajalke, tj. študentke ljubljanske slovenistike, letos prejele nekoliko nižje ocene kot v preteklih letih (v povprečju 3,97, lani 4,61, gl. graf 2) – tudi izkušenejše študentke, ki so že poučevale na Seminarju in so za svoje delo v preteklosti dobivale odlične ocene, kar verjetno lahko pripišemo (tudi) zelo heterogeni najnižji začetniški skupini, v kateri je bilo zelo težko uskladiti vse želje udeležencev.

Graf 2: Ocene fonetičnih vaj in konverzacij



3.2 Delovni pogoji in študijsko gradivo

Celoten dopoldanski (lektorati, konverzacije, fonetične vaje) in zgodnjepoldanski obvezni strokovni program (študentske konverzacije in fonetične vaje ter predavanja in izbirna tečaja) je potekal v prostorih Filozofske fakultete. Lektorjem so bili na voljo različni pripomočki, od televizije, računalnika, radia, projektorja, grafoskopa in računalniških učilnic do različnega pisarniškega materiala. Na voljo so imeli tudi učbenik, ki so ga uporabljali kot osnovnega (pri izbiri učbenika je bila v pomoč tudi informacija iz testa o tem, kateri učbenik je udeleženec že uporabljal na Seminarju ali na lektoratu na svoji univerzi). Poleg osnovnega učbenika so lektorji uporabljali tudi lastno gradivo in druge publikacije Centra za slovenščino, v veliki meri pa so v pouk vključevali tudi interaktivne metode poučevanja (od poslušanja do petja pesmi, gledanja filmov ter diskusije o filmih, predstavah ter drugih dogodkih, ki so jih bili udeleženci deležni med Seminarjem), kar je razvidno tudi iz anket. V celoti so svoje gradivo (brez učbenika) uporabljali lektorji prve začetne skupine in vseh treh izpopolnjevalnih skupin, kot dodatek k učbenikom pa tudi lektorji drugih začetnih in vseh nadaljevalnih skupin, še posebej pri konverzacijah.

Osnovno študijsko gradivo po skupinah: Začetna skupina 1: *lastno gradivo*, Začetna skupina 2: *Slovenska beseda v živo 1b – učbenik*, Začetna skupina 3: *S slovenščino nimam težav*, Nadaljevalna skupina 1: *Pot do izpita iz slovenščine*, Nadaljevalna skupina 2: *Slovenska beseda v živo 2 – učbenik*, Nadaljevalna skupina 3: *Slovenska beseda v živo 3a – učbenik*, Nadaljevalna skupina 4: *Pot do izpita iz slovenščine*, Izpopolnjevalna jezikoslovna skupina: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna literarna skupina: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna splošna skupina: *lastno gradivo*.

3.3 Poudarki iz lektorski poročil

Podobno kot v preteklosti so tudi letos lektorji pohvalili odlično vzdušje na Seminarju, organizacijo, delovne pogoje (predvsem v primerjavi s pogoji dela na univerzah v tujini, kjer delujejo), seminarski urnik, popoldansko-večerni spremljevalni program ter delo vseh organizatorjev in asistentov. Celotna lektorska ekipa je v svojih poročilih izpostavila, da so z veseljem sodelovali na Seminarju, da je bila to zanje nepozabna izkušnja in da jim je bilo v čast biti del seminarskega dogajanja ter da z veseljem pričakujejo ponovno povabilo k sodelovanju. O koristnosti in smiselnosti vključevanja lektorjev, ki poučujejo slovenščino na univerzah v tujini, v seminarski program pričajo tudi naslednje njihove izjave:

1. »Hvaležna sem za nepozabno izkušnjo, ki je obogatila moje profesionalno življenje – izmenjava izkušenj s kolegi o poučevanju slovenščine kot drugega/tujega jezika, ustvarjalno vzdušje pri pripravah učnih ur ipd.« 2. »Koristno je tudi spoznavati študente iz drugih dežel, da lahko lektor primerja stopnjo znanja na drugih lektoratih s svojim lektoratom.« 3. »Pozitivna izkušnja je bila tudi druženje z drugimi lektorji ter izmenjava mnenj in dobre prakse v zbornici.«

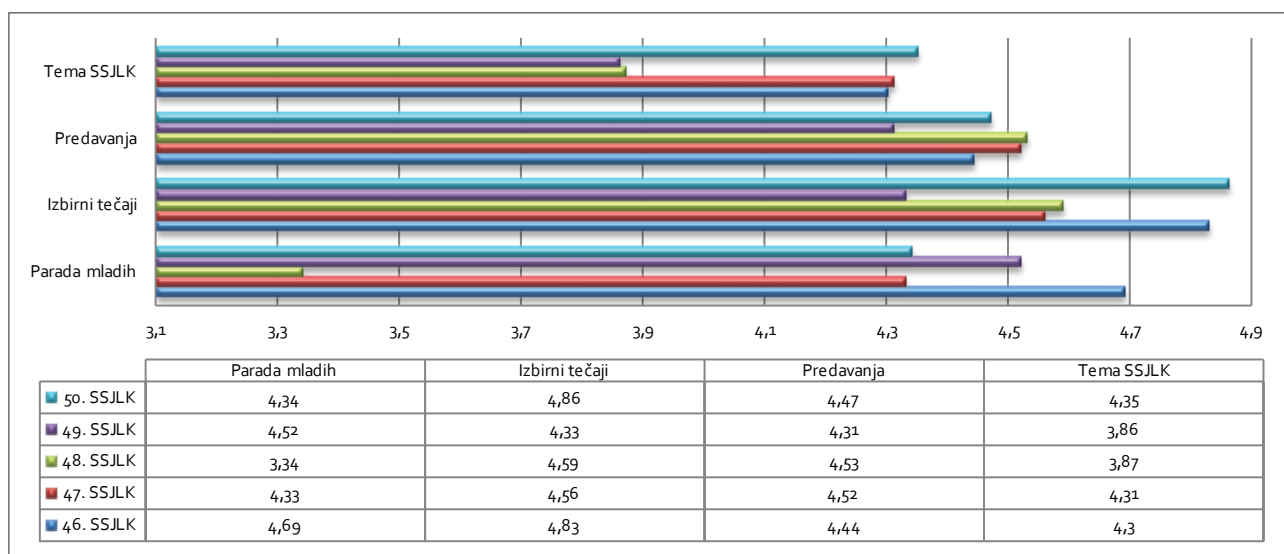
Letošnjega Seminarja se je udeležilo 111 udeležencev iz 25 držav, zato se ne zdi nič nenavadnega, da kar nekaj lektorjev poroča o razmeroma heterogenih skupinah, in sicer tako z vidika jezikovnega (pred)znanja, maternih jezikov (slovanski, germanski, romanski, ugrofinski in drugi jeziki), starostnih razlik in/ali osebnih interesov. Težave, ki so se pojavljale v skupinah zaradi vsega naštetega, so lektorji uspešno sproti odpravljali, prenekatera razlika med udeleženci pa jim je služila tudi kot osnova za delo v razredu, kar priča o prilagodljivosti in dobri usposobljenosti lektorjev, ki so poučevali na Seminarju. Predlog o oblikovanju skupin predvsem z vidika prvega jezika udeležencev se zdi privlačen in utemeljen, je pa zaradi drugih omejitev (predvsem finančnih, da bi lahko oblikovali dovolj skupin) verjetno težko uresničljiv; še najhitreje bi morda bila uresničljiva zamisel o posebni izpopolnjevalni skupini za udeležence iz zamejstva.

Lektorji brez izjeme hvalijo tudi motiviranost vseh udeležencev za delo; poročajo o discipliniranosti, vedoželjnosti študentov, ki so veliko spraševali in nasploh sodelovali pri pouku. Izpostavljajo tudi pomen konverzijskih vaj za oblikovanje pozitivnega in ustvarjalnega vzdušja v skupinah. Ponovno se je potrdila tudi smiselnost fonetičnih vaj za vse udeležence, ki si želijo še več ur praktičnih vaj iz slovenskega pravorečja, kar bomo v naslednjih letih poskušali upoštevati, tudi v obliki izbirnih tečajev. Udeleženci si po besedah lektorjev želijo več izbirnosti glede obiskovanja različnih predavanj in izbirnih tečajev ter še več priložnosti za konstruktivne strokovne debate.

4 Predavanja, Parada mladih in izbirna tečaja

Klasičnih **predavanj** je bilo letos 9, poleg teh pa še 3 v okviru t. i. Parade mladih. Predavanj se je udeleževalo od 76 do 92 slušateljev (v povprečju 82), predavanj v okviru Parade mladih pa se je udeležilo 66 poslušalcev. Tema Seminarja, prihodnost, je bila ocenjena precej bolje kot v zadnjih nekaj letih (4,35, lani 3,86), bolje kot lani so bila ocenjena tudi predavanja (4,47, lani 4,31), medtem ko predavanja v okviru Parade mladih za malenkost slabše (4,34, lani 4,52; gl. graf 3). Z Oddelka za slovenistiko FF UL so predavali dr. Marko Stabej, dr. Miran Hladnik, dr. Erika Kržišnik, dr. Mojca Nidorfer Šiškovič in dr. Alojzija Zupan Sosič, z drugih oddelkov ljubljanske Filozofske fakultete so predavali dr. Andrej Rozman z Oddelka za slavistiko, dr. Božidar Jezernik z Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo ter dr. Ksenija Vidmar Horvat z Oddelka za sociologijo, z mariborske Filozofske fakultete pa je predaval dr. Marko Jesenšek.

Graf 3: Ocene seminarske teme, predavanj, izbirnih tečajev in parade



V okviru **Parade mladih** so predavali slovakist in rusist ter doktorski študent slavistike Matej Meterc, slovenistka in doktorska študentka slovstvene folkloristike Manja Gorinšek ter slovenist Nejc Robida; vsi trije do- oz. podiplomski študenti na ljubljanski Filozofski fakulteti. Podobno kot lani smo tudi letos organizirali dva **izbirna tečaja**. Literarnega je vodila dr. Milena Mileva Blažič z ljubljanske Pedagoške fakultete (v povprečju se ga je udeleževalo 48 udeležencev, ocena 4,9), jezikoslovnega pa dr. Nataša Logar s Fakultete za družbene vede (25 udeležencev, ocena 4,82).

4.1 Zbornik in druge publikacije ter e-objave

Prispevki s predavanj, Parade mladih, izbirnih tečajev in mednarodne konference (gl. poglavje 5) so objavljeni v seminarskem zborniku, ki je bil natisnjen pred začetkom prireditve, ter na spletni strani www.centerslo.net/seminar pod rubriko *Zborniki SSJLK*, posnetki predavanj pa so dostopni na naslovu http://videlectures.net/ssjlk2014_ljubljana. Poleg zbornika, v katerem smo objavili tudi seznam tem, predsednikov in lektorjev v 50-letni zgodovini Seminarja ter bibliografsko kazalo seminarskih zbornikov med letoma 2004 in 2014, smo natisnili še vodnik po programu in plakat.

5 Dodatne dejavnosti ob 50-letnici Seminarja

Visoki jubilej smo s **slavnostno akademijo** obeležili na Ljubljanskem gradu. Spomine na Seminar sta z udeleženci in drugimi povabljenimi gosti delila dr. Martina Orožen, prva tajnica, štirikratna predsednica ter dolgoletna predavateljica in lektorica na Seminarju, ter akad. dr. Matjaž Kmecl, prav tako tajnik, dvakratni predsednik Seminarja ter dolgoletni predavatelj in vodnik literarnozgodovinskih ogledov Ljubljane na Seminarju (oba slavnostna govora sta objavljena v seminarskem zborniku in na spletni strani [Seminarja](#)). Pozdravili so nas tudi minister za izobraževanje, znanost in šport dr. Jernej Pikalo, prorektor Univerze v Ljubljani dr. Goran Turk, dekanja Filozofske fakultete dr. Branka Kalenič Ramšak, predstojnica Oddelka za slovenistiko dr. Alojzija Zupan Sosič in predstojnik Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik dr. Marko Stabej. Ogledali smo si kratek film o 50-letni zgodovini prireditve (<https://youtu.be/Yi5F3zauccE>), ki smo ga pripravili ob tej priložnosti, ter prisluhnili glasbenemu nastopu pevke Darje Švajger in pianista Jake Puciharja.

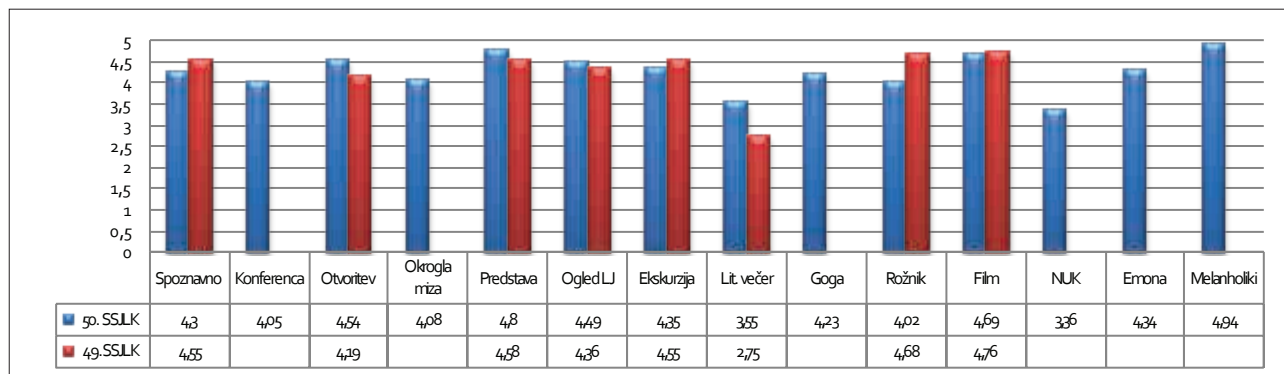
V okviru praznovanja 50-letnice Seminarja smo organizirali tudi **dvodnevno mednarodno konferenco** z naslovom *Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu*, v okviru katere je svoje prispevke predstavilo 15 nekdanjih udeležencev Seminarja iz 11 držav (dr. Andrej Leben iz Avstrije, dr. Pauline Fournier iz Francije, dr. Ivana Latković in dr. Anita Peti-Stantić s Hrvaške, dr. Maria Bidovec iz Italije, dr. Marija Bajzek Lukač z Madžarske, dr. Lidija Arizankovska iz Makedonije, dr. Božena Tokarz, dr. Emil Tokarz, dr. Božena Ostromecka-Frączak in dr. Katarzyna Bednarska s Poljske, dr. Anna Bodrova iz Rusije, dr. Maja Đukanović iz Srbije, Maryana Klymets iz Ukrajine in dr. Timothy Pogačar iz Združenih držav Amerike), ki se pri svojem znanstvenoraziskovalnem in pedagoškem delu na univerzah ter drugih institucijah po svetu posvečajo slovenščini. S predstavitvijo širšega jezikoslovnega konteksta časa, v katerem je nastajal Seminar, je imela uvodno predavanje na konferenci zaslužna profesorica ljubljanske slovenistike dr. Ada Vidovič Muha, svoj prispevek pa so predstavile tudi tri lektorice slovenščine na poljskih univerzah (Tina Jugović, Mateja Gojkošek in dr. Jasmina Šuler Galos). Prispevki s konference so objavljeni v seminarskem zborniku in na spletni strani Seminarja. Konferenco je prvi dan obiskalo 79, drugi dan 60 udeležencev, ocenili pa so jo s povprečno oceno 4,05.

Konferenco smo zaključili z **okroglo mizo**, na kateri so o slovenski jezikovni prihodnosti razmišljali vodja Izpitnega centra na Centru za slovenščino dr. Ina Ferbežar, jezikoslovec dr. Simon Krek (Institut »Jožef Stefan«), profesorica slovenistka na Filozofski fakulteti v Zagrebu dr. Anita Peti-Stantić ter slovenski pesnik, pisatelj, dramatik, igralec in prevajalec Andrej Rozman Roza. Pogovor je vodil jezikoslovec in predstojnik Centra za slovenščino dr. Marko Stabej. Okrogle mize, ki je na voljo na povezavi <https://youtu.be/jfkDCIYzboE>, se je udeležilo 40 poslušalcev, ocenjena pa je bila s povprečno oceno 4,08.

6 Spremljevalni program

V okviru **spremljevalnega programa** smo organizirali spoznavno popoldne, ogled gledališke predstave *Boris, Milena, Radko* v SNG Drama, literarnozgodovinski (vodil ga je mag. Andrej Bartol) in umetnostnozgodovinski (vodil ga je podžupan Ljubljane prof. Janez Koželj) sprehod po Ljubljani, ogled gledališke predstave društva Slavia Gent iz Belgije z naslovom *Dogodek v mestu Gogi*, sprehod na Rožnik in ogled spominske sobe Ivana Cankarja, ogled slovenskega filma *Razredni sovražnik* ter ogled Narodne in univerzitetne knjižnice in razstave *Emona – mesto v imperiju* v Mestnem muzeju Ljubljana. Zaključni večer je potekal v Kavarni Sputnik ob koncertu skupine Melanholiki, medtem ko smo imeli t. i. delovni zaključek Seminarja s predstavitvijo skupin na Filozofski fakulteti, posnetek prireditve pa je na voljo na <https://youtu.be/YoY8Qs9LYrg>. Ocena spremljevalnega programa je najvišja v zadnjih desetih letih, in sicer so ga udeleženci ocenili s povprečno oceno 4,59, lani 4,47 (za podrobnejše ocene posameznih dogodkov gl. graf 4).

Graf 4: Ocene spremljevalnega dogajanja na Seminarju



6.1 Ekскурzija v Vitanje in Prekmurje

Celodnevno ekскурzijo smo organizirali v Vitanje, kjer smo si ogledali staro trško jedro in Kulturno središče evropskih vesoljskih tehnologij, ter Prekmurje, kjer smo obiskali Otok ljubezni na reki Muri v Ižakovcih in Mursko Soboto. V murskosoboškem Hotelu Diana smo imeli najprej kosilo, sledil pa je **literarni večer** s pomurskimi literarnimi ustvarjalci, in sicer z Milanom Vincetičem, Štefanom Kardošem, Normo Bale in Robertom Titanom Felixom, pogovor z njimi je vodil pomurski kulturni delavec Franci Just. Fotografije z ekскурzije (in s celotnega seminarskega dogajanja) so na voljo v arhivu 50. Seminarja na spletni strani www.centerslo.net/seminar. Udeleženci so ekскурzijo ocenili nekoliko slabše kot v preteklosti (4,35, lani 4,55), drugo leto zapored pa se je pokazalo, da udeleženci niso najbolj navdušeni nad literarnimi večeri, čeprav so ga letos ocenili bistveno bolj kot lani (3,55, lani 2,75).

6.2 Razstava knjižnih novosti

Razstavo knjižnih novosti s področja slovenskega jezika in literature (tako strokovnih kot leposlovnih) je tudi letos pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko Anka Sollner Perdih in so si jo udeleženci ogledali v sklopu dela v lektorskih skupinah.

7 Organizacija, odmevi v medijih in financiranje

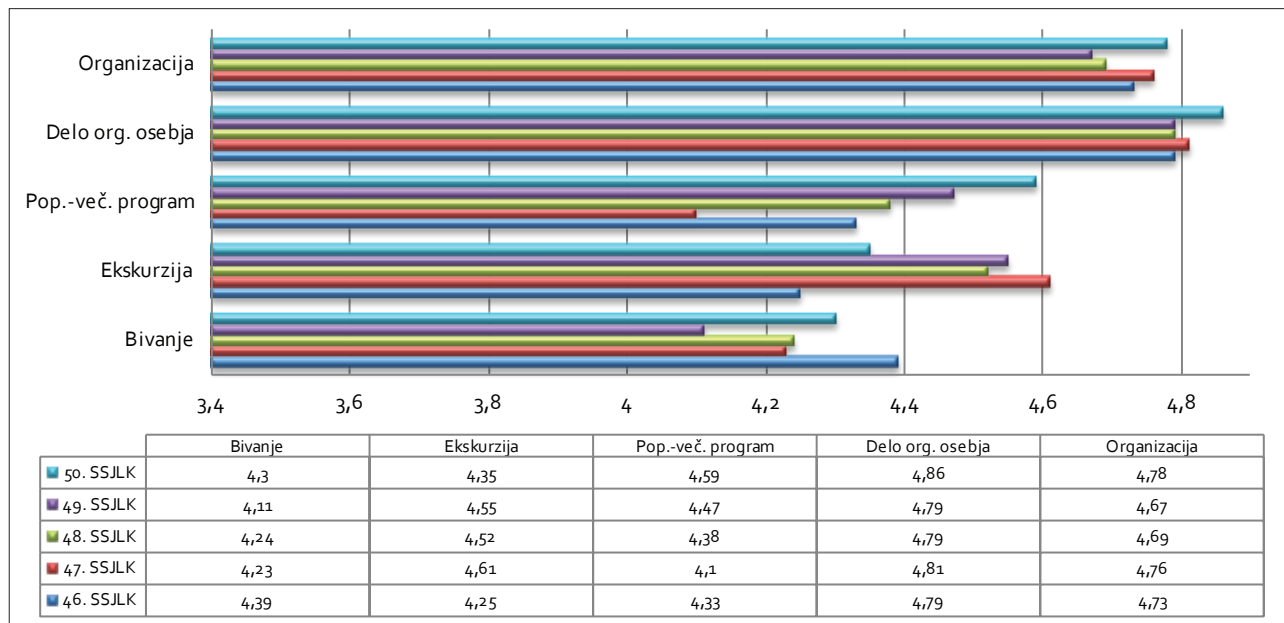
7.1 Bivanje

Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Ivana Cankarja, ocena bivanja pa je nekoliko višja kot v zadnjih nekaj letih (4,3, lani 4,11).

7.2 Organizacija seminarske prireditve

Predsednik letošnjega Seminarja je bil dr. Hotimir Tivadar, organizacijo sta prevzela dr. Damjan Huber, ki je opravljal tudi vlogo vodje lektorjev, in dr. Mojca Nidorfer Šiško, za založniško dejavnost pa je skrbela Mateja Lutar. V veliko pomoč pri izvedbi Seminarja so bili študenti Valentina B. Novak, Katja Piuzi, Luigi Pulvirenti, Martina Toplišek, Nina Tramšek in Maja Žižek.

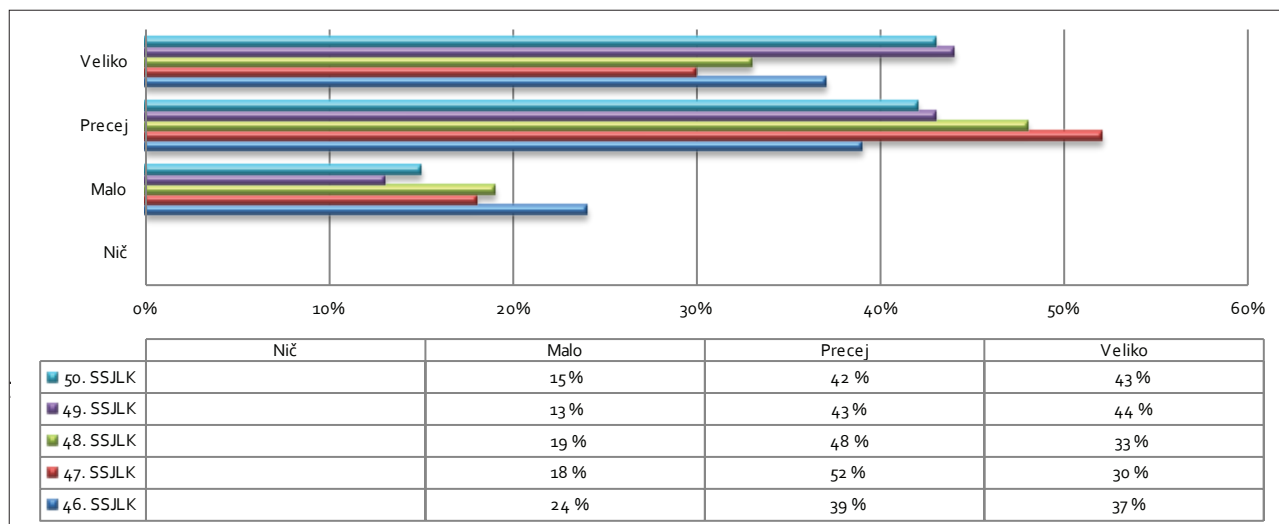
Graf 5: Ocene organizacije, spremljevalnega programa in bivanja v dijaškem domu



7.3 Nekaj poudarkov iz ankete udeležencev Seminarja

Precej podatkov iz ankete smo sicer že izpostavili, na tem mestu pa velja poudariti navdušenje udeležencev nad organizacijo prireditve (4,78, lani 4,67), delom organizacijskega osebja (4,86, lani 4,79), popoldansko-večernim spremljevalnim programom (4,59, lani 4,47), kar so najvišje ocene v zadnjih desetih letih (gl. graf 5), ter neprecenljivo izkušnjo, da so dva tedna lahko govorili (samo) slovensko z udeleženci z vsega sveta in slovenskimi strokovnjaki za jezik, književnosti in druge družboslovno-humanistične teme. Glede samoocene izboljšanja znanja je odstotek ostal na lanski ravni, z *veliko* je svoj napredek ocenilo 43 % udeležencev (lani 44 %), s *precej* 42 % (lani 43 %) in z *malo* 15 % (lani 13 %), medtem ko z *nič* svojega napredka ni ocenil nihče (gl. graf 6).

Graf 6: Samoocena udeležencev glede napredka v znanju slovenščine



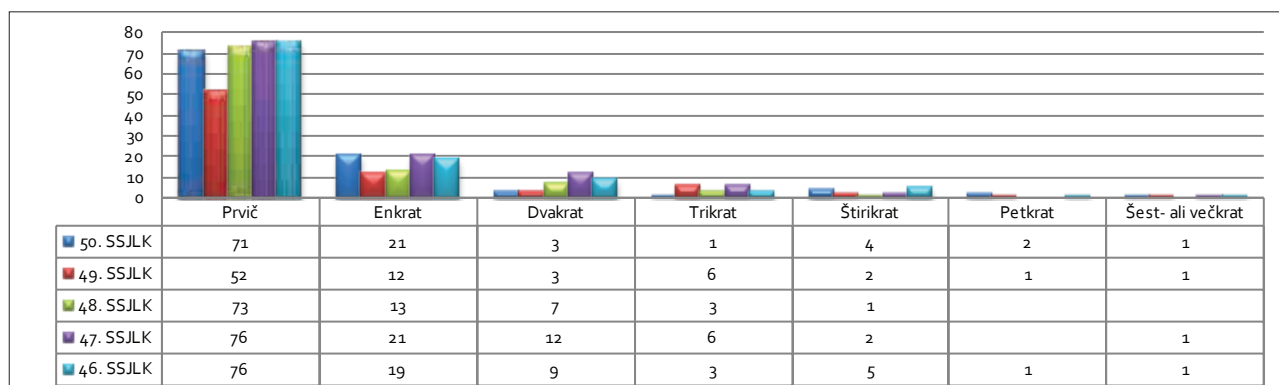
7.4 Medijska pozornost

Letos lahko poročamo o rekordnem številu objav v medijih, in sicer smo jih našli (vsaj) 46. Jubilejni Seminar je odmeval tako na nacionalni RTV Slovenija (kar 14 objav na vseh treh radijskih programih in 3 na prvem televizijskem programu) in drugih radijskih postajah (6 objav na radiih Hit, Primorski val, Sraka, Študent, Europa, Murski val) kot tudi v časopisih (9 objav v Delu, Večeru, Dnevniku, Primorskem dnevniku itn.) ter na spletu (12 objav na različnih spletnih portalih). Dvakrat so o Seminarju poročali tudi na Radiu Trst. Vse objave so dostopne v spletnem arhivu 50. Seminarja www.centerslo.net/seminar v rubriki *Odmevi v medijih*.

7.5 Financiranje

Seminar je v veliki večini financiralo Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS v okviru *Uredbe o financiranju visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji* preko letne pogodbe kot eno od nacionalno pomembnih nalog, tj. skrb za slovenščino. Zaradi vladnih varčevalnih ukrepov so finančna sredstva osrednji seminarski problem zadnjih treh let, o čemer smo podrobneje pisali v lanskem poročilu. Pri zniževanju primanjkljaja so nam priskočili na pomoč Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, Mestna občina Ljubljana, Filozofska fakulteta, Rektorat Univerze v Ljubljani, Javna agencija za knjigo RS, Nova Ljubljanska banka, Riko oz. Ustanova patra Stanislava Škrabca, Krka in Mmm ... masaža, časopisni hiši Delo in Dnevnik sta vsak dan za udeležence Seminarja pošiljali po 15 brezplačnih izvodov svojih dnevnikov, precej več sredstev kot v preteklih letih pa so prispevali tudi udeleženci, ki se kljub večjemu lastnemu finančnemu prispevku radi vračajo na Seminar (gl. graf 7).

Graf 7: Vračanje udeležencev na Seminar



8 Sklep



Za kakovostno sodelovanje se lepo zahvaljujemo vsem lektorjem, ki so poučevali na 50. Seminarju, asistentom in izvajalkam študentske konverzacije, strokovnima sodelavkama dr. Mojci Nidorfer Šiškovič in Mateji Lutar, slavnostnima govorcema prof. dr. Martini Orožen in akad. prof. dr. Matjažu Kmeclu, vsem predavateljem ter udeležencem mednarodne konference in okrogle mize. Velika zahvala gre tudi (novim) sponzorjem, brez katerih jubilejnega Seminarja ne bi mogli primerno obeležiti.

50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture je bil torej kljub enormnemu finančnemu rezu pred tremi leti uspešen, o čemer pričajo tudi izjave udeležencev: skupna ocena je, da je bil Seminar odličen in da je treba organizatorjem čestitati. Toda ob okrnjeni finančni podpori je vprašanje, ali bo Seminar v takem obsegu tudi po svojem 50. letu še možen. Zato si ob koncu tega poročila želiva, da bi nam pristojno ministrstvo zagotovilo dodatna finančna sredstva, s katerimi bi lahko nadaljevali s še kakovostnejšim prirejanjem te edinstvene mednarodne prireditve tudi v prihodnosti. Predvsem s ponovno uvedbo t. i. predtedna za začetnike, kar je povezano prav s finančnimi sredstvi, bi pridobili še več tujih študentov in drugih udeležencev, ki bi jih navdušili ter dokončno povezali s slovenskim jezikom, literaturo in kulturo. Ne nazadnje bi se na ta način vložen denar zelo hitro povrnil in oplemenil.

33. simpozij Obdobja – Recepcija slovenske književnosti (13.–15. november 2014)

doc. dr. Alenka Žbogar

1 Organizacijsko poročilo



33. mednarodni znanstveni simpozij Obdobja z naslovom *Recepcija slovenske književnosti* je potekal od 13. do 15. novembra v prostorih Univerze v Ljubljani. Za programsko zasnovno in vsebinsko izpeljavo je poleg podpisane predsednice simpozija skrbel mednarodni programski odbor v sestavi: prof. dr. Miran Hladnik (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Alenka Jensterle Doležal (Univerza v Pragi), prof. dr. Nikolaj Jež (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Marko Juvan (ZRC SAZU), prof. dr. Zvonko Kovač (Univerza v Zagrebu), prof. dr. Boža Krakar Vogel (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Erika Kržišnik (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Andrej Leben (Univerza v Gradcu), prof. dr. Mateja Pezdirc Bartol (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Timothy Pogačar (Univerza Bowling Green State), doc. dr. Donald Reindl (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Tone Smolej (Univerza v Ljubljani), doc. dr. Julija A. Sozina (RAN Moskva), prof. dr. Đurđa Strsoglavac (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Tomo Virk (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Alojzija Zupan Sosič (Univerza v Ljubljani), prof. dr. Andreja Žele (Univerza v Ljubljani).

Glavno težo organizacije je nase prevzel dr. Damjan Huber, pri pripravi pa sta intenzivno sodelovali dr. Mojca Nidorfer Šiškovič in Mateja Lutar, ki je poskrbela za vse simpozijske tiskovine (vsi trije so sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik).

Simpozij je sledil že ustaljeni zasnovi in ena izmed njenih bistvenih odločitev je, da zbornik prispevkov z referati izide že pred simpozijem, kar se je ponovno izkazalo kot dobra odločitev, kljub nekaterim pomislekom, ki so bili izraženi v različnih oblikah kot diskusijska vprašanja oz. komentarji v anketi. Dolžina prispevkov je bila omejena na šest do 10 strani, ohranili pa smo tudi postopek recenzije, ki je bil uporabljen na nekaj dosedanjih simpozijih, in sicer slepo recenzijo enega recenzenta, ki je bila ob negativni prvi recenziji dopolnjena še z eno recenzijo. Poleg članic in članov programskega odbora so prispevke recenzirali še doc. dr. Aleš Bjelčevič, prof. dr. Milena Mileva Blažič, prof. dr. Zoran Božič, prof. dr. Aleksandra Derganc, prof. dr. Irena Novak Popov, doc. dr. Urška Perenič, doc. dr. Nataša Pirih Svetina, prof. dr. Andrej Rozman, prof. dr. Irena Stramljič Breznik, prof. dr. Hotimir Tivadar, doc. dr. Jerca Vogel. V nadaljevanju ostajajo še odprta vprašanja: – Glede na zelo različna merila recenzentov bi morda kazalo v prihodnosti razmišljati o izdelavi natančnejših meril za sprejem in objavo besedil; – Problem, s katerim smo se srečevali v recenzentskem postopku, je bil tudi sprejemanje oz. zavračanje popravkov oz. nesprejemanje komentarjev recenzentov; – V prihodnosti bi kazalo razmisliti o tem, ali še vedno vztrajati pri natisu vseh prispevkov ali zgolj povabljenih predavanj, drugim pa omogočiti natis v elektronski izdaji.

Program simpozija je spremljala razstava, posvečena letos preminuli zaslužni profesorici Univerze v Ljubljani, dr. Helgi Glušič, ki jo je za to priložnost pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko Anka Sollner Perdih. Zanimanje za razstavo je bilo veliko in razstava je v celoti dosegla svoj namen.

Kotizacija, ki jo plačajo vsi udeleženci razen članov organizacijskega odbora in Oddelka za slovenistiko ter Oddelka za slavistiko, je znašala 80 evrov. Tudi elektronsko prijavljanje in oddajanje prispevkov je potekalo učinkovito in brez zapletov.

2 Financiranje

Simpozij je bil v letu 2014 financiran predvsem iz sredstev Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS, in sicer po Uredbi o financiranju visokošolskih zavodov, članic Univerz. Bistvena je bila seveda kotizacija dejavnih udeležencev.

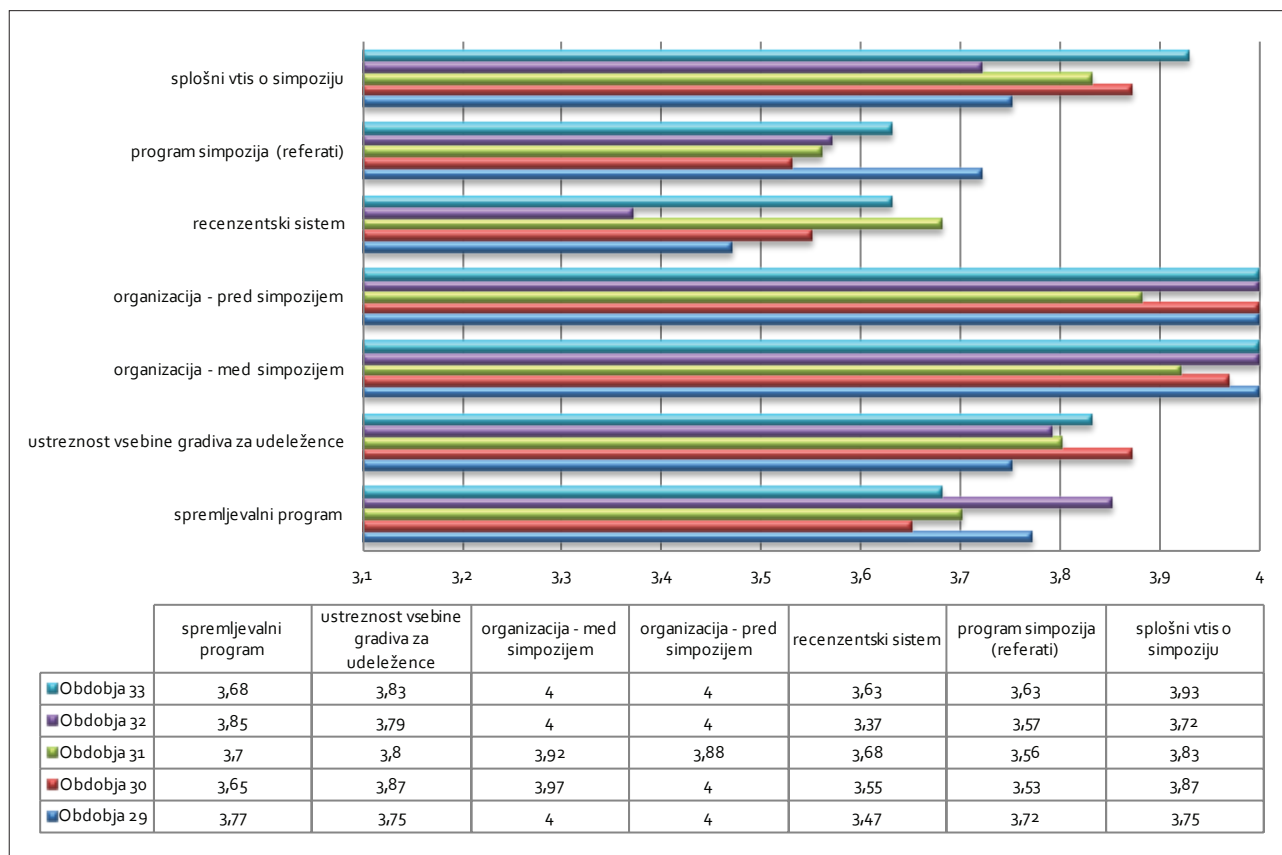
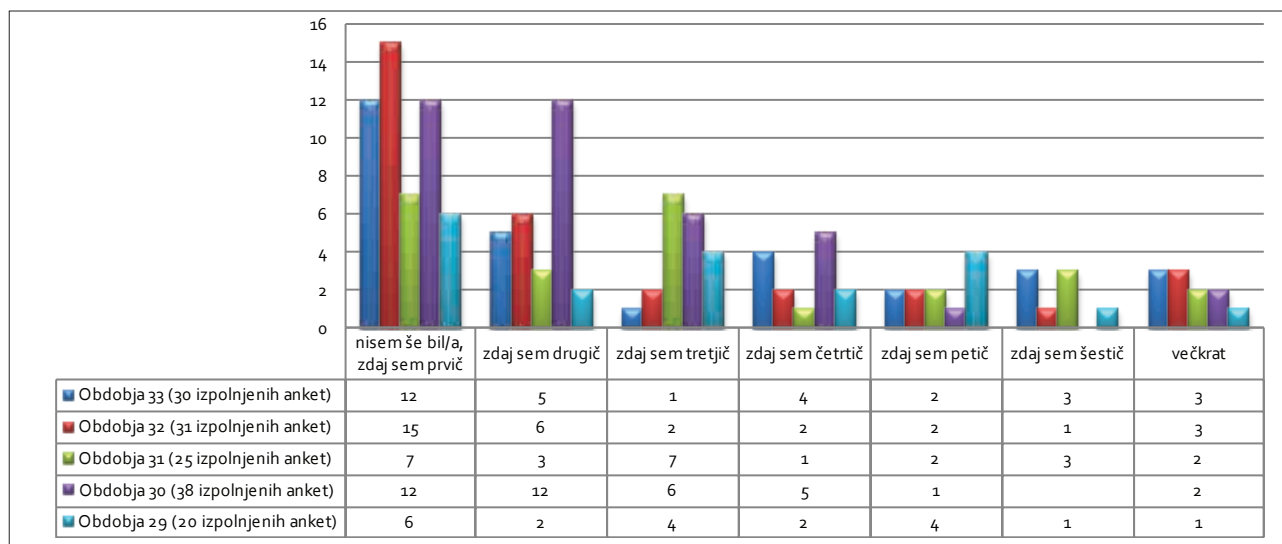
3 Udeležba

V zborniku je objavljenih 69 prispevkov 75 raziskovalcev slovenske književnosti iz Slovenije, Avstrije, Bolgarije, Češke, Hrvaške, Italije, Japonske, Litve, Madžarske, Nemčije, Poljske, Rusije, Slovaške, Španije, Ukrajine in Združenih držav Amerike. Na simpozijsko vabilo se je sicer odzvalo 87 avtorjev. Poslali so 81 prispevkov, kar pomeni, da je imelo sedem prispevkov po dva avtorja. Po opravljenih recenzijah smo 11 razprav zavrnili, ena udeleženka pa se po prejemu recenzije ni odločila za popravke in je od sodelovanja odstopila. Med objavljenimi prispevki so tudi tri plenarna predavanja. Simpozij je s krovno temo odprl široko in raznoliko perspektivo, kar se posledično odlikava tudi v samih razpravah, ki jih odlikuje metodološka pestrost, saj analize izhajajo iz literarnozgodovinskih, literarnoteoretskih, interpretativnih, komparativnih, jezikoslovnih, uprizoritvenih, didaktičnih, prevodoslovnih, kulturoloških in širših družboslovnih vidikov. S prispevki nam je uspelo zajeti domala vsa spodaj naštetá tematska področja. Simpozij je bil dobro obiskan, med poslušalci, ki so sodelovali v živahnih diskusijah po sekcijah, pa so se poleg kolegov strokovnjakov in znanstvenikov znašli tudi študentje.

- Referentke in referenti so prihajali tako rekoč z vseh ustanov, ki se ukvarjajo s slovenističnimi vsebinami – tako iz univerzitetnega kot iz javnega in zasebnega raziskovalnega okolja. Tudi udeležencev iz tujine je bilo razmeroma veliko (23), med njimi tujcev, ki se ukvarjajo z vprašanji prevajanja slovenske književnosti, in lektorjev ter predavateljev slovenskega jezika in književnosti na tujih univerzah. Razveseljivo je tudi to, da so se med udeleženci znašli tudi predstavniki slovenistik z drugih slovenskih univerzitetnih in raziskovalnih središč, kar kaže na vlogo in pomen, ki jo ima v stroki simpozij Obdobja. Velika večina udeležencev je bila s simpozijem zadovoljna, kar kažejo rezultati ankete (v prilogi).
- 4 Spremljevalne prireditve**
- Na odprtju simpozija sta nastopila Aleš Hadalin in Boštjan Soklič, člana slovenske akustične skupine Tantadruj. S tremi Prešernovimi avtorsko uglasbenimi pesmimi (*Zgubljena vera*, *Ondan si začela* in *Strunam*), skladnimi s temo simpozija in plenarnimi predavanji, sta glasbeno povezala otvoritev simpozija.
- Na slovesni otvoritvi so nas pozdravili podpredsednik SAZU akad. prof. dr. Jože Krašovec, v imenu dekanje FF UL prof. dr. Branke Kalenič Ramšak nas je nagovoril prodekan prof. dr. Gregor Perko, v imenu Oddelka za slavistiko FF UL nas je pozdravila doc. dr. Namita Subiotto, v imenu soorganizatorja simpozija pa predstojnica Oddelka za slovenistiko FF UL prof. dr. Vera Smole.
- Na Univerzi je bila vse tri dni na ogled razstava, posvečena znanstvenoraziskovalnemu in strokovnemu delu letos preminule zaslužne profesorice Univerze v Ljubljani dr. Helge Glušič. V četrtek zvečer smo si v Slovenskem mladinskem gledališču ogledali predstavo *Nora Gregor – skriti kontinent spomina*, nastalo v koprodukciji Slovenskega mladinskega gledališča, SNG Nova Gorica, Schauspielhaus Graz (Gradec) in Stalnega gledališča Furlanije – Julijske krajine (Trst). V petek zvečer je bila skupna večerja za udeležence v restavraciji Romansa.
- 5 Odzivi v javnosti**
- O simpoziju so precej izdatno poročali slovenski mediji (TV Slovenija 1, STA, Radio Slovenija 1, Radio Slovenija 3, Volksguppen), vsi odzivi so zbrani in dokumentirani na [spletni strani 33. simpozija](#) v rubriki [Odmevi v medijih](#). Tam je na voljo tudi drugo slikovno in besedilno dokumentarno gradivo s simpozija.
- 6 Vsebinska zasnova in tematika simpozija**
- Vsebinska zasnova je na voljo v [spletnem arhivu](#) Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, kot vsebinsko poročilo pa je najbolje v roke vzeti kar simpozijijski zbornik. Razpisani cilji so bili v veliki meri doseženi.
- 6.1 Monografija *Recepcija slovenske književnosti***
- Znotraj široko zastavljenega naslova *Recepcija slovenske književnosti* so bila avtorjem prispevkov, pretežno literarnovednim raziskovalcem, ponujena raznolika tematska področja, ki obravnavajo sprejemanje, širjenje in delovanje slovenske književnosti doma in na tujem, in to v raznih socioloških in psiholoških razmerjih s stališča pasivne (bralske) recepcije, reproduktivne (kritiške) in produktivne recepcije. Spodbuditi smo želeli opazovanje in raziskovanje slovenske književnosti s stališča medbesedilne interakcije, teoretsko preučevanje učinkovanja slovenskih književnih besedil (s stališča diskurza, bralca, branja, bralnih strategij, bralnega razumevanja, bralnih navad) ter vlogo in vpliv IK-tehnologije in avdiovizualnih medijev na recepcijo (zlasti pri pouku književnosti). Poleg specialnodidaktičnih vprašanj smo odprli tudi problematiko recepcije slovenske književnosti s stališča jezikovne ustvarjalnosti v žanrih, (so)oblikovanja rabe jezika sodobnih književnih besedil, vzporednosti oz. interakcije med novimi besedilnimi in jezikovnimi zmožnostmi v slovenščini, estetike in poetike med slovenskim izvirkom in prevedkom, vprašanje cenzure pri prevajanju slovenske književnosti, novih prevodnih konceptov za ohranjanje učinkov literarnosti ter vprašanje medkulturnih kompetenc za sprejemanje slovenske književnosti v tujem jeziku.
- Glede na število referentov in njihovo uglednost, prispevke, živahne debate, odzive v javnosti in rezultate anket ocenjujem, da je bil 33. simpozij Obdobja uspešno izpeljana prireditev, ki je najprepoznavnejša na področju slovenistike tako v slovenski kot tudi mednarodni strokovni javnosti. Na koncu se zahvaljujem organizacijskemu in programskemu odboru, recenzentom in vsem, ki so tako ali drugače sooblikovali 33. simpozij Obdobja in s svojim sodelovanjem omogočili, da je simpozij kljub zaostrenim finančnim razmeram potekal na visoki strokovni in organizacijski ravni.

Priloga: Povzetek rezultatov ankete 33. simpozija Obdobja

dr. Damjan Huber

**Kolikokrat ste že bili na Simpoziju Obdobja?**

Tečajji slovenščine

Branka Gradišar

1 Izvedba tečajev slovenščine

V letu 2014 smo izvedli 17 tečajev slovenščine za odrasle.

Slika 1: Razpored tečajev leta 2014

JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
ZŠ											
	Spomladanska šola										
	Popoldanski tečaj										
	Jutranji tečaj										
	Slovenščina za študente										
	Int jut										
					Intenz						
						Žepni tečaj					
						PŠ					
								Era-smus+			
								Intenz			
									Jesenska šola		
									Popoldanski tečaj		
									Jutranji tečaj		
									Slovenščina za študente		
									Int jut		
Individualni tečajji											

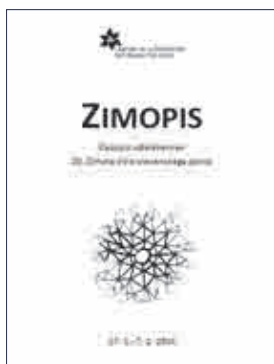
ZŠ = Zimska šola, Int jut = Intenzivni jutranji tečaj, Intenz = Intenzivni tečaj, PŠ = Poletna šola, Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+

1.1 Redni tečajji slovenščine za odrasle

Leto 2014 smo začeli z jubilejno 20. Zimsko šolo slovenskega jezika. Poleg rednih tečajev smo v letnem semestru študijskega leta 2013/14 – po zgledu tečaja, ki smo ga leta 2013 organizirali zgolj za Ekonomsko fakulteto – prvič organizirali tečaj Slovenščina za študente, namenjen vsem tujim študentom Univerze v Ljubljani (izmenjavnim in vpisanim v redni študij). Tečaj je obsegal 60 šolskih ur, od tega 48 kontaktnih ur v razredu in 12 ur samostojnega dela, ovrednoten je bil s tremi kreditnimi točkami, zanj so morali študenti plačati 150 EUR. V letu 2014 smo izvedli dva tečaja (marec–maj 2014, oktober 2014–januar 2015), udeležilo se ju je 121 študentov.

Z iztekom programa Erasmus so se končali tudi jezikovni tečajji za študente Erasmus (EILC), tj. specializirani tečajji manj razširjenih jezikov, ki jih je sofinancirala Evropska komisija (EK) in so pri nas potekali štiri tedne, obsegali 64 ur, imeli od 16 do 20 kulturnega programa, izvajali pa smo jih pred začetkom zimskega in letnega semestra. Tečaje je nadomestil nov Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, ki ga prav tako financira EK, vendar iz sredstev za organizacijo mobilnosti, ki jih prejme in med članice razporedi Univerza v Ljubljani. Nov tečaj je tako obsegal 60 ur, potekal je tri tedne, spremljevalnega programa pa zaradi pomanjkanja sredstev ni imel.

Spremljevalni program, namenjen spoznavanju slovenske kulture, zgodovine in sodobne stvarnosti, pa smo organizirali v okviru Zimske, Spomladanske, Poletne in Jesenske šole, na teh tečajjih so nastali tudi časopisi s prispevki udeležencev: *Zimopis*, *Dobesednik* in *Pošopis*.



1.2 Tečajji slovenščine po programu Začetna integracija priseljencev

V letu 2014 smo izvedli tudi tri sklope tečajev (11 skupin) po programu Začetna integracija priseljencev (v Ljubljani).

Slika 2: Razpored tečajev slovenščine po programu Začetna integracija priseljencev 2014

JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
ZIP POP LJ											
		ZIP DOP LJ I									
		ZIP DOP LJ II									

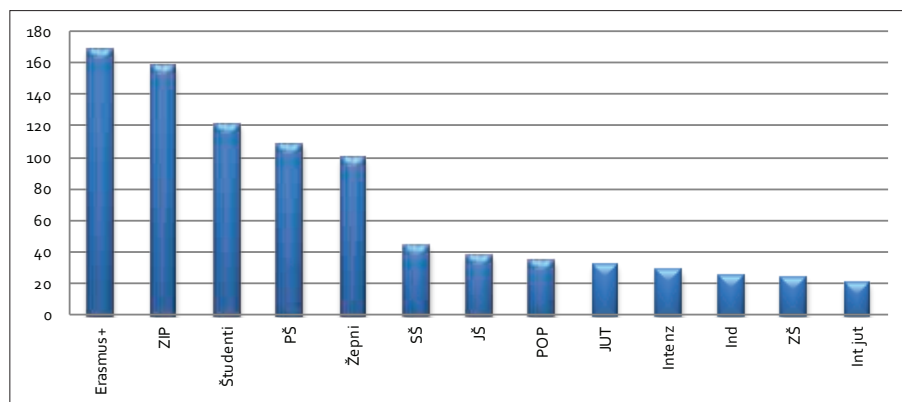
Tečajji po programu Začetna integracija priseljencev – enotni program učenja slovenskega jezika in seznanjanja s slovensko zgodovino, kulturo in ustavno ureditvijo so namenjeni državljanom tretjih držav, sofinancirata pa jih Evropska unija iz Evropskega sklada za vključevanje državljanov tretjih držav in Ministrstvo za notranje zadeve. Tečajji so za udeležence brezplačni, in če so na tečaju prisotni vsaj 80 %, so po zaključenem 180-urnem programu upravičeni do brezplačnega prvega preizkusa znanja slovenskega jezika na osnovni ravni.

Program smo izvajali do 30. junija 2014, na razpisu za izvajanje programa od septembra 2014 do junija 2015 pa nismo bili uspešni.

2 Udeleženci

Skupno število udeležencev v letu 2014 je bilo 905. Največ jih je bilo na Intenzivnem tečaju slovenščine za študente Erasmus+ (169), na tečajih po programu Začetna integracija priseljencev (159), tečaju Slovenščina za študente (121) in Poletni šoli (108).

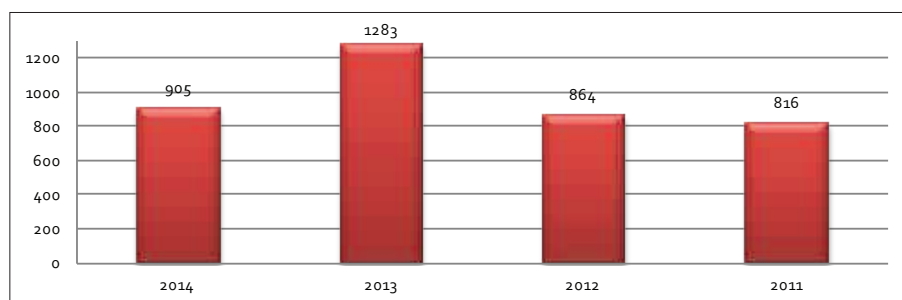
Slika 3: Število udeležencev po posameznih tečajih



Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, ZIP = tečajji po programu Začetna integracija priseljencev, Študenti = Slovenščina za študente, PŠ = Poletna šola, Žepni = Žepni tečaj, SŠ = Spomladanska šola, JS = Jesenska šola, POP = Popoldanski tečaj, JUT = Jutranji tečaj, Intenz = Intenzivni tečaj, Ind = Individualni pouk, ZŠ = Zimska šola, Int Jut = Intenzivni jutranji tečaj

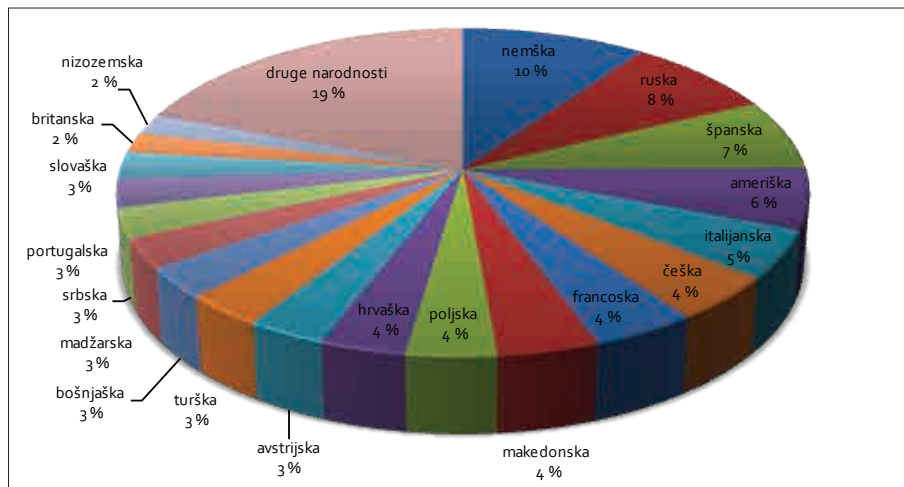
Leta 2014 smo imeli 378 udeležencev manj kot leto prej, vendar predvsem zaradi manjšega števila udeležencev tečajev po programu ZIP, ki smo jih izvajali le šest mesecev (2013: 635, 2014: 159). Občutno manj udeležencev je imel tudi Žepni tečaj, ki ga od junija do septembra izvajamo na Slovenskem turističnem informacijskem centru in je za obiskovalce brezplačen (2013: 181, 2014: 100), nekaterih tečajev pa zaradi premalo prijav sploh nismo izvedli: Specializirani intenzivni tečaj slovenščine za zdravnike in zobozdravnike, Okusimo slovenščino in Priprava na izpit iz znanja slovenščine na srednji in visoki ravni. Porast udeležbe pa so imeli Jesenska šola (2013: 25, 2014: 38), Intenzivni jutranji tečaj (2013: 7, 2014: 21) in Intenzivni tečaj (2013: 13, 2014: 29).

Slika 4: Primerjava skupnega števila udeležencev v preteklih štirih letih

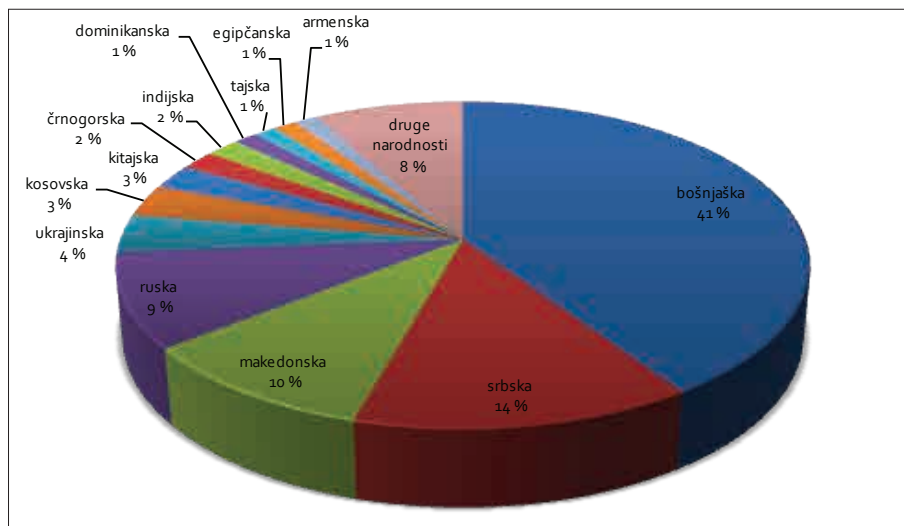


Rednih tečajev za odrasle so se udeležili udeleženci 54 različnih narodnosti, največ jih je bilo iz Nemčije (9,9 %), Rusije (8 %), Španije (6,9 %) in ZDA (6,0 %); tečajev po programu ZIP pa so se udeležili udeleženci 27 različnih narodnosti, največ iz Bosne in Hercegovine (40,6 %), Srbije (13,8 %) in Makedonije (10 %).

Slika 5: Narodnost udeležencev rednih tečajev

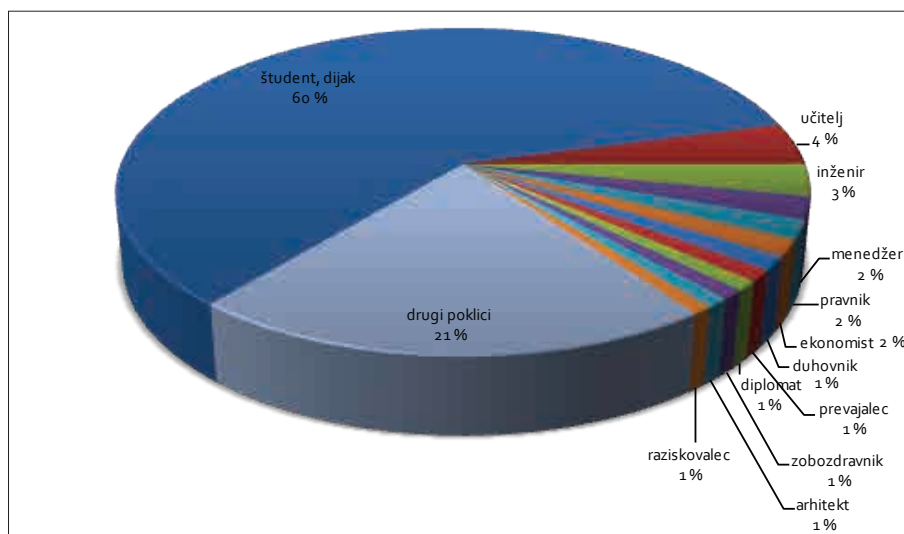


Slika 6: Narodnost udeležencev tečajev po programu ZIP



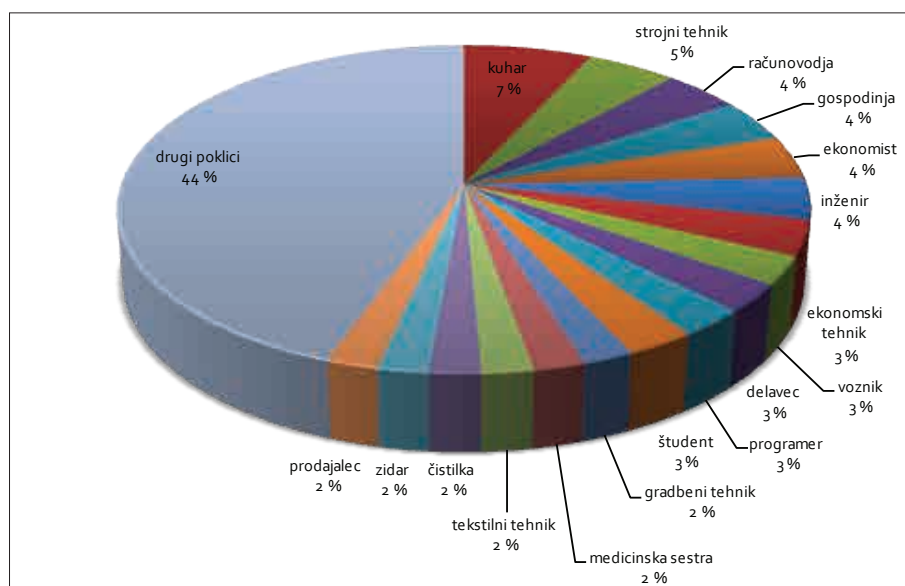
Udeleženci rednih tečajev so opravljali 87 različnih poklicev, največ je bilo študentov in dijakov (59,8 %), učiteljev (4,1 %), inženirjev (3,2 %) in menedžerjev (2,2 %).

Slika 7: Poklic udeležencev rednih tečajev



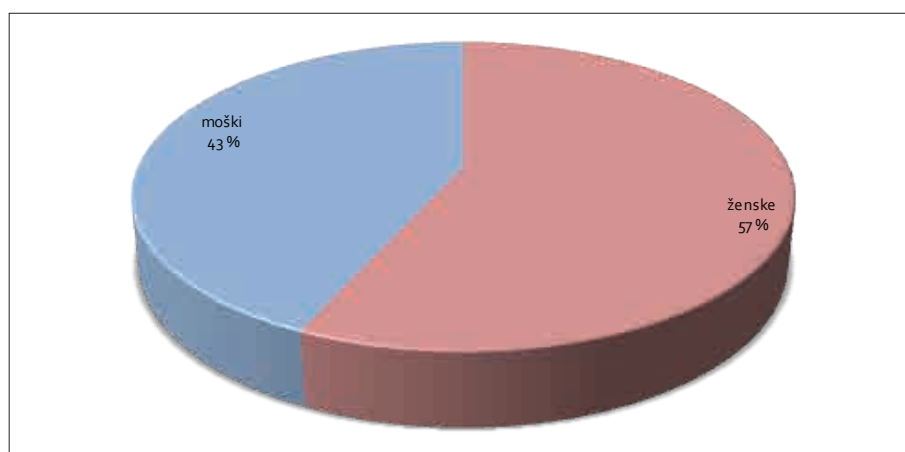
Udeleženci tečajev po programu ZIP so opravljali 67 različnih poklicev, največ je bilo kuharjev (6,9 %), strojnih tehnikov (4,9 %) ter računovodij, gospodinj, ekonomistov in inženirjev (po 4,2 %).

Slika 8: Poklic udeležencev tečajev po programu ZIP

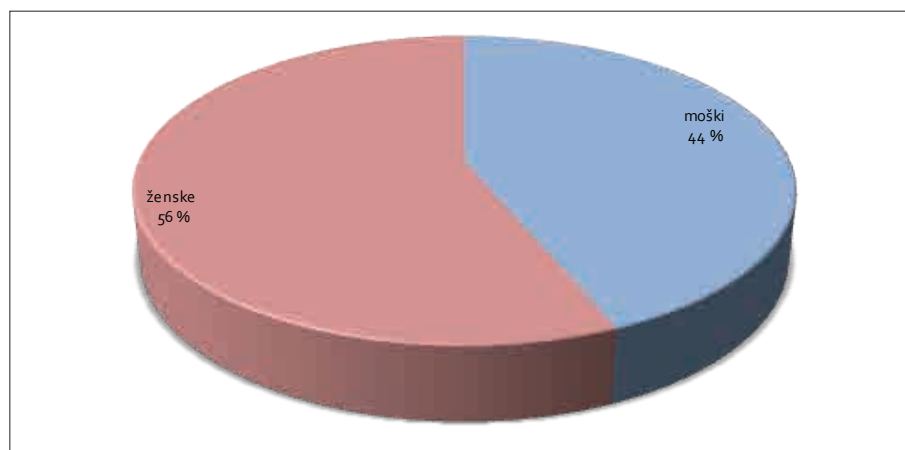


Po spolu so tako na rednih tečajih kot na tečajih po programu ZIP prevladovali ženske.

Slika 9: Spol udeležencev rednih tečajev



Slika 10: Spol udeležencev tečajev po programu ZIP



3 Učitelji

Leta 2014 je v programu Tečajji slovenščine učilo 26 učiteljic in učiteljev, od tega 21 profesorjev slovenskega jezika in pet študentk. Večina sodelujočih je stalnih honorarnih sodelavcev Centra.

3.1 Sodelavci Tečajev slovenščine 2014

Beti Boškovič	Alenka Ličen
Anja Butala	Andreja Markovič
Jasna Černjak	Staša Pisek
Mateja Eniko	Nataša Podhraški
Lucija Grušovnik	Petra Pučnik
Nataša Hribar	Nina Skubic
Barbara Iskra Šarec	Anja Strajnar
Svetlana Jandrić	Mojca Stritar Kučuk
Nina Javoršek	Helena Šter
Tanja Jerman	Maja Urbanc
Boris Kern	Melita Vešner
Katja Kralj	Magda Volk
Barbara Leban	Gita Vuga

Ob koncu večine rednih tečajev smo izvedli anonimno anketo, v kateri so udeleženci ocenili aktivnost pri pouku, razumljivost razlage in uporabo različnih metod pri posameznem učitelju. Povprečna ocena teh dejavnosti pri vseh učiteljih je bila 4,79 (na lestvici od 1 do 5). V letu 2014 so bile na programu Tečajji slovenščine zaposlene strokovne sodelavke Branka Gradišar (vodja programa), Jana Kete Matičič in Tanja Jerman (vodja učiteljev).

4 Financiranje programa

Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ sofinancira Evropska komisija, in sicer 125 EUR na udeleženca, Evropska komisija (iz Evropskega sklada za vključevanje državljanov tretjih držav) sofinancira tudi tečaje za državljane tretjih držav po programu Začetna integracija priseljencev – enotni program učenja slovenskega jezika in seznanjanja s slovensko zgodovino, kulturo in ustavno ureditvijo v Ljubljani in okolici, in sicer 2,65 EUR na uro brez DDV na udeleženca.

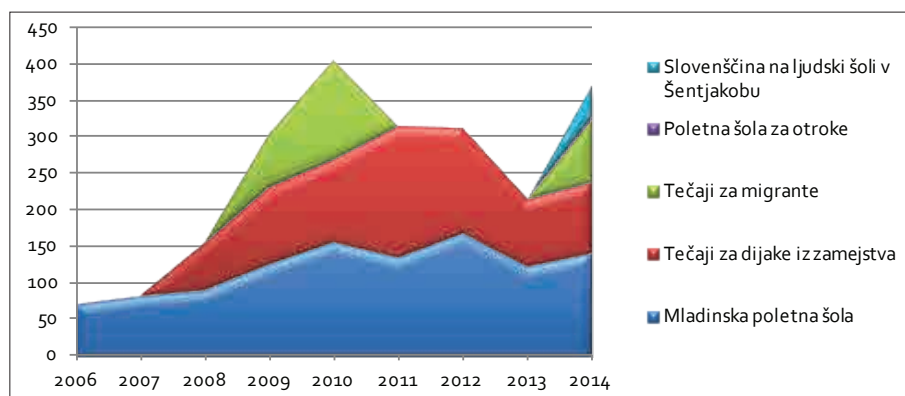
Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport v sodelovanju s CMEPIUS-om ter Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu podeljujeta štipendije za kritje šolnin zamejcem in potomcem slovenskih zdomcev in izseljencev za Zimsko, Spomladansko, Poletno in Jesensko šolo. V letu 2014 je bilo podeljenih devet štipendij za Zimsko šolo (MIZŠ: 3.600 EUR), sedem za Spomladansko (MIZŠ: 7.800 EUR, Urad: 1.321,66 EUR), 39 za Poletno šolo (MIZŠ – bilateralni sporazumi: 8.607 EUR, MIZŠ: 7.000 EUR, Urad: 12.260 EUR) in osem za Jesensko šolo (MIZŠ: 9.830 EUR).

Slovenščina za otroke in mladostnike

Mihaela Knez, Damjana Kern

Leto 2014 je bilo ob rednih dejavnostih, ki jih izvajamo v okviru programa Slovenščina za otroke in mladostnike, namenjeno izvajanju zelo različnih projektov, ki so vsak na svoj način narekovali način in tempo dela ter sodelavce programa tako vsebinsko kot organizacijsko postavljali pred vedno nove izzive. Po štirih letih smo v okviru projekta Tečaj slovenščine za učence in dijake priseljence, ki smo ga uspeli pridobiti na razpisu Ministrstva za kulturo, spet lahko izpeljali intenzivni tečaj učenja slovenščine za učence in dijake priseljence, ki se vključujejo v naše šole, po 15 letih smo prvič spet dobili priložnost izobraževati učitelje slovenščine v prekomorskih državah v njihovem dejanskem delovnem okolju in s tem dobili možnost поблиžje spoznati njihovo delo in slovensko skupnost, kar je za naše uspešno nadaljnje delo zelo dragoceno. Posebno izkušnjo predstavlja tudi poučevanje slovenščine v Ljudski šoli v Šentjakobu v Rožu v okviru projekta Izmenjave jezikovnih asistentov, ki ga koordinira Deželni šolski svet v Celovcu, s slovenske strani pa deloma financira MIZŠ, v našem primeru pa Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Poučevanje je vezano na celotno šolsko leto 2014/15 in se bo nadaljevalo tudi v prihodnjem letu. Posebno pozornost smo namenili tudi pripravi e-gradiv: v sodelovanju s strokovnjaki Inštituta »Jožef Stefan« smo se lotili prenove oz. postavitve še nerealiziranih enot t. i. Otroškega kotička, ki je pred leti nastal v okviru projekta Slovenščina na daljavo, v okviru evropskega projekta WRILAB pa priprave učnega portala za razvijanje pisne zmožnosti v slovenščini za potrebe šolanja. V dejavnosti programa je bilo tako v letu 2014 vključenih 376 otrok in mladostnikov, 32 honorarnih sodelavcev, svoje izkušnje pri poučevanju slovenščine kot drugega in tujega jezika smo v sodelovanju s programom Izobraževanje ali na seminarjih, ki jih organizira Zavod RS za šolstvo, delili z več kot 150 učitelji. V nadaljevanju so posamezne dejavnosti in projekti natančneje predstavljeni.

Slika 1: Število udeležencev otrok in mladostnikov



1 Mladinska poletna šola

Od 30. junija do 12. julija smo v Ljubljani organizirali 9. Mladinsko poletno šolo. Udeležilo se je 140 mladostnikov iz 15 držav (Argentina, Italija, Kanada, Avstrija, Srbija, Nemčija, Makedonija, Francija, Rusija, ZDA, Bosna in Hercegovina, Belgija, Nizozemska, Češka, Ukrajina).

Mladinska poletna šola slovenščine je že tretje leto potekala za Bežigradom. Udeleženci so bili nastanjeni v Dijaškem domu Bežigrad, pouk pa smo imeli na Srednji vzgojiteljski šoli in gimnaziji Ljubljana, tokrat prvič na dislocirani enoti, in sicer v prostorih nekdanje Srednje gradbene šole, ki se nahaja v neposredni bližini dijaškega doma. Dopoldanski čas (od 9.00 do 12.30) je bil namenjen intenzivnemu pouku slovenščine, ki je potekal v 12 skupinah. Mladostniki so bili vanje razporejeni glede na dosežke pri razvrstitvenem testu (ki so ga v e-obliki izpolnili že pred začetkom poletne šole), starost, prvi jezik itn.

Ob popoldnevnih in večernih smo udeležencem pripravili raznovrstne dejavnosti, ob katerih so poglobljali svoje znanje slovenščine in se seznanjali s slovenskimi naravnimi znamenitostmi, kulturo in stvarnostjo (ogled Ljubljane, pohod na Šmarno goro, kopanje v Atlantisu, ogled Cankarjevega doma, Plečnikove hiše v Trnovem, parlamenta, Mestnega muzeja, izlet na Uskovnico in Bled, izlet v Velenje, ogled Škocjanskih jam, impro liga, ogled gledališke predstave učencev iz avstrijske Koroške, koncert slovenskih ljudskih pesmi, turnir v odbojki in nogometu, ustvarjalne delavnice). Udeležili smo se tudi vseslovenskega srečanja Dobrodošli doma, ki ga pripravlja Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, skupini maturantov iz Argentine in Kanade pa sta tudi letos udeležencem MPŠ in zunanjim povabljenim v Dijaškem domu Bežigrad predstavili svoj kulturni program.

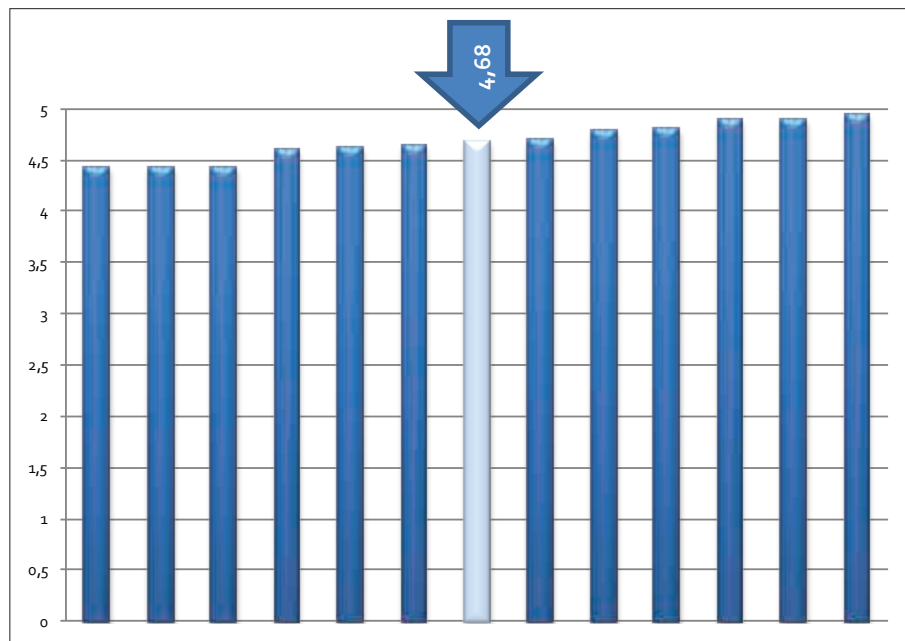


V okviru izmenjave Teaching Mobility se je med učitelje Mladinske poletne šole že drugo leto zapored vključila tudi Katarina Gutownig Fuerst, učiteljica na koroški visoki šoli Fachhochschule Kärnten. Izvedla je pet ur pouka, del časa pa je namenila tudi hospitaranju pri pouku v različnih skupinah.

Ustvarjanje pri pouku in vtise o poletni šoli smo tudi tokrat zbrali v *Poletniku*, časopisu MPŠ.

Ob koncu tečaja so imeli učenci možnost oceniti uspešnost tečaja oziroma delo lektorjev. Oboje je bilo ocenjeno kot zelo dobro (povprečna ocena je bila 4,68, najvišja možna ocena je bila 5), večinoma ugotavljajo, da so se na Mladinski poletni šoli veliko naučili, pohvalili so spremljevalni program in ekipo sodelavcev Mladinske poletne šole, zelo pomembno se jim zdi tudi to, da imajo možnost spoznati slovenske vrstnike iz drugih držav.

Slika 2: Ocene lektorjev, ki so poučevali na MPŠ



Tudi v letu 2014 je bila Mladinska poletna šola v obliki podeljenih štipendij (prosilcem slovenskega rodu) sofinancirana s strani MIZŠ in Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. S tem je bila dana možnost, da smo lahko kakovosten program ponudili precejšnjemu številu mladostnikov, ki so se v želji, da bi poglobili svoje znanje slovenščine in še bolj spoznali Slovenijo, želeli vključiti v ta tečaj. Udeležba na Mladinski poletni šoli pomeni zanje pomembno dopolnilo celoletnega učenja, saj je obseg pouka slovenščine na poletni šoli razmeroma velik (40 ur), pouk pa intenziven ter v celoti prilagojen dejanskim potrebam in sporazumevalni zmožnosti učencev. Vanjo se vključujejo mladostniki, ki imajo pri svojem rednem šolanju (npr. v slovenskih ali dvojezičnih šolah v Italiji, Avstriji in na Madžarskem) zaradi omejenega znanja slovenščine težave, učenci, ki imajo v svoji državi zelo omejene možnosti učenja slovenščine, in tisti, ki razmišljajo o vrnitvi v Slovenijo ali o študiju na kateri od slovenskih univerz.

2 Otroška poletna šola

Ker je bilo v preteklih letih kar nekaj povpraševanja tudi po poletnih tečajih slovenščine za otroke, smo se odločili, da bomo 2014 ob Mladinski poletni šoli prvič organizirali tudi enotedensko Poletno šolo slovenskega jezika za otroke, stare od 8 do 12 let. Zanimanja je bilo pred začetkom poletne šole tudi letos kar nekaj, zaradi (starostne, jezikovne itn.) heterogenosti smo na koncu lahko oblikovali le eno skupino, sestavljeno iz treh udeležencev. Poletna šola se je začela v ponedeljek, 7. julija 2014, končala pa v petek, 11. julija 2014. Pouk slovenskega jezika je potekal v dopoldanskem času, od 9.00 do 12.30 (v obsegu štirih šolskih ur), popoldne pa smo udeležencem ponudili možnost, da se priključijo spremljevalnemu programu Mladinske poletne šole. Vsi udeleženci tečaja so bili samoplačniki. O možnostih sofinanciranja programa se s pristojnimi inštitucijami še nismo dogovarjali.

3 Tečaji za dijake v zamejstvu

V letu 2014 smo izvedli pet intenzivnih tečajev za 97 učencev, ki obiskujejo slovenske in dvojezične šole v zamejstvu:

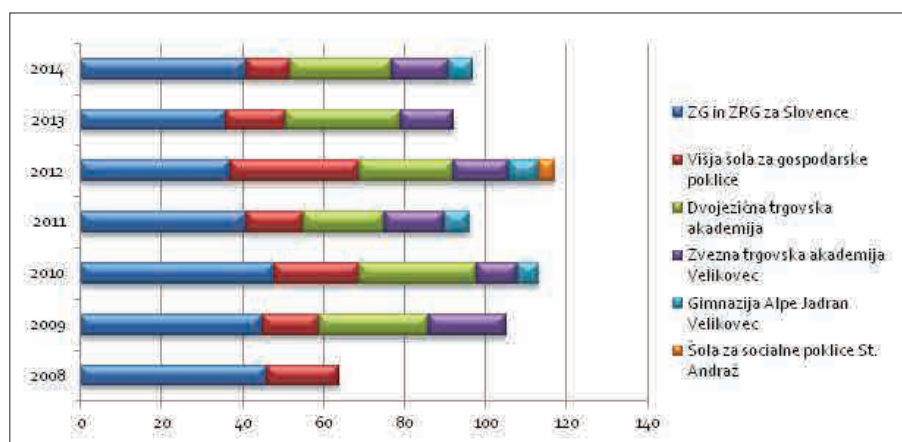
- od 20. do 24. januarja 2014 za dijake Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence (41 dijakov),
- od 27. do 31. januarja 2014 za dijake Dvojezične zvezne trgovske akademije v Celovcu (25 dijakov),

- od 2. do 6. junija 2014 za dijake iz Višje šole za gospodarske poklice in Strokovne gospodarske šole Št. Peter iz Šentjakoba v Rožu (11 dijakov),

- od 22. do 26. septembra 2014 za dijake iz Gimnazije Alpe Jadran in Trgovske akademije iz Velikovca (20 dijakov).

Izvedba tečajev je delno sofinancirana s strani ZRSŠ oz. MIZŠ, in sicer se dijakom treh šol: celovški gimnaziji, dvojezični trgovski akademiji ter šentpeterski višji šoli za gospodarske poklice krije stroške bivanja, stroške tečaja in prevoza pa morajo plačati sami. Do leta 2013 je bila izvedba tečaja na enak način sofinancirana tudi za dijake iz Velikovca (Gimnazija Alpe-Jadran Velikovec in Zvezna trgovska akademija Velikovec), v letu 2013 in 2014 pa so ostali brez tega sofinanciranja. V letošnjem letu so za ta namen uspeli pridobiti nekaj sredstev s strani Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, zato so se tečaja v letu 2014 poleg dijakov velikovške trgovske akademije, ki so v letu 2013 v celoti sami pokrili stroške tečaja, ponovno lahko udeležili tudi dijaki z gimnazije Alpe-Jadran v Velikovcu. Leto prej so se namreč tečaju odpovedali, saj je zanje predstavljal prevelik finančni zalogaj. Delna finančna podpora se zdi smiselna, saj se sicer v take dejavnosti lahko vključijo le dijaki, ki imajo popolno finančno podporo staršev. Dijaki so imeli na tečajih možnost intenzivnega učenja slovenščine v razredu in tudi v okolju, kar je po njihovem mnenju in mnenju matičnih učiteljev zelo povečalo njihovo sporazumevalno zmožnost v slovenščini in olajšalo delo pri rednem pouku.

Slika 3: Udeleženci tečajev za dijake v zamejstvu



4 Tečaj slovenščine za učence priseljence na Ekonomski šoli Ljubljana

Oktober in november 2014 smo izvedli tudi 30-urni tečaj slovenščine za dijake priseljence na Ekonomski šoli Ljubljana. Šola se je obrnila na nas po zaključenem intenzivnem tečaju za učence in dijake priseljence, ki smo ga izvedli konec avgusta oz. na začetku septembra, saj so želeli s tečajem nadaljevati, hkrati pa možnost začetnega intenzivnega učenja slovenščine ponuditi tudi dijakom, ki so avgustovski tečaj zamudili. V tečaj se je vključilo sedem dijakov. Stroške tečaja je v celoti pokrila šola.

5 Projekti

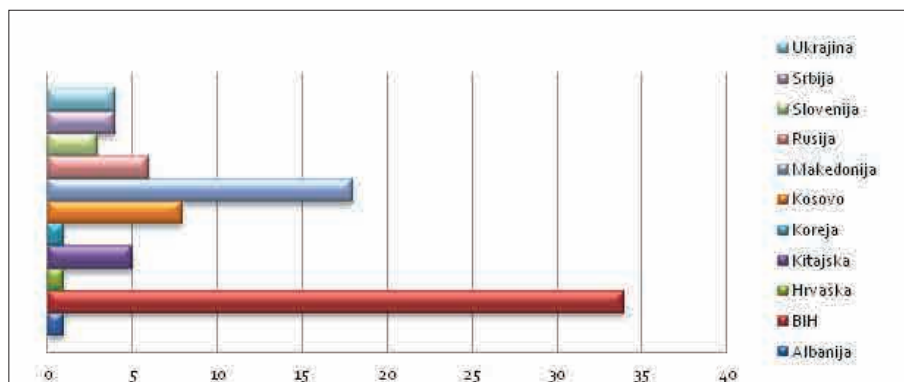
5.1 Tečaj slovenščine za učence in dijake priseljence

Tečaj slovenščine za učence in dijake priseljence, ki ga je financiralo Ministrstvo za kulturo (projekt Službe za slovenski jezik), smo zasnovali in organizirali v obliki, ki se je izkazala za uspešno že pri projektu Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov v VIZ, ki smo ga izvajali v letih 2008–2011.

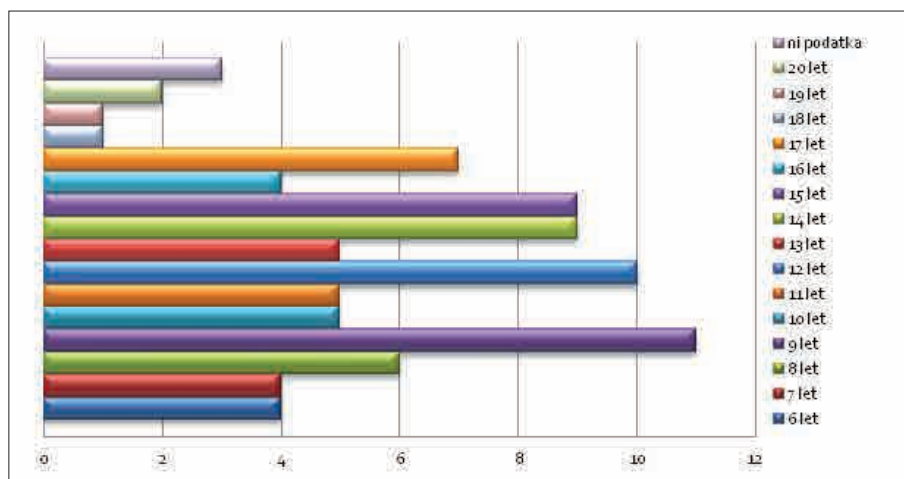
V prvi fazi smo šole povprašali po številu otrok, ki bi tak tečaj potrebovali, ter terminu, ki bi bil za izvedbo tečaja po njihovem mnenju najprimernejši. Sledila je priprava informativnega gradiva, prijavnice in razvrstitvenega testa. Število prijavljenih je že julija preseglo načrtovano število, zato smo MK zaprosili za povečanje sredstev, kar nam je bilo tudi odobreno, in lahko smo oblikovali še dve dodatni skupini tečajnikov.

Tečaj je potekal od 25. avgusta do 5. septembra 2014. Udeležilo se ga je 86 učencev in dijakov iz 28 različnih osnovnih in srednjih šol. Večina jih je bila iz Ljubljane, nekaj pa tudi iz drugih krajev – Radovljice, Kranja, Šentvida pri Stični, Kamnika, Mengša, Ivančne Gorice. Največ udeležencev je bilo po izvoru iz Bosne in Hercegovine (34) in Makedonije (18). Tečaja se je udeležilo nekoliko več fantov, starostni razpon pa je bil zelo velik – od šest do 20 let.

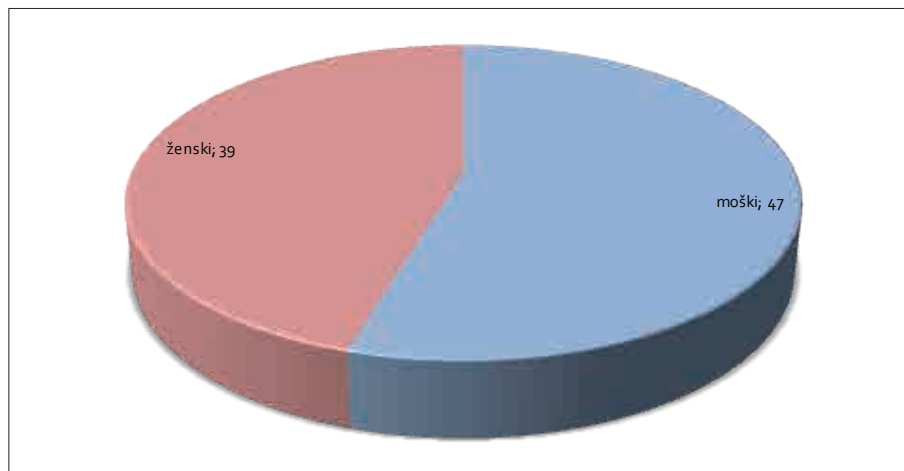
Slika 4: Države udeležencev



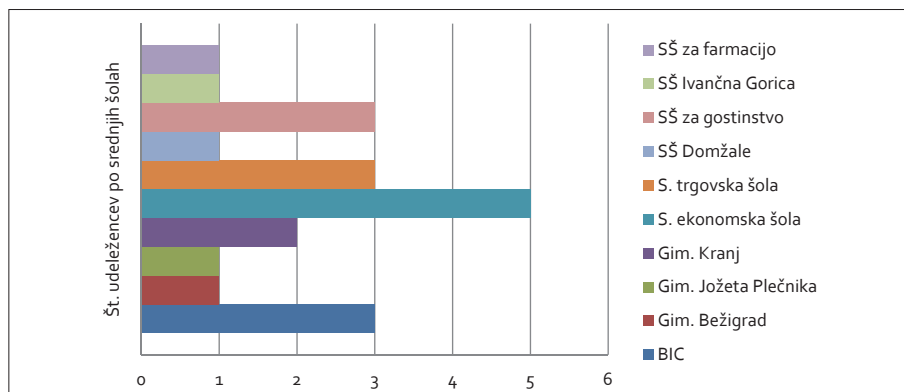
Slika 5: Starost udeležencev



Slika 6: Spol udeležencev

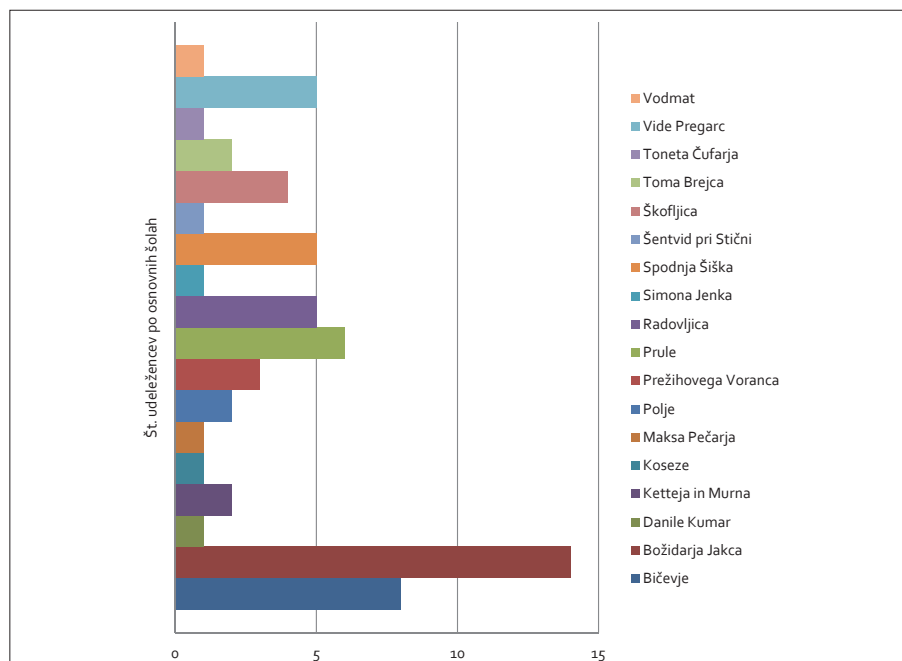


Slika 7: Srednje šole



N = 21

Slika 8: Osnovne šole



N = 63

Ni podatka o šoli = 2 udeleženca

V učiteljski ekipi so bili stalni in redno zaposleni sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki so za tako poučevanje posebej usposobljeni. V začetniških skupinah smo uporabljali pilotno gradivo Centra za slovenščino, nastalo v projektu Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov migrantov v VIZ, ob tem pa ob različnih individualnih potrebah udeležencev pripravljali tudi lastne individualizirane učne liste, pouk v višjih skupinah je potekal ob lastnem gradivu, usklajenem z metodologijo poučevanja, kot smo jo razvili na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik.

V okviru tečaja je nastal tudi časopis, v katerem so zbrani prispevki, ki so nastali pri pouku. Ob koncu tečaja so učenci in dijaki pisali test, v katerem so preverili svoj napredek, dobili so potrdilo o udeležbi z zapisano prisotnostjo. Pripravili smo tudi dvournno srečanje z učitelji, ki so učence prevzeli na matični šoli, jim predstavili tečaj ter jih seznanili z vsebino in načinom dela v posameznih skupinah ter napredkom učencev. Predstavitve se je udeležilo 16 učiteljev.

Ob koncu tečaja so udeleženci v kratkem vprašalniku oz. anketi podali svoje mnenje o tečaju. Učence smo povprašali o ustreznosti tečaja, časa in kraja, njihovi želji, da bi se še kdaj udeležili takega tečaja, in jih prosili za kratek komentar. Tečaj je bil ocenjen s povprečno oceno 4,9 (najvišja možna ocena je bila 5, najnižja pa 1). Učenci so izpostavili, da jim je bilo všeč, da so se veliko naučili, da so bili učitelji prijazni in niso bili strogi, da je bilo zabavno, da so se učili jezika ob igri, da so spoznali nove prijatelje. Na vprašanje, ali bi se še kdaj udeležili takega tečaja, je 91 % učencev odgovorilo pritrdilno.

5.2 Izobraževanje učiteljev, ki poučujejo slovenščino v sobotnih šolah v ZDA in Kanadi

Mihaela Knez in Damjana Kern sva se od 5. do 18. novembra 2014 na povabilo Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu v okviru projekta Seminar za učitelje slovenskih sobotnih/medtedajskih šol odpravili v Kanado in ZDA, kjer sva izvedli 36-urno izobraževanje, namenjeno učiteljskim skupnostim v Hamiltonu, Torontu, Clevelandu in Lemontu. V obliki predavanj in delavnic sva 48 udeležencev seminarja seznanili z novimi učnimi gradivi in elektronskimi viri za pouk slovenščine, jim predstavili uporabo učnega pripomočka *Slika jezika* in ključne vsebine pri pouku slovenščine kot drugega jezika.

Ogledali sva si tudi pouk v hamiltonski šoli, bili prisotni pri pouku vseh skupin na šoli Brezmadežne s čudodelno svetinjo v Torontu, na obeh sobotnih šolah v Clevelandu pa sva izpeljali eno uro pouka in učiteljem pokazali, kako naj bi ob *Sliki jezika* potekal pouk slovenščine. V Clevelandu sva se sestali tudi s clevelandskim konzulom gospodom Žmaucem in tamkajšnjim lektorjem za slovenščino Luko Zibelnikom. Oba sta nama predstavila skupnost in svoje delo, med drugim sva bili prisotni tudi pri pouku g. Zibelnika. Zadnji del izobraževanja je potekal v Lemontu pri Chicagu, kjer sta si seminar ogledala tudi slovenski veleposlanik v Washingtonu dr. Božo Cerar in g. Jurček Žmauc, generalni konzul v Clevelandu. Oba sta bila tam zaradi odprtja gospodarske konference (Slovenian American Business Association).

5.3 Slovenščina na ljudski šoli v Šentjakobu

Izvajalki seminarja sva bili v vseh slovenskih skupnostih zelo lepo sprejeti, učitelji so bili željni novega znanja ter so naju odkrito in brez zadrege spraševali po raznih strokovnih zadregah. Razveseljivi so bili predvsem odzivi, da so učitelji na seminarju dobili nove ideje za poučevanje in s tem tudi nekoliko novega zagona.

Sodelavki Centra za slovenščino kot drugi tuji jezik Damjana Kern in Mihaela Knez sva v šolskem letu 2014/15 z veseljem sprejeli povabilo ravnateljice ljudske šole v Šentjakobu za sodelovanje pri projektu Slovenščina na ljudski šoli v Šentjakobu, ki ga financira Urad vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Poučevanje poteka v okviru novega programa oz. projekta Izmenjave jezikovnih asistentov, ki ga koordinira Deželni šolski svet v Celovcu. Čeprav obe dobro poznava koroško (predvsem šolsko) stvarnost in imava bogate izkušnje s poučevanjem slovenščine otrok in mladostnikov, tovrstni vpogled v delovanje dvojezične šole obema pomeni dodatno strokovno obogatitev.

Sodelovanje se je začelo takoj na začetku šolskega leta 2014/15. V prvi fazi (po predhodnem dogovoru z vodstvom šole in učiteljskim zborom) sva hospitirali pri pouku slovenščine ter na ta način od blizu spoznali dosedanji model izvajanja dvojezičnosti, začutili razredno dinamiko in ocenili nivo znanja slovenščine predvsem v razredih, v katerih sva kasneje postali dodatni (asistenčni) učiteljici. To je bilo izhodišče za pripravo konkretnega načrta dela. Na šolo sva prihajali v »slovenskem tednu« (torej vsak drugi teden) in poučevali oz. oblikovali jezikovni pouk pri 16 urah slovenščine na teden. Damjana Kern je poučevala prvi in tretji razred, Mihaela Knez pa drugi in četrty razred.

Prisotnost sodelavk Centra za slovenščino so na šoli sprejeli kot velik prispevek k obstoječemu modelu dvojezičnosti in poučevanja slovenščine. Šolska realnost je namreč taka, da se za dvojezični pouk odločajo otroci z zelo različnim jezikovnim predznanjem. Pri slovenščini imajo tako vedno nekaj otrok z dobrim znanjem, za ostale je slovenščina drugi oziroma tuji jezik. Prav prisotnost t. i. asistenčnih učiteljic je omogočala, da se je pri pouku slovenščine pospeševalo razredno diferenciacijo (in individualizacijo): na eni strani skrb za pomemben premik v jezikovnem znanju začetnikov, ki bi postopno vzpostavil večjo homogenost v jezikovnem znanju otrok v razredu, na drugi strani pa poudarek na učinkovitosti poučevanja slovenščine otrok iz koroško-slovenskih družin, ki so zaradi heterogenih skupin pogosto prikrajšani za optimalno jezikovno napredovanje.

V tem času so se med gostujočima profesoricama in matičnimi učitelji vzpostavili pristni kolegialni odnosi; poleg sprotnega načrtovanja učnega programa smo se trudili tudi za vrednotenje učnega procesa, ugotavljanje učnih dosežkov, izmenjavo strokovnih in pedagoških izkušenj ter didaktično-metodičnih pristopov, kar je doprineslo k učinkovitemu delu. Poučevanje se bo nadaljevalo tudi v letu 2015.

5.4 WRILAB2

Sodelavki programa Slovenščina za otroke in mladostnike od januarja 2014 sodelujeva pri evropskem projektu Wrilab2. Cilji projekta so: pripraviti učno gradivo, namenjeno učenju in razvijanju zmožnosti pisanja v češčini, nemščini, italijanščini in slovenščini kot drugem/tujem jeziku; izdelati smernice za poučevanje pisanja v drugem/tujem jeziku; oblikovati spletni laboratorij, izdelan v Moodle, ki omogoča analizo, komentiranje in vodenje študentov skozi proces pisanja; spodbujati vzpostavljanje virtualnih skupin, ki študentom omogočajo stalen stik z vrstniki – rojenimi govorniki, učiteljem pa izmenjavo gradiv in dobrih praks; ponuditi izobraževalne delavnice pisanja za učitelje, ki poučujejo češčino, nemščino, italijanščino oziroma slovenščino kot drugi ali tuji jezik, in vzpostaviti spletne tečaje pisanja (na ravneh B2–C1 po lestvici SEJO) za vse štiri jezike, vključene v projekt.

Marca 2014 smo imeli uvodno srečanje projektne skupine v Vidmu, kjer so bile predstavljene vloge posameznikov v projektu, začrtali smo potek dela po jezikovnih skupinah in določili dolgoročne in kratkoročne cilje, ki naj bi jih uresničili do prihodnjega srečanja. Ponovno smo se sestali septembra, prav tako v Vidmu. Glavni poudarek je bil na spoznavanju spletne platforme in predstavitvi smernic za pripravo vprašalnika, s katerim smo med dijaki in študenti preverjali njihovo zmožnost pisanja. V letu 2014 je bil tako pripravljen obsežen vprašalnik, v katerem smo učence povprašali po njihovih navadah in težavah pri pisanju šolskih besedil ter besedilnih vrstah oz. pisnih dejavnostih, za katere menijo, da so ključne za njihovo uspešno šolanje in tudi socialno življenje. Vprašalnik smo poslali na srednje šole v zamejstvu in na lektorate slovenščine.

V skupini za slovenščino poleg Centra za slovenščino sodeluje tudi Dvojezični šolski center iz Špetra.

- 6 Sodelovanje v komisijah** Sodelavki programa sva članici različnih komisij in delovnih skupin. Mihaela Knez je bila v letu 2014 članica Komisije za učitelje slovenščine v tujini in Delovne skupine za pripravo akcijskega načrta za jezikovno izobraževanje pri Ministrstvu za kulturo, cilj katerega je podrobneje opredeliti strokovne smernice za jezikovnopolitične cilje in ukrepe v obdobju 2014–2018. Damjana Kern pa je članica mešane komisije za sodelovanje na področju šolstva med Ministrstvom RS za šolstvo in šport ter Deželnim šolskim svetom za Koroško in članica Komisije za pripravo avstrijske standardizirane mature iz maternega jezika, v okviru katere sodeluje kot zunanja revizorka izpitnih nalog. Damjana Kern je tudi članica Komisije za izbor jezikovnih asistentov na avstrijskem Koroškem.
- 7 Načrti za leto 2015** Leto 2015 bo tako kot leto 2014 v veliki meri zaznamovano s predstavljenimi projekti, saj se bosta vsaj dva, WRILAB in Slovenščina na Ljudski šoli v Šentjakobu, nadaljevala tudi v letu 2015. Ob razvijanju novih tečajev za otroke in mladostnike, sodelovanju pri izobraževanju učiteljev si bomo prizadevali za razvoj novih gradiv na tem področju. Novembra leta 2014 smo se namreč prijavi na razpis MIZŠ z naslovom Javni razpis za izbor operacije Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega/tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne skupine in seminarjev za njihove izvajalce, ki se vsebinsko navezuje na že izvedeni projekt Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov migrantov v VIZ. V primeru, da bomo na razpisu uspešni, bo velik del naše dejavnosti namenjen izvedbi tega projekta, to pomeni zaključnemu oblikovanju in tisku učnih gradiv, nastalih v preteklem projektu ESS, in nadgradnji teh gradiv, za kar si prizadevamo že vse od zaključka tega projekta. V prihodnosti bi radi bolj sistematično in dolgoročno začrtali razvoj programa, kar pa lahko naredimo le skupaj z drugimi, ki vsebinsko in predvsem tudi finančno krojijo to področje, to je z MIZŠ, Uradom za Slovence v zamejstvu in po svetu in Ministrstvom za kulturo oz. Službo za slovenski jezik. Nenehna negotovost, nejasni cilji in izvajanje dejavnosti večinoma preko projektov, ki zaradi svoje narave ne omogočajo zveznosti izvajanja posameznih dejavnosti in tudi smiselnega nadgrajevanja, zahtevajo od zaposlenih veliko dela, ki ni usmerjeno v vsebinskost, ampak predvsem v prekomerno administracijo ter nenehno utemeljevanje posameznih aktivnosti ter iskanje finančnih virov zanje. Obe sodelavki bi radi v prihodnosti nekoliko več časa namenili tudi raziskovalnemu delu.
- 8 Sodelavci programa** Dejavnosti v programu smo izvedli s pomočjo naših zunanjih sodelavcev.

Lektorji:

Tjaša Alič	Tina Jugovič	Irina Lešnik
Ana Brejc	Boris Kern	Petra Likar Stanovnik
Maja Đević	Matej Klemen	Marta Marinko
Mateja Eniko	Anja Košir	Andreja Markovič
Katarina Gutownig Fürst	Tanja Kotnik	Helena Šter
Petra Jerovšek	Katja Kralj	Špela Zupan
Irena Jerovšek Vogrinc		

Asistenti:

Jerneja Batista	Mateja Klinc	Nika Merljak
Miša Bitenc Hernčič	Tjaša Kocjan	Irina Lešnik
Meta Demšar	Gregor Kurinčič	Martin Lissiach
Maja Đević	Nataša Makovšek	Jaka Plut
Ema Golob	Marta Marinko	Vito Poredoš
Marko Klemen	Marko Mencigar	Urška Vranjek

Izpitni center

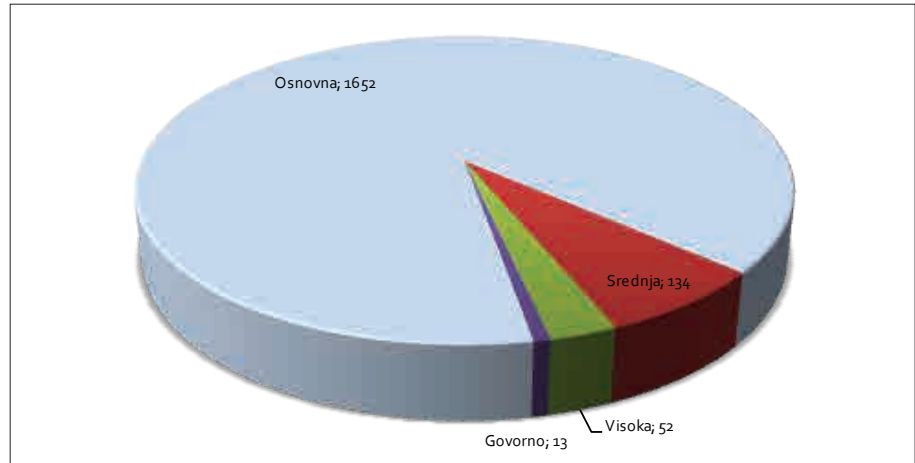
dr. Ina Ferbežar

Izpitni center

1 Izpiti in kandidati

Slika 1: Število kandidatov na izpiti iz znanja slovenščine v letu 2014

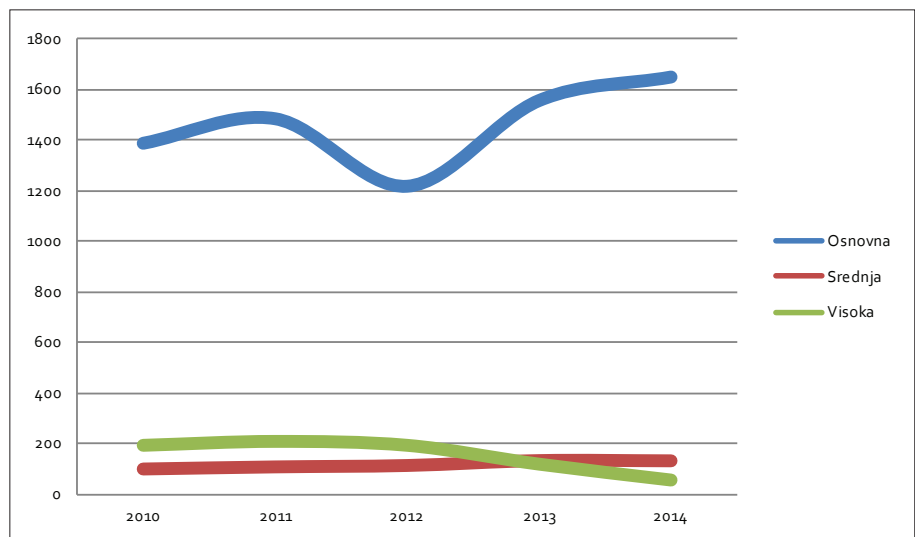
Število kandidatov za izpit iz znanja slovenščine na posameznih ravneh v letu 2014 kaže slika 1, skupaj se je izpita udeležilo 1.851 kandidatov (leta 2013 skupno 1.927 kandidatov).



Po Uredbi o načinih in obsegu zagotavljanja programov pomoči pri vključevanju tujcev, ki niso državljani Evropske unije, se je izpita na osnovni ravni v letu 2014 udeležilo 752 kandidatov (46 % vseh kandidatov na osnovni ravni).

V primerjavi s prejšnjim letom smo zaznali velik upad kandidatov na visoki ravni (leta 2013 117 kandidatov ter 58 udeležencev, ki so preizkušali izpit na višji ravni), ki ga v glavnem pripisujemo omejevanju zaposlovanja tujih zdravnikov v zdravstvenih zavodih v Sloveniji. Primerjavo števila kandidatov na posameznih ravneh v zadnjih petih letih prikazuje slika 2.

Slika 2: Trend udeležbe na izpiti od 2010 do 2014 po ravneh



Iz slike je razvidno, da je število udeležencev izpitov na osnovni ravni močno upadlo leta 2012. Upad je bil posledica dejstva, da se je v letu 2011 zaključil program Začetna integracija priseljencev, ki udeležencem programa omogoča prvo brezplačno opravljanje izpita (program je financiralo Ministrstvo za notranje zadeve), nov program pa še ni bil razpisan (gl. [Letno poročilo CSDTJ 2012](#)). V letih 2013 in 2014 zaradi novega razpisa spet beležimo porast števila udeležencev na izpiti. Domnevamo, da se bo v prihodnjih letih – če bo ministrstvo še naprej financiralo program Začetne integracije priseljencev – nadaljeval podoben trend.

Po letu 2012 je začela upadati tudi udeležba na izpiti na visoki ravni. Razloge za to med drugim vidimo v *Zakonu o priznavanju poklicnih kvalifikacij zdravnikov, zdravnik specialist, doktor dentalne medicine in doktor dentalne medicine specialist*, ki je omogočil tujim zdravnikom opravljanje izpita na nižjih ravneh (gl. [Letno poročilo CSDTJ 2012](#)). Število kandidatov

za izpite na srednji ravni, ki so se jih zadnja leta udeleževali v glavnem študenti fakultet Univerze v Ljubljani, med leti ostaja stabilno, domnevamo pa, da bo v letu 2015 upadlo. Senat Univerze v Ljubljani je namreč v imenu internacionalizacije članicam prepustil odločanje o tem, ali bodo od svojih tujih študentov zahtevale znanje slovenščine ali ne. Ostale slovenske univerze zahteve po znanju slovenščine oblikujejo same in izvajajo tudi ustrezne interne izpite (poimenovane podobno, kot so naši).

Vsi izpiti so bili izvedeni, kot je bilo predvideno z izpitnim koledarjem za leto 2014, in sicer v petih izpitnih rokih na osnovni in srednji ravni ter v štirih na visoki ravni, poleg tega pa so bili izvedeni še:

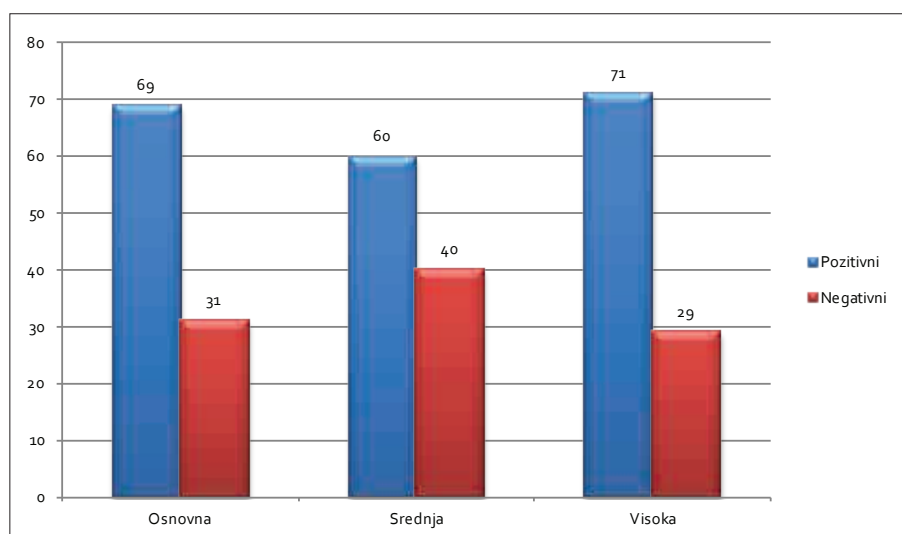
- štirje izredni roki na osnovni ravni, eden na srednji in
- šest individualnih izpitov (trije na osnovni, trije na srednji ravni).

Večino izpitov na osnovni ravni (kar 80 %) je izvedlo 12 ustanov, ki so zunanje izvajalke izpitov.

1.1 Uspeh kandidatov

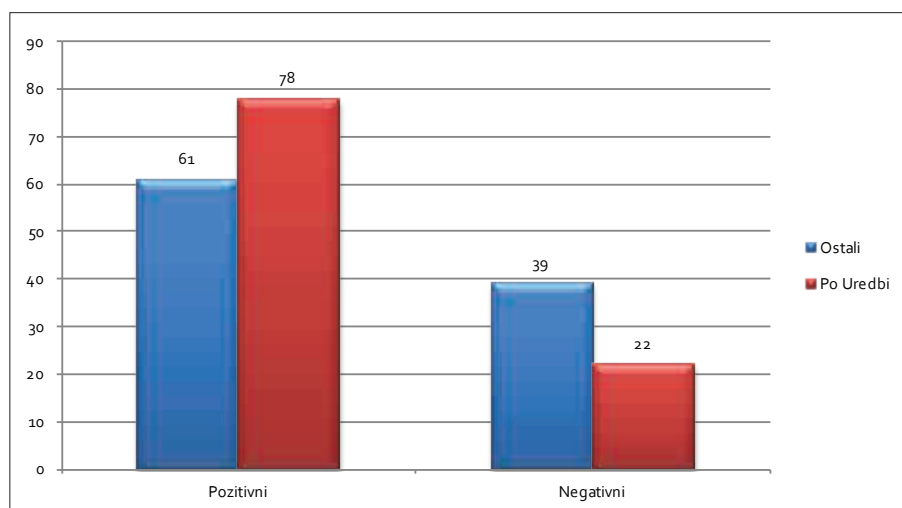
Večina kandidatov je bila na izpitu uspešna, kot je razvidno iz slike 3. Boljši uspeh kot druga leta beležimo na visoki ravni (leta 2012 in 2013 je bila uspešna le okoli polovica kandidatov), na osnovni in srednji ravni se uspeh ne spreminja bistveno.

Slika 3: Uspeh kandidatov v % po ravneh



Kandidati, ki se udeležujejo programa Začetna integracija priseljencev, v primerjavi z ostalimi na izpitu dosegajo boljši uspeh, kot je razvidno iz slike 4.

Slika 4: Uspeh kandidatov, ki se izpita udeležujejo po Uredbi, v primerjavi z drugimi v %



Sklenemo lahko, da ima udeležba v tečaju po programu Začetna integracija priseljencev za kandidate pozitivne učinke, čeprav je obseg ur (od 60 do 180) razmeroma majhen. A za kandidate, ki so govorniki katerega slovenščini bližnjih jezikov – to pa je večina kandidatov za izpite –, takšno število ur zadostuje.

- | | | |
|------------|---|--|
| 2 | Izvedba seminarjev | <p>V letu 2014 smo za izvajalce izpitov izvedli en sam seminar, in sicer smo jim 29. novembra 2014 poročali o delu Izpitnega centra ter jih seznanili z novostmi novega programa. V letu 2014 je bilo načrtovano izobraževanje po novem programu, a ta je bil sprejet šele konec leta, zato izobraževanja nismo izvedli.</p> <p>Seminar o preverjanju in spremljanju znanja slovenščine je bil izveden v okviru stalnega strokovnega izpopolnjevanja učiteljev na FF.</p> |
| 3 | Mednarodno sodelovanje | <p>Ina Ferbežar je s prispevkom o jezikovnih zahtevah za zdravnike v Sloveniji in EU sodelovala na konferenci ALTE v Parizu (gl. Bibliografija strokovnih delavcev Centra). Izvoljena je bila za članico Strokovnega odbora (Standing Committee) združenja ALTE in je kot članica Izvršilnega odbora (Executive Committee) tega združenja sodelovala tudi na rednem srečanju ALTE novembra 2014 v Londonu. Tam je sodelovala tudi v delovni skupini za pripravo navodil za razvoj testov za posebne (poklicne, akademske) namene ter se udeležila seminarja o postopkih validacije izpitov, ki se jih udeležujejo maloštevilni kandidati.</p> |
| 4 | Projekti | |
| 4.1 | Program Opismenjevanje odraslih, katerih prvi jezik ni slovenščina | <p>Gl. Raziskovalni in aplikativni projekti.</p> |
| 4.2 | Program Slovenščina kot drugi in tuji jezik | <p>Novembra 2014 je Svet za izobraževanje odraslih pri Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport (po skoraj letu in pol) sprejel program Slovenščina kot drugi in tuji jezik. <i>Uredba o sprejemu izobraževalnega programa za odrasle Slovenščina kot drugi in tuji jezik</i> je bila objavljena v Uradnem listu RS št. 6, 30. januarja 2015; program bo v veljavo stopil septembra 2015 in tako po 15 letih nadomestil obstoječi program Slovenščina za tujce.</p> |
| 5 | Načrti za leto 2015 | <p>Večina načrtov je povezana s programom Slovenščina kot drugi in tuji jezik. V prvi polovici leta 2015 načrtujemo pripravo besedila novega programa in pripadajočih gradiv za objavo na spletu, obveščanje zainteresiranih deležnikov o novostih in svetovanje v zvezi z uporabo rezultatov novih izpitov. Novosti bodo javno objavljene takoj po izvedbi zadnjega izpitnega roka, ki bo še potekal po starem (junija 2015). Spomladi in pozno poleti bomo organizirali izobraževalne seminarje, na katerih se bodo vsi izvajalci usposobili za izvajanje izpitov po novem; pri tem bomo v Izpitnem centru natančneje določili tudi merila za sprejem posameznih izvajalcev izpitov (ocenjevalcev in izpraševalcev).</p> |

Izobraževanje učiteljev slovenščine kot drugega/tujega jezika

dr. Nataša Pirih Svetina, Mihaela Knez

1 Uvod

V letu 2014 smo podobno kot v prejšnjih letih različnim naslovnikom ponudili različne oblike izobraževalnih srečanj, seminarjev in usposabljanj. Poleg tega smo bili sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik vključeni tudi v izobraževalno dejavnost drugih ustanov, npr. Andragoškega centra Slovenije, Zavoda RS za šolstvo, Slovenskega dijaškega doma Srečko Kosovel v Trstu in Večstopenjske šole Vladimir Bartol v Trstu. V okviru projekta Urada za Slovence po svetu in zamejstvu sta Mihaela Knez in Damjana Kern 14 dni preživi v Združenih državah Amerike in v Kanadi, kjer sta izvajali izobraževalne seminarje za učitelje dopolnilnega pouka slovenščine v Severni Ameriki (gl. Slovenščina za otroke in mladostnike). Po več letih prekinitve sta bila v program stalnega strokovnega izpopolnjevanja učiteljev in v katalog KATIS pri MIZŠ ponovno vključena dva Centrova programa izobraževalnih seminarjev za učitelje osnovnih in srednjih šol.

2 Pregled izobraževalnih dejavnosti v letu 2014

Januarja 2014 je Nataša Pirih Svetina v okviru učiteljske izmenjave v programu Erasmus gostovala na Inštitutu za slavistiko Univerze Alpe-Jadran v Celovcu. V okviru predmeta Uporabno jezikoslovje je izvedla več predavanj na temo učenja in poučevanja slovenščine kot prvega, drugega in tujega jezika, študentom je predstavila delovanje Centra za slovenščino, predstavila je dokument Skupni evropski jezikovni okvir, izpite iz znanja slovenščine ter gradiva za poučevanja slovenščine kot tujega jezika.

Januarja in februarja 2014 je bilo izvedenih 10 srečanj v okviru posebnega izobraževalnega seminarja za učitelje, ki poučujejo v slovenskih izobraževalnih ustanovah v Italiji. Del seminarja je bil kot doslej namenjen izpopolnjevanju učiteljev na področju slovenskega jezika (jezikovne vaje, uporaba e-virov za slovenščino, govor in zborna izreka itn.), del pa didaktiki poučevanja slovenščine predvsem kot neprvega jezika (delo z besedilom, predstavitev različnih didaktičnih gradiv, jezikovno testiranje itn.). Seminar smo izvajale Ina Ferbežar, Damjana Kern, Mihaela Knez, Mojca Nidorfer Šiškovič in Nataša Pirih Svetina, predavateljicam pa se je na željo udeleženk pridružil tudi Hotimir Tivadar. Seminar je bil izveden v precej večjem obsegu kot v preteklih letih, kar je bila posledica izredno homogene in za delo zelo navdušene skupine osmih učiteljic.

14. februarja 2014 je Nataša Pirih Svetina sodelovala na univerzitetnem informativnem dnevu za bodoče tuje študente Univerze v Ljubljani. Predstavljala je različne možnosti učenja slovenščine in izpit iz znanja slovenščine na srednji ravni, ki je za generacijo, ki se je na Univerzo vpisala v študijskem letu 2014/15, še zadnjič pogoj za prehod iz drugega v tretji letnik univerzitetnega študija. S študijskim letom 2015/16 se namreč enotna zahteva univerze po opravljenem izpitu iz znanja slovenščine za tuje študente ukinja; izpite bodo v prihodnje opravljali samo tisti, pri katerih je ta zahteva neposredno izražena v njihovih študijskih programih (gl. Izpitni center).

Marca 2014 se je začel izvajati lektorat slovenščine kot tujega jezika, namenjen redno vpisanim tujim študentom Univerze v Ljubljani. Predmet Slovenščina kot tuji jezik – lektorat je bil akreditiran leta 2013 v sklopu študijskega programa prvostopenjske enopredmetne slovenistike, njegova nosilka je Nataša Pirih Svetina. Kot izbirni predmet znotraj študijskega programa je študentom prvič omogočil brezplačno učenje slovenščine, kar je 15 udeležencem z različnih članic univerze olajšalo tako sodelovanje v študijskem procesu (kjer se ta izvaja v slovenščini) kot tudi opravljanje izpita iz znanja slovenščine na srednji ravni, na katerega smo se v okviru lektorata pripravljali. Izvedenih je bilo 60 kontaktnih ur, kar je študentom omogočilo pridobitev treh kreditnih točk. Lektorat se je zaključil z internim izpitom ob koncu poletnega semestra. Mesto učitelja na lektoratu ni bilo sistemizirano, delno naj bi se stroški izvedbe krili iz poravnave sredstev za izvedbo zunanjih izbirnih predmetov med članicami, delno pa je prvo izvedbo sofinanciral Center za slovenščino, saj je izvajalka predmeta na njem polno zaposlena.

28. marca 2014 smo sodelavci Centra za slovenščino obiskali Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) v Trstu. Srečanje naj bi bilo poleg predstavitve dejavnosti obeh ustanov (Centra in SLORI-ja) namenjeno tudi morebitni pripravi na projektno sodelovanje v prihodnje.

16. in 17. aprila 2014 sta Ina Ferbežar in Nataša Pirih Svetina kot soavtorici izobraževalnega programa Začetna integracija priseljencev (ZIP) in osnutka priručnika za izvedbo omenjenega programa sodelovali pri izvedbi usposabljanja za učitelje, ki poučujejo v tečajih po tem izobraževalnem programu. Organizator seminarja je Andragoški center Slovenije.

23. in 24. aprila 2014 sta Mihaela Knez in Nataša Pirih Svetina sodelovali na seminarju za učitelje dopolnilnega pouka slovenščine, ki preko MIZŠ in Zavoda za šolstvo poučujejo v različnih evropskih državah. Vsaka od njiju je za učitelje izvedla štiriurno delavnico.

13. in 14. maja 2014 je bil izveden mini (osemurni) orientacijski tečaj slovenščine in slovenske kulture za študente iz Augsburg Collegea iz Minneapolisa, Minnesota, ZDA, ki so prišli na dvotedensko študijsko ekskurzijo v Slovenijo na podlagi bilateralnega sporazuma med Univerzo v Ljubljani in omenjenim kolidžem.

26. junija 2014 je potekal izobraževalni seminar Centra za slovenščino pred poletnimi prireditvami, tokrat zaradi državnega praznika zgolj enodnevni. Seminar je uvedel Božo Repe s predavanjem Slovenci in prva svetovna vojna (ob 100. obletnici sarajevskega atentata), sledila je predstavitev programa Erasmus plus, ki ga je predstavila Sonja Mavsar, sodelavka CMEPIUS-a. Suzana Pertot in sodelavci SLORI-ja, Devan Jagodic, Štefan Čok, Maja Mezgec in Sara Brezigar, so predstavili projekt Jezik-Lingua. Po opoldanskem odmoru so sledile različne predstavitve, Marko Stabej je predstavil osnutek akcijskega načrta za jezikovno izobraževanje, Darinka Verdonik pa osnutek akcijskega načrta za jezikovno opremljenost, oba v skladu z Resolucijo o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018, ki sta bila v času seminarja v javni obravnavi. Ina Ferbežar je predstavila osnutek novega izobraževalnega programa Slovenščina kot drugi in tuji jezik (gl. Izpitni center). Seminarja se je udeležilo 53 udeležencev, njegovo evalvacijo pa smo prvič poskusili izvesti v obliki spletne ankete, vendar nanjo skoraj ni bilo odziva.

30. junija 2014 je Mihaela Knez sodelovala pri izvedbi Seminarja za učitelje, ki poučujejo v Porabju, v organizaciji ZRSŠ. Učiteljem je v štiriurnem predavanju z delavnico predstavila pristope pri obravnavi slovenske skladnje pri pouku slovenščine kot drugega jezika.

9. in 11. septembra 2014 sta Mihaela Knez in Centrova lektorica na tržaški univerzi, mag. Rada Lečič, v sklopu rednega jesenskega seminarja za vzgojitelje, učitelje in profesorje slovenskih šol v Italiji, ki ga organizira ZRSŠ, na željo Večstopenjske šole Vladimir Bartol v Trstu izvedli dve predavanji. Predavanje Mihaele Knez je imelo naslov Razvoj jezikovnih in sporazumevalnih zmožnosti, predavanje mag. Lečič pa Slovenski jezik – pogoste slovnične in pravopisne napake.

Oktobra 2014, ob začetku zimskega semestra študijskega leta 2014/15, se je drugi začel izvajati lektorat slovenščine za tuje študente. Ker pa se organizacijsko-finančna problematika v zvezi z izvedbo lektorata do konca leta 2014 ni uredila, je bilo sklenjeno, da se do nadaljnjega oz. do razrešitve problematike lektorata ne bo več razpisovalo, čeprav interes zanj med študenti obstaja, saj se je k drugi izvedbi prijavilo več kot 20 študentov. Izčrpano poročilo o dosedanjih dveh izvedbah lektorata je bilo posredovano vodstvu fakultete, ki je presodilo, da naj bi se izvajanje lektorata in vsa organizacijska vprašanja v zvezi z njim prenesla na raven univerze.

10. in 11. oktobra 2014 smo izvedli prvega izmed dveh seminarjev Centra za slovenščino, ki sta bila uvrščena v katalog KATIS. Seminar z naslovom Gradiva za poučevanje slovenščine je trajal osem ur, izvedli sva ga Mihaela Knez in Nataša Piriš Svetina, organiziral ga je Center za pedagoško izpopolnjevanje FF, udeležilo pa se ga je več kot 30 učiteljev osnovnih in srednjih šol iz Slovenije. V naslednjem tednu, **17. in 18. oktobra**, je bil izveden še drugi seminar na temo Poučevanje slovenščine in preverjanje znanja pri učencih OŠ in SŠ, ki jim slovenščina ni prvi jezik. Tudi tega se je udeležilo okoli 30 učiteljev, izvedli pa sta ga Mihaela Knez in Ina Ferbežar.

18. novembra 2014 smo pričeli z novim ciklom seminarja začetnega usposabljanja za poučevanje slovenščine, ki se ga je udeležilo 20 udeleženk različnih profilov: zaposlenih in nezaposlenih profesorice slovenščine, absolventk in študentk.

26. novembra 2014 je kolega Janez Skela z Oddelka za anglistiko FF za učitelje na Tečajih slovenščine izvedel predavanje in delavnico na temo poslušanja pri pouku tujega jezika.

29. novembra 2014 je bil izveden seminar za izvajalce izpitov iz znanja slovenščine, na katerem je bilo predstavljeno letno poročilo za leto 2014 in novi izobraževalni program Slovenščina kot drugi in tuji jezik, z izvajanjem katerega naj bi začeli v letu 2015, nadomestil pa bo dosedanji javnoveljavni izobraževalni program Slovenščina za tujce.

12. decembra 2014 sta Ina Ferbežar in Nataša Piriš Svetina obiskali Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel v Trstu, kjer sta na željo ravnatelja in vzgojiteljev hospitalirali pri popoldanskem pouku (podaljšanem bivanju) na različnih stopnjah. Obisk in hospitacije naj bi pomagali pri pripravi načrta morebitnega sodelovanja med dijaškim domom in Centrom za slovenščino.

22. in 23. decembra 2014 je potekalo tradicionalno prednovoletno srečanje lektorjev STU z izobraževalnim programom, ki so mu prisostvovali tudi drugi zainteresirani, učitelji na tečajih slovenščine in kolegi iz zamejstva. Program so oblikovali sodelavci programa STU.

- 3 Ostale dejavnosti**
- Nataša Pirih Svetina, zaposlena na programu Izobraževanje, v zimskem semestru izvaja izbirni predmet Slovenščina kot drugi in kot tuji jezik za študente tretjega letnika prvostopenjske slovenistike. Aprila 2014 je s prispevkom s področja izobraževanja učiteljev za poučevanje slovenščine kot tujega jezika »Mirèdita«, »добар ден« and »jó napot kívánok« are greetings used during the professional trainings for future teachers of Slovene as FL) sodelovala na srečanju Hrvaškega društva za uporabno jezikoslovje. Junija 2014 pa je rezultate samoevalvacije Centra za slovenščino na področju izvajanja tečajev slovenščine za priseljence predstavljala na konferenci Sveta Evrope v Strassburgu. Decembra 2014 je bil zaključen Izobraževalni program osnovnega opismenjevanja za odrasle, katerih prvi jezik ni slovenščina (OPO), pri pripravi katerega sta sodelovali Ina Ferbežar in Nataša Pirih Svetina (gl. Raziskovalni in aplikativni projekti).
- 4 Načrti za leto 2015**
- V letu 2015 nameravamo ponuditi še nekaj dodatnih vsebin in izvedb seminarjev v okviru ponudbe Centra za pedagoško izpopolnjevanje pri Filozofski fakulteti. Preko njegovega sistema obveščanja bomo poskusili dostopiti do morebitnega širšega kroga naslovnikov, ki so zainteresirani za udeležbo na seminarjih z nizko kotizacijo, ki je subvencionirana s strani ministrstva, pristojnega za izobraževanje. Tem naslovnikom bi nato v nadaljevanju ponudili tudi bolj specializirane, krajše ali daljše seminarje, ki bi se v večji meri prilagajali tako manjšim skupinam naročnikov kot tudi njihovim zelo specifičnim potrebam. Tudi sicer nameravamo v letu 2015 razpisati več krajših, na posebne teme osredinjenih seminarjev, za katere je že pripravljen okvirni program. Prav tako bomo nadaljevali z ustaljeno prakso izvajanja začetnega in nadaljevalnega usposabljanja za poučevanje slovenščine, ki ju iz leta v leto, glede na odzive udeležencev in izvajalcev, poskušamo vsebinsko dopolnjevati in nadgrajevati.
- Sodelavci Centra za slovenščino bomo v letu 2015 sodelovali pri pripravi smernic celovite ponudbe možnosti učenja slovenščine za različne skupine tujih študentov in učiteljev na Univerzi v Ljubljani. Tudi v skladu s to perspektivo se zdi vlaganje v izobraževanje učiteljev na področju poučevanja slovenščine kot drugega in tujega jezika še kako smiselno.

Založniška dejavnost

Mateja Lutar

1 Seminar slovenskega jezika, literature in kulture



V sodelovanju s programi Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik smo v letu 2014 izdali zbornika predavanj strokovne (50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture) in znanstvene (Obdobja 33) prireditve, spremljajoče informativne brošure, vodnike in promocijsko gradivo. Ponatisnili smo učna gradiva, izdali priročnik za učitelje in oblikovno priredili ter prevedli knjižico Žepna slovenščina v 22 jezikov v okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika. Nadaljevali smo s pripravo novih učbeniških in priročniških gradiv. S svojimi publikacijami smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac, Slovenskem knjižnem sejmu in Slovenskih dnevih knjige.

Julija smo obeležili 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Zbornik, v katerem so predavanja, povezana s krovno temo **Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi**, je uredil doc. dr. Hotimir Tivadar (272 str.; 700 izvodov).

Zbornik se začne z uvodno besedo predsednika in urednika Seminarja, nadaljuje pa s spomini na pretekle Seminarje, ki sta jih zapisala prof. dr. Martina Orožen in akad. prof. dr. Matjaž Kmecl. Osrednji del zbornika predstavljajo prispevki 11 predavanj, ki so tematsko razdeljena na tri sklope: jezik, literaturo in kulturo ter rubriko Izbirni tečaj. Sledijo še trije krajši prispevki mladih raziskovalcev. Drugi del zbornika pa predstavljajo prispevki udeležencev konference ob 50-letnici Seminarja z naslovom Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu. Svoj pogled na tematiko in spomine na Seminar je prispevalo 18 avtorjev s 14 prispevki. Na koncu zbornika je še seznam tem, predsednikov in lektorjev ter bibliografsko kazalo seminarjskih zbornikov 40 (2004)–50 (2014). Vsi prispevki so dostopni v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik](#).

2 Simpozij Obdobja



Zbornik simpozija Obdobja 33 z naslovom **Recepcija slovenske književnosti** (592 str.; 430 izvodov) je uredila doc. prof. dr. Alenka Žbogar. 75 avtorjev je v 69 prispevkih razmišljalo o sprejemanju, širjenju in delovanju slovenske književnosti v Sloveniji in tujini v različnih socioloških in psiholoških razmerjih. Prispevke bi bilo možno razvrstiti na osem vsebinskih sklopov, in sicer na raziskave, ki preučujejo učinkovanje slovenskih književnih besedil v šoli s stališča bralca, branja, bralnih strategij in bralnega razumevanja, raziskave o didaktiki književnosti, raziskave o jezikovni ustvarjalnosti v žanrih, (so)oblikovanju rabe jezika v književnih besedilih z vidika recepcije ter o slovstveni folklori, raziskave o zamejski in izseljenski književnosti, raziskave o književnosti in njenih posredniških institucijah, raziskave s poudarkom aktualizacije in inovacije individualnih poetik, raziskave o literarni kritiki kot prostoru medliterarnosti ter razprave o problematiki prevodov in sprejemanja slovenske književnosti v tujem jeziku. Vsi prispevki so dostopni tudi v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino](#).

3 Učbeniki in priročniki za učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika

V letu 2014 smo nadaljevali s pripravo in testiranjem učbenikov *Naprejpa v slovenščini in Slovenščina ekspres 1* ter slovničnimi preglednicami *Oblike v oblakih*. Avtorska ekipa Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina in Andreja Ponikvar je pripravila predlog za vsebinsko in oblikovno prenovu učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*. Predlog prenove je bil recenziran in bo usklajen s predlogi recenzentov. V recenzijo smo dobili tudi gradivo *Fonetika 1* – po pozitivnem odzivu recenzentov nadaljujemo s pripravo gradiva za testiranje. Izbrane naloge z ustreznim zvočnim gradivom bodo testirane na nekaterih tečajih in lektoratih (v Bruslju, Gradcu, Katovicah in Zagrebu).

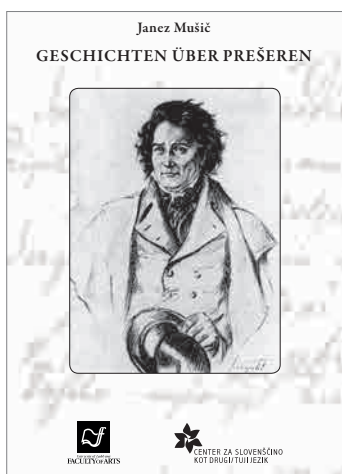


Sodelovanje v projektih

Slovenska beseda v živo 1a, priročnik za učitelje je prvi del priročnika za učitelje učbeniškega kompleta *Slovenska beseda v živo 1* in je brezplačno dostopen na spletni strani Centra za slovenščino. Priročnik je namenjen učiteljem, ki izvajajo pouk z učbenikom *Slovenska beseda v živo 1a*. V njem so nasveti in namigi za čim uspešnejšo uporabo učbeniškega gradiva za učitelje začetnike in tudi za izkušenejše lektorje. Dragocena dopolnitev priročnika in učbeniškega gradiva so ponovitvene enote in gradivo za fotokopiranje.

Na razpis Sklada za visokošolske in druge učbenike Filozofske fakultete smo prijaviili dva učbenika (*Naprej pa v slovenščini in Fonetika 1*) in za oba prijavljena učbenika dobili pozitiven odgovor. Ponatisnili smo učbenika *Slovenska beseda v živo 2* (učbenik in delovni zvezek) ter *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*.

Dvojezični jezikovni priročnik *Žepna slovenščina*, ki je namenjen prvemu srečanju tujcev s slovenščino, je v prenovljeni podobi izšel decembra 2014. Vsebinsko so ga pripravili sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik leta 2008, v okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika (1.–5. december 2014) pa je bila knjižica prevedena v 22 jezikov. Prevede so pripravili učitelji slovenščine s svojimi študenti na lektoratih slovenščine in tuji uveljavljeni prevajalci. V projektu je tako sodelovalo več kot 45 učiteljev slovenščine po svetu, 220 študentov oz. prevajalcev in 43 jezikovnih pregledovalcev. Priročnik *Žepna slovenščina* je preveden v naslednje jezike: angleščino, argentinsko španščino, bolgarščino, češčino, francoščino, hrvaščino, italijanščino, japonsščino, kitajščino, litovščino, madžarščino, makedonščino, nemščino, nizozemščino, poljščino, portugalsščino, romunščino, ruščino, slovaščino, srbsščino, španščino in ukrajinščino. Knjižica na 130 straneh na strokoven in didaktičen način ter s kančkom humorja predstavlja slovenske jezikovne in kulturne značilnosti. Najosnovnejše sporazumevalne vzorce, ki jih potrebujemo pri vsakodnevnem sporazumevanju, dopolnjujejo ilustracije Alenke Čuk. Oblikovno prenovo je zasnoval Ciril Hrovatin, pripravila pa sta jo Miro Pečar in Janko Mikuž. Naslovnico, ki je bila na Slovenskem knjižnem sejmu nominirana za nagrado Najlepša slovenska knjiga, je pripravila Lavoslava Benčič.



Jeseni so na lektoratu v Tübingenu v sodelovanju z lektorico dr. Irmo Kern v nemščino prevedli knjižico *Geschichten über Prešeren* (Janez Mušič, Zgodbe o Prešernu, 1993). Prevod je naredila Constanze Becker. Predstavitve knjižice je doživela številne pozitivne odzive in je zagotovo pomemben prispevek k prepoznavnosti slovenskega pesnika na nemško govorečem področju.

Knjižni sejmi

S svojimi publikacijami smo bili spomladi prisotni na Sejmu akademske knjige Liber.ac in knjižnem sejmu v Pragi. Promocijo slovenske knjige v Pragi je tudi tokrat organiziral češki slovenist in prevajalec Radek Novák ob pomoči slovenskega veleposlaništva v Pragi in Javne agencije za knjigo RS. Jeseni smo z gradivi za učenje slovenščine kot drugega ali tujega jezika v okviru Znanstvene založbe FF in Knjigarne FF sodelovali tudi na 31. slovenskem knjižnem sejmu in Dnevih slovenske knjige.



Raziskovalni in aplikativni projekti

PROLANG – Promotion of Learning of Less Used European Languages to Youth on the Move

Branka Gradišar

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik je od 1. novembra 2012 do 31. decembra 2014 kot partner sodeloval pri projektu PROLANG – Promotion of Learning of Less Used European Languages to Youth on the Move (Vseživljenjsko učenje, ključna aktivnost 2 – jeziki), ki ga je koordiniral mag. Tomaž Gregorič iz podjetja Spinaker, proizvodnja, trgovina in trženje, d.o.o., pri njem pa je sodelovalo še pet partnerjev: Virtualis, poslovno svetovanje in storitve, d.o.o., Filozofska fakulteta Univerze Komenskega, Bratislava, Filološka fakulteta Univerze v Vilni, xceed Michal Juda iz Poljske in Centro Studi e Iniziative Europeo iz Italije.

Prvi del projekta je bila analiza načinov in gradiv, s katerimi ponudniki promovirajo svoje jezikovne tečaje, poročilo o najuspešnejših promocijskih modelih je objavljeno na spletni strani projekta www.prolang.net.

Na spletni strani so zbrane tudi informacije o 20 manj razširjenih evropskih jezikih in več kot 50 ponudnikih jezikovnih tečajev ter šest t. i. motivacijskih testov za grščino, italijanščino, litovščino, slovaščino, slovenščino in ukrajinščino. Spletna stran je namenjena predvsem mladim, ki se odpravljajo na mobilnost v tujino, saj naj bi atraktivne predstavitve jezikov, zlasti prek testov, oblikovanih v zanimivo zgodbo, mlade spodbudile, da se začnejo učiti jezika države, v kateri bodo preživeli krajše obdobje.

Izobraževalni program osnovnega opismenjevanja za odrasle, katerih prvi jezik ni slovenščina (OPO)

Nataša Pirih Svetina, Ina Ferbežar

V letu 2013 in 2014 sva Ina Ferbežar in Nataša Pirih Svetina sodelovali pri pripravi Izobraževalnega programa osnovnega opismenjevanja za odrasle, katerih prvi jezik ni slovenščina. Program je nastal v okviru letnega delovnega načrta Andragoškega zavoda Slovenije, predviden pa je bil s Strategijo vključevanja priseljencev v izobraževanje odraslih in akcijskim načrtom k omenjeni strategiji iz leta 2013. Cilj programa je osnovna opismenjenost udeležencev programa, to pa vključuje usvajanje osnovnih spretnosti branja in pisanja v slovenščini, štetja in računanja ter obvladovanja zadev, povezanih s financami. V programu udeleženci poleg tega razvijejo tudi osnovne zmožnosti sporazumevanja (poslušanja in govorjenja) v slovenskem jeziku. Ciljno skupino programa OPO predstavljajo odrasli posamezniki, ki so osnovno nepismeni (analfabeti) in ne znajo slovensko ali katerih znanje slovenščine je zgolj na ravni poznavanja posameznih besed in sporazumevalnih vzorcev. Gre za odrasle posameznike, ki sploh niso bili vključeni v kakršnokoli obliko formalnega izobraževanja ali so se formalno izobraževali le kratek čas. Ker program poleg operativnih ciljev na področju opismenjevanja predvideva tudi razvoj sporazumevalne zmožnosti v slovenščini na ravni A1 po SEJO, je v letu 2015 na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik predvidena priprava prenovljenega opisa preživetvene ravni v slovenščini, ki bo objavljena na spletu.

Objave v medijih

Obdobja 33

Vse objave so dostopne na spletni strani [Centra za slovenščino](#).

- Mednarodni slovenistični znanstveni simpozij Obdobja, *STA*, 13. 11. 2014.
- Na slovenističnem simpoziju letos o recepciji slovenske književnosti, *STA*, 13. 11. 2014.
- Kako je slovenska književnost sprejeta doma in na tujem?, *MMC RTV Slovenija*, 13. 11. 2014.
- 33. simpozij Obdobja, *Radio Slovenija 1*, 13. 11. 2014, 18.17.
- V Ljubljani poteka 33. mednarodni slovenistični znanstveni simpozij, *Radio Slovenija 3*, Svet kulture, 13. 11. 2014, 16.23.
- 33. mednarodni slovenistični znanstveni simpozij Obdobja, *TV Slovenija 1*, Kultura, 13. 11. 2014.

50. SSJLK

Vse objave so dostopne na spletni strani [Centra za slovenščino](#).

- V Ljubljani 50. SSJLK, *STA*, 30. 6. 2014.
- V Ljubljani odprli jubilejni seminar slovenskega jezika, *STA*, 30. 6. 2014.
- Štart 50. SSJLK, *Delo.si*, 30. 6. 2014.
- Jubilejni seminar o prihodnosti slovenščine po svetu, *MMC RTV Slovenija*, 30. 6. 2014.
- V Ljubljani odprli jubilejni seminar slovenskega jezika, *Demokracija.si*, 30. 6. 2014.
- Slovenščina?, *Študent.si*, 30. 6. 2014.
- V Ljubljani 50. SSJLK, *Ljubljanske novice*, 30. 6. 2014.
- V Ljubljani 50. SSJLK, *Radio Hit*, 30. 6. 2014, 7.01.
- SSJLK, *Radio Primorski val*, Novice, 30. 6. 2014, 7.02.
- V Ljubljani 50. SSJLK, *Radio Sraka*, 30. 6. 2014, 9.01.
- 50. SSJLK, *Radio Slovenija 1*, 30. 6. 2014, 9.02.
- Danes začetek že 50. seminarja slovenskega jezika v Ljubljani, *Radio Slovenija 2*, 30. 6. 2014, 10.34 in 12.34.
- Na FF 50. seminar slovenskega jezika, *Radio Slovenija 1*, Dogodki in odmevi, 30. 6. 2014, 15.55.
- 50. SSJLK, *Radio Slovenija 2*, 30. 6. 2014, 16.32.
- 50. SSJLK: Ima slovenščina prihodnost?, *Radio Študent*, Offsajd, 30. 6. 2014, 17.00.
- 50. SSJLK, *STA*, 1. 7. 2014, str. 2–3.
- Na Filozofski fakulteti odprli 50. jubilejni seminar slovenskega jezika, *Radio Slovenija 3*, Svet kulture, 1. 7. 2014, 16.17.
- Okno slovenščine v svet, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 1. 7. 2014.
- SSJLK, *Televizija Slovenija 1*, Poletna scena, 1. 7. 2014, 23.28.
- Od poletne šole do nacionalne institucije, *Večer*, 1. 7. 2014, str. 10.
- Prihodnost v slovenskem jeziku in kulturi, *Večer*, 1. 7. 2014, str. 10.
- 50. seminar slovenskega jezika, *Radio Europa 05*, 1. 7. 2014, 12.15.
- Jubilejni seminar slovenskega jezika, *Ekipa24*, 1. 7. 2014, str. 49.
- Jubilejni seminar slovenskega jezika, *Televizija Slovenija 1*, Dnevnik, Slovenska kronika, 2. 7. 2014, 19.40.
- Obiskali smo SSJLK, *Radio Slovenija 2*, 2. 7. 2014, 11.00.
- Knjižni namig, *Radio Slovenija 2*, 2. 7. 2014, 16.45.
- 50. SSJLK, *Primorski dnevnik*, 2. 7. 2014, str. 3.
- 50. SSJLK, *Radio Slovenija 3*, Svet kulture, 3. 7. 2014, 16.16.
- SSJLK, *Radio Murski val*, 3. 7. 2014, 17.00.
- 50. SSJLK, *Radio Trst A*, Kulturni dogodki, 4. 7. 2014, 18.00.
- Kako berejo Skodelico kave na Poljskem, *Delo*, 4. 7. 2014, str. 20.
- Seminar in poletna šola, *Delo*, 4. 7. 2014, str. 20.
- Že nekaj dni poteka jubilejni 50. SSJLK, *Radio Slovenija 3*, Kulturna panorama, 5. 7. 2014,

Slovenščina na tujih univerzah

13.33.

- 50. seminar slovenskega jezika na FF v Ljubljani, *Radio Slovenija 1*, Dogodki in odmevi, 5. 7. 2014, 15.48.
- Ljubitelj turbo polk se je vrnil še tretjič, *Dnevnik*, 9. 7. 2014, str. 19.
- 50. seminar slovenskega jezika, *Novi glas*, 11. 7. 2014, str. 2.
- 50. SSJLK, *Radio Trst A*, Poletni studio D, 15. 7. 2014, 11.55.
- Vplivi e-sporazumevanja, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 5. 8. 2014.

Bratislava

- Lektorát slovenského jazyka vzdeláva už 20 rokov, *Naša univerzita*, januar 2014, str. 20.
- O slavistike ako akademickom odbore sa dozvedli aj študenti Gymnázia v Malackách, *Element 3/2014*, str. 4–5, http://www.glmajamc.sk/gympel/media/files/element_3_opraven%C3%BD_ok.pdf.

Buenos Aires

- Intervju z lektorico v slovenski radijski oddaji v Argentini, *Okence v Slovenijo*, 5. 4. 2014.

Cleveland

- http://www.csuohio.edu/class/innerlink/fall2013/Innerlink_Web.pdf.
- Objava na spletni strani SABE, <http://www.sloaba.com/members-list/154-center-for-slovenian-studies>.
- Reklama na spletni strani SABE, <http://www.sloaba.com/news/item/12-enroll-in-slovenian-online-classes-101-or-201-in-the-fall-2014>.
- http://www.csuohio.edu/class/innerlink/fall2013/Innerlink_Web.pdf.
- Washingtonsko sodelovanje, http://washington.veleposlanistvo.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2014/Newsletter_18-04-2014_final.pdf.
- Poročilo o washingtonskem sodelovanju, http://washington.veleposlanistvo.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2014/Newsletter_16-05-2014_final.pdf.
- Poročilo o koledarju kongresne knjižnice, <http://www.loc.gov/rr/european/calendar/calendar.html>.
- Intervju z lektorjem, *SIOL*, http://www.siol.net/novice/svet/2013/12/luka_zibelnik_zda.aspx?format=json&mob=1&hide_hf=1&os=wf&ver=1.0.

Gradec

- Karel Štrekelj, *ORF*, Dober dan, Štajerska, 13. 1. 2013, <http://www.youtube.com/watch?v=xtxvWOYWOZM>.
- Slowenischer Lesesaal feierlich Eröffnet, *Steiermark Report*, julij 2013, str. 29, http://www.kommunikation.steiermark.at/cms/dokumente/11806073_37492183/f048454c/Steiermark_Report_Juli2013_web_doppelseitig.pdf.
- *Slowenischer Lesesaal feierlich eröffnet*, junij 2013, <http://www.kommunikation.steiermark.at/cms/beitrag/11874586/29767960>.
- V Gradcu odprli novo slovensko čitalnico, *MMC RTV Slovenija*, 7. 6. 2013, <http://www.rtvsl.si/kultura/knjige/v-gradcu-odprli-novo-slovensko-citalnico/310529>.
- V Gradcu odprta slovenska čitalnica, *Delo*, 6. 6. 2013, <http://www.delo.si/kultura/knjizevni-listi/v-gradcu-odprta-slovenska-citalnica.html>.
- Gradec dobi Slovensko čitalnico, *Večer*, 4. 6. 2013, <http://ris.vecer.com/arhivi/clanek.aspx?id=3021396C6073376157505A767837&tip=A&Tabela=2013>.
- Prelomno odprtje Slovenske čitalnice, *Večer*, 8. 6. 2013, <http://ris.vecer.com/arhivi/clanek.aspx?id=3021396C2071302157505A767837&tip=A&Tabela=2013>.
- Landesbibliothek eröffnet »slowenischen Lesesaal«, *derStandard.at*, 28. 5. 2013, <http://derstandard.at/1369361932197/Steirische-Landesbibliothek-eroeffnet-slowenischen-Lesesaal>.
- Slowenischer Lesesaal eröffnet, *Kleine Zeitung*, 7. 6. 2013, <http://www.kleinezeitung.at/steiermark/graz/graz/3329502/slowenischer-lesesaal-eroeffnet.story>.
- Več o Slovenski čitalnici: <http://www.landesbibliothek.steiermark.at/cms/beitrag/11873155/99863186>.

Granada

- Slovincem po svetu, *MMC RTV Slovenija*, 11. 4. 2014, <http://radioprvi.rtv.slo.si/prispevek/14905>.
- http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/mes-de-cultura-eslovena-en-granada.

Hamburg

- Pomoč z informacijami pri snemanju oddaje o Hamburgu in severni Nemčiji, *RTV 4D*, Čez planke, 4. 8. 2014, <http://4d.rtv.slo.si/arhiv/cez-planke/174289477>.
- Poročila o nastopu Borisa Pahorja in otvoritvi razstave *Zadnji pričevalci*.
- *Studio Hamburg*, 25. 6. 2014, 7.47, https://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/hamburg_journal/Hamburg-Journal_sendung235622.html.
- Dnevnik, *RTV Slovenija*, 25. 6. 2014, 10.00, <http://ava.rtv.slo.si/predvajaj/dnevnik/ava2.174283854>.
- Boris Pahor gost spominske razstave o slovenskih žrtvah fašizma, *MMC RTV Slovenija*, 25. 6. 2014, <http://www.rtv.slo.si/kultura/drugo/boris-pahor-gost-spominske-razstave-o-slovenskih-zrtvah-fasizma/340341>.
- Erinnerungen and as Leiden im Konzentrationslager, *Hamburger Abendblatt*, 25. 6. 2014, <http://www.abendblatt.de/kultur-live/article129484630/Erinnerungen-an-das-Leiden-im-Konzentrationslager.html>.
- Ausstellungen. Letzte Zeugen – Ausstellung im KZ- Neuengamme, *Die Zeit* (spletna izdaja), 25. 6. 2014, <http://www.zeit.de/hamburg/aktuell/2014-06/25/ausstellungen-letzte-zeugen---ausstellung-im-kz-neuengamme-25153003>.
- Letzte Zeugen – Ausstellung im KZ- Neuengamme, *Morgenpost*, 25. 6. 2014, http://www.morgenpost.de/newsticker/dpa_nt/regioline_nt-hamburgschleswigholstein_nt/article129459900/Letzte-Zeugen-Ausstellung-im-KZ-Neuengamme.html.
- Petra Schellen: Mumifizierte Erinnerung, *taz*, 19./20. 7. 2014, str. 46, <http://www.taz.de/!142706>.
- Europa ist Antwort auf Problem der Nationalität, *Die Welt*, 27. 6. 2014, <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article129539291/Europa-ist-Antwort-auf-Problem-der-Nationalitaet.html>.
- Boris Pahor na praznovanju državnosti v Hamburgu, *Delo*, 26. 6. 2014, str. 3.
- Praznovanje dneva slovenske državnosti s pisateljem Borisom Pahorjem, *Moja Slovenija* VII/7–8, 2014, str. 47, <http://www.mojaslovenija.net/revija-moja-slovenija/elektronska-izdaja/1018-moja-slovenija-julij-avgust-2014>.
- Boris Pahor. Slovenska identiteta mora biti prva. *Delo*, Sobotna priloga, 5. 7. 2014, <http://www.delo.si/zgodbe/sobotnapriloga/boris-pahor-slovenska-identiteta-mora-biti-prva.html>.
- Obvestilo o dogodkih v Hamburgu, *Radio Colonia* (italijanski radijski program v Nemčiji), 27.00, http://podcast-ww.wdr.de/medstdp/fsk0/46/461173/feradiocolonia_2014-06-27_19-00.mp3.
- Obvestilo o dogodkih v Hamburgu, *Radio Colonia* (italijanski radijski program v Nemčiji), 21.00, http://podcast-ww.wdr.de/medstdp/fsk0/46/463473/feradiocolonia_2014-06-30_19-00.mp3.
- Slovincem po svetu, *MMC RTV Slovenija*, 27. 6. 2014, 5.17–12.50, <http://4d.rtv.slo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174284211>.
- Intervju z lektorico po otvoritvi razstave *Zadnji pričevalci* v Hamburgu, *Radio prvi*, 25. 6. 2014, <http://4d.rtv.slo.si/arhiv/prvi-program/174286034>.

Katovice

- *SlovLit*, 22. 2. 2014, <http://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit/2014/004720.html>.
- Instytucja Kultury Katowice – Miasto Ogrodów, 23. 10. 2013, <http://miasto-ogrodow.eu/events/view/id/61>.
- Veleposlaništvo RS Varšava, 17. 10. 2013, [http://www.warsaw.embassy.si/index.php?id=1227&tx_ttnews\[tt_news\]=18385&tx_ttnews\[backPid\]=50&cHash=38b967ff3e76f1f53164381bb39757f1](http://www.warsaw.embassy.si/index.php?id=1227&tx_ttnews[tt_news]=18385&tx_ttnews[backPid]=50&cHash=38b967ff3e76f1f53164381bb39757f1).
- Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik FB, 16. 10. 2013, <https://sl-si.facebook.com/pages/Center-za-sloven%C5%A1%C4%8Dino-kot-drugituji-jezik/139059649440335>.
- Slavia – Centrum Języków Słowiańskich FB, 25. 10. 2013, <https://www.facebook.com/SlaviaCJS/posts/692237270787670>.

- Kulturna Mapa Polski, 25. 10. 2013, <http://www.kmp.tvp.pl/pin/638.Juz-29-10-w-Instytucie-Kultury>.
- Czar Słowenii, 25. 10. 2013, http://www.czar-slowenii.pl/site/garsc_landrynek.php.
- Stowarzyszenie Bałkanistyka FB, 25. 10. 2013, <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=676474535704511&set=a.215337548484881.68143.200974756587827&type=1>.
- Sedno24, 25. 10. 2013, <http://www.sedno24.pl/wydarzysie/205224>.
- Uniwersytet Śląski FB, 25. 10. 2013, <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10151710345228461&set=a.393172868460.172638.230359693460&type=1>.
- Katowice – NaszeMiasto.pl, 25. 10. 2013, http://katowice.naszemiasto.pl/impresy/901298.garsc-landrynek_id.t.htm.
- Silesiakultura.pl, 25. 10. 2013, <http://www.silesiakultura.pl/r/miasta/katowice/katowice/wieczor-literacko-muzyczny-garsc-landrynek>.
- MMSilesia, 25. 10. 2013, <http://www.mmsilesia.pl/meeting/340265/Garść+Landrynek.html>.
- Članek o literarno-filmskem večeru avtorice Joanne Ciešlar, *Gazeta Uniwersytetska UŚ* (v tisku).
- Czufurzy raus! FB, 1. 5. 2014, <https://www.facebook.com/events/232035040337067>.
- Center za slovenščino FB, 5. 5. 2014, <https://sl-si.facebook.com/pages/Center-za-sloven%C5%A1%C4%8Dino-kot-drugituji-jezik/139059649440335>.
- Czar Słowenii, 14. 5. 2014, <https://www.facebook.com/czarslowenii/posts/10151985289361199>.
- Veleposlaništvo RS Varšava, 13. 5. 2014, [http://varsava.veleposlanistvo.si/index.php?id=1227&tx_ttnews\[tt_news\]=21179&tx_ttnews\[backPid\]=50&cHash=9cb5db9f7454a4bfd41b1f5837c4b6ce](http://varsava.veleposlanistvo.si/index.php?id=1227&tx_ttnews[tt_news]=21179&tx_ttnews[backPid]=50&cHash=9cb5db9f7454a4bfd41b1f5837c4b6ce).
- Šlezjska univerza v Katowicach, 13. 5. 2014, <http://www.us.edu.pl/wieczor-literacko-filmowy-z-goranem-vojnovicem>.
- Kino Kosmos, 13. 5. 2014, <http://www.csf.katowice.pl>.
- Spletni časopis *Balkanistyka*, 14. 5. 2014, <http://balkanistyka.org/projekcija-filmu-czufurzy-raus-w-katowicach>.
- All events in Katowice, 14. 5. 2014, <http://allevents.in/katowice/czufurzy-raus/232035040337067>.
- Mariacka.eu, 14. 5. 2014, <http://mariacka.eu/wydarzenie/kino-kosmos-czufurzy-raus>.
- Spletni časopis *Ultramaryna*, 20. 5. 2014, <http://www.ultramaryna.pl/wydarzenie.php?id=14227>.
- *Balkanistyka.org*, 2. 6. 2014, <http://balkanistyka.org/vojnovic-w-katowicach>.

London in Nottingham

- Slovene Poetry Reading in Oxford, *The British Slovene Society*, 3. 3. 2014, <http://www.britishslovenesociety.org/slovene-poetry-reading-in-oxford>.
- Katie Harrison, Christopher O'Rourke: Blessed are the Translators: An Evening of Slovene Poetry, *CLAS Blog*, 15. 3. 2014, <http://blogs.nottingham.ac.uk/clas/2014/03/15/blessed-are-the-translators-an-evening-of-slovene-poetry>.

Louvain

- Celostranska predstavitev študija slovenščine v Louvainu (in Slovenije), *La Savate, Le magazine des etudiants de l'UCL* 368, maj 2014.

Lvov

- Povzetek literarnega večera, У Львові відбулась літературна зустріч із Андреем Макуцом, *Lvivska hazeta*, 9. 4. 2014, <http://www.gazeta.lviv.ua/culture/2014/04/09/27116>.

Padova

- Napoved literarnega večera z Markom Sosičem, *Rai 3 Friuli-Venezia Giulia*, 11. 4. 2014.
- Pisatelj Marko Sosič o slovenski identiteti, *Primorski dnevnik*, 27. 4. 2014.

Pariz

- Okusimo Slovenijo skozi želodec, *Moja Slovenija*, 14. 10. 2013, <http://www.mojaslovenija.net/pregled-dogajanja-v-sloveniji/pregled-dogajanja-v-sloveniji-2/676-okusimo-slovenijo-skozi-zelodec>.

- Spletna stran France Culture, september 2013, <http://www.franceculture.fr/evnement-ateliers-linguistiques-et-culinaires>.

Peking

- Slovenian Secretary of State for Education, Science and Sport visits BFSU, *Pekinška univerza za tuje študije*, 5. 11. 2013, <http://en.bfsu.edu.cn/NEWSEVENTS/News/571.html>.
- Poročilo o projekciji dokumentarnega filma Aleksandrinke v Pekingu, *Radio Slovenija*, Radijski dnevnik, 11. 12. 2013, <http://ava.rtvsl.si/predvajaj/radijski-dnevnik/ava2.174255868/#174251482>.
- Prispevek prevajanju in projekciji filma Aleksandrinke na Kitajskem ter odzivu kitajske publike na zgodbo o Aleksandrinkah, *Radio Slovenija*, Kulturnice, 14. 12. 2013.
- Dolgo traja, preden zazveni pravilno: mag. Metka Lokar, učiteljica slovenščine na Pekinški univerzi za tuje študije, *Nedeljski Dnevnik*, 1. 1. 2014, 16.
- Metka Lokar: trenutno lektorica za slovenščino na Pekinški univerzi za tuje študije, *Delo*, 4. 1. 2014, 21.
- Pogovor z Metko Lokar v oddaji Slovenija brez meja, *Radio Veseljak*, 9. 1. 2014, http://www.rgl.si/veseljak/oddaje/slovenija/slovenija_09012014.mp3.
- Prispevek o gostovanju Aleša Štegra na Kitajskem in njegovem obisku na slovenskem lektoratu v Pekingu, *Radio Slovenija*, Svet kulture, 10. 4. 2013, <http://4d.rtvsl.si/arhiv/svet-kulture/174271252>.
- Aleš Šteger: Prevođenje poezije najveći je mogući luksuz, *China radio international*, 8. 5. 2014, <http://croatian.cri.cn/288/2014/05/08/142s76702.htm>.
- Zakaj se Kitajci učijo slovenščine? Intervju z Natalijo Toplišek (1. del). *Radio Slovenija*, 20. 5. 2014, <http://4d.rtvsl.si/arhiv/jezikovni-pogovori/174276602>.
- Slovenščina v Pekingu? Intervju z Natalijo Toplišek (2. del). *Radio Slovenija*, 27. 5. 2014, <http://4d.rtvsl.si/arhiv/jezikovni-pogovori/174277495>.
- Slovenska veleposlanica obiskala našo šolo, *Pekinška univerza za tuje študije*, 13. 6. 2014, <http://bfsunews.bfsu.edu.cn/tools/view.php?aid=6417>.
- Slovenian Ambassador visits the BFSU, *Pekinška univerza za tuje študije*, 13. 6. 2014, <http://en.bfsu.edu.cn/NEWSEVENTS/News//637.html>.

Praga

- Šurla, Andrej: Dnevi slovenske kulture v Pragi (fotografije Jan Hanuš), *Moja Slovenija* VI/10 (december 2013), str. 26–27.
- 100-letnica lektorata za slovenski jezik Karlove univerze v Pragi, *Radio Slovenija* 3, Jezikovni pogovori, 30. 9. 2014, <http://ars.rtvsl.si/100-letnica-lektorata-za-slovenski-jezik-karlove-univerze-v-pragi>.
- Svetovni dnevi na univerzah v tujini, *MMC RTV Slovenija*, 3. 12. 2014.
- Katedrina spletna stran in katedrin facebook.

Rim

- Prispevki za oddajo VOLI IN IZVOLI, *RTV Slovenija* 3, <http://4d.rtvsl.si/arhiv/voli-in-izvoli/174278670>.

Sombotel

- Anja Benko (intervjuvanec): Obširnejša znanstvena raziskava koroških narečij, *Novice* 34 (6. 9. 2013), str. 4–5, <http://novice.at/2013/09/09/najobsirnejša-znanstvena-raziskava-koroskih-narecij-doslej>.
- Anja Benko: Prvi slovenski frazeološki slovar, *Bajta*, 2013, <http://www.bajta.si/kultura-in-zabava/prvi-slovenski-frazeoloski-slovar-janez-keber-predstavitev-slavisticno-drustvo-koroska>.
- Maks Tajnikar (intervjuvanec), Katarina Keber (intervjuvanec), Marko Sušnik, (intervjuvanec), Anja Benko, (intervjuvanec): *Srečanje in pogovor s prevajalskimi doktorji znanosti. Predstavitev raziskovalnega dela*, 16. Sušnikovi dnevi, Družbeni dom, Prevalje, 8. nov. 2013, 2013.

Trst – Oddelek za humanistične študije

- To sredo bo na filozofski fakulteti informativni dan za študente slovenistike, *Primorski dnevnik*, 13. 10. 2013.

Trst – Oddelek za pravne in jezikoslovne vede, tolmačenje in prevajanje

- Intervju z dr. Karin Marc Bratina o opusu Marka Sosiča, *RADIO Trst A*, Hrana za dušo in telo, 18. 12. 2014.

- Marko Sosič – literarni večer, *Primorski dnevnik*, 19. 12. 2014.

Tübingen

- Tübingen: slovenski Luter, *Rodna gruda*, 30. 10. 2013.
- Univerza v Tübingenu: pogledi na Trubarja, *Moja Slovenija*, december 2013, <http://www.mojaslovenija.net/slovenska-drutva-in-organizacije/slovenska-drutva-in-organizacije-2/726-univerza-v-tuebingenu-pogledi-na-trubarja>.
- Wolfgang Schölkopf: Der 'Slowenische Luther', Primus Truber hat von Stift Urach aus die Reformation exportiert, *Scwäbisches Tagblatt*, 27. 7. 2013.
- Tübingen, slovenski kulturni praznik 2014: Zofka Kveder na stičišču treh kultur, *Rodna gruda*, 2. 3. 2014, <http://www.rodnagruda.si/aktualno/2014030208591902>.
- Tübingen, slovenski kulturni praznik 2014 – Zofka Kveder, *Slovlit*, februar 2014.
- Tübingen, slovenski kulturni praznik 2014: Zofka Kveder na stičišču treh kultur.
- Radijska oddaja: Slovenci po svetu, feb. 2014, poročilo o prireditvi ob slovenskem kulturnem prazniku na Univerzi v Tübingenu, Slovenski kulturni dan v Tübingenu: Dr. Katja Mihurko Poniž, predavanje o slovensko-nemških-čeških elementih v delu Zofke Kvedrove na na oddelku Slavisches Seminar Univerze v Tübingenu
- Tübingen: Iz Tübingena v Ljubljano, *Slovlit*, 16. 4. 2014.
- Trubarjeva pot v Nemčiji, *KD Slovenija Stuttgart*, december 2013, <http://www.kd-slovenija.de>.
- Iz Tübingena o majskem dogajanju, *Slovlit*, 4. 6. 2014.
- <http://koslovenija.wordpress.com/2014/09/17/porocila-z-19-posveta-slovenskih-drustev-althutte-9-11-5-2014>.
- Newsletter Transstar Europa, <http://transstar-europa.com/newsletter-transstar-europa-012013/>, <http://transstar-europa.com>.
- Redne objave o dogajanju na lektoratu slovenščine v Tübingenu na diskusijskem forumu slovenistov in slavistov Slovlit, *Slovlit*, <http://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit> (članki pod imenom avtorice: irma.kern).

Vilna

- Facebookova stran [Slovensko-litovska obzorja](#).
- Jubilejni 10. Slovenski vikend v Vilni, *Veleposlaništvo RS v Kopnehagnu*, 12. 5. 2014.
- Bivška študentka Ruta Venclovaite je na letošnjem natečaju Noriu versti (Želim prevajati) prejela nagrado za spodbudo. Prevedla je odlomek iz romana *Nekropola* pisatelja Borisa Pahorja: Slověnų k. tekstas »Noriu versti 2013«. *Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga*, december 2013.
- Susitikimas su Slovėnijos ambasadoriumi. *Spletna stran Filološke fakultete in Facebook stran Filološke fakultete*, 26. 11. 2013.
- Srečanje veleposlanika z vodstvom Filološke fakultete Univerze v Vilni in slovensko lektorico, *Veleposlaništvo RS v Kopnehagnu*, 3. 12. 2013.
- Bivša študentka slovenščine in prevajalka Laima Masyte prevaja v litovščino slovenski roman *Alamut*: Vladimir Bartol: *Alamutas, Kitos knygos*, 16. 10. 2013.
- Intervju z novinarko Mojco Delač, *MMC RTV Slovenija, Slovencem po svetu*, 27. 9. 2013.

Zagreb

- Ivana Petric Lasnik: Spoznavanje lažnih prijateljev ali kako s izogniti zadregam pri sporazumevanju v slovenščini, *Novi odmev, glasilo kulturno prosvetnega društva Slovenski dom*, december 2013.
- Ivana Petric Lasnik: Spoznavanje z lažnimi prijatelji – drugič, *Novi odmev, glasilo kulturno prosvetnega društva Slovenski dom*, april 2014.
- Jezik in igre, *Novice – Slovenski tednik za Koroško*, 14. 7. 2014, <http://novice.at/2014/07/14/jezik-igre-mladinska-poletna-sola>.

Jezik in igre, *Novice – Slovenski tednik za Koroško*, 14. 7. 2014.

Učenje slovenščine

Jezik in igre: Mladinska poletna šola

Te dni se zaključuje Mladinska poletna šola slovenskega jezika, ki jo že deveto leto zapored uspešno organizira Center za slovenščino kot drugi/ tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Ljubljana Letošnjega 14-dnevnega jezikovnega programa, obogatenega z izleti, plesom, gledališčem, filmom, športom in nepozabnimi dogodivščinami, se je udeležilo kar 140 mladih iz 15 držav. *Novice* so k pogovoru povabile organizatorki in voditeljici Mladinske poletne šole (MPŠ), Mihaelo Knez in Damjano Kem.

Zakaj ste se pred leti na Centru za slovenščino odločili organizirati MPŠ in komu je šola namenjena?

Poletna šola slovenščine za odrasle v organizaciji Centra za slovenščino v resnici poteka že več kot trideset let, julija 2006 pa smo na pobudo takratnega Ministrstva za šolstvo in šport prvič organizirali poletno šolo slovenščine za mladostnike, stare od 13 do 17 let. Začeli smo s 60 udeleženci in petimi skupinami, letos pa smo ponosni na dvanajst skupin s skupno 140 udeleženci. MPŠ je namenjena mladostnikom, ki se želijo na-

učiti slovenščine ali se v njej izpopolniti. Udeležujejo se je tako učenci iz zamajskih slovenskih in dvojezičnih šol, učenci dopolnilnega pouka slovenščine v tujini kot tudi posamezniki, ki jih zanima učenje slovenščine. Velik del udeležencev predstavlja mladi, ki se učijo slovenščino na srednješolskem tečaju v Argentini oz. v sobotnih šolah v Kanadi.

Letošnja poletna šola poteka pod geslom »Jezika in Iger« ...

Učenje slovenščine na Centru za slovenščino je vedno povezano tudi z ustvarjalno sproščenostjo, vključujemo veliko didaktičnih iger, komunikacijskih dejavnosti itd. Naslov tako odseva neko splošno naravnano šole: učenje slovenščine tako v razredu kot v popoldanskem času, v času igre, sproščenih pogovorov, druženja. Na ta način poskušamo učenje slovenščine v počitniških



Slovenščina - skupni jezik 140 mladih iz 15 držav...

dneih narediti čim bolj vseučno, hkrati pa pouk zasnovati kar se da ambiciozno in sistematično. Veliko učencev se namreč šole udeleži z namenom, da bi svoje znanje slovenščine izboljšali do te mere, da bi lažje sledili uram slovenščine v svojih matičnih šolah.

Kako je organizirana MPŠ, kdo so njeni sodelavci?

V popoldanskem času poteka jezikovni pouk v majhnih skupinah. Udeleženci so razporejeni na podlagi uvrstitvenega testa, ki ga opravijo preko spleta že pred prihodom v Ljubljano. V popoldanskem času poteka

spremljevalni program, ki vključuje dejavnosti, ob katerih mladi spoznavajo Slovenijo, slovensko kulturo, glasbo, zgodovino in naravo. Večina udeležencev je nastanjena v Dijaškem domu Bežigrad, kar jim omogoča druženje tudi v prostem času. Učitelji so povsodni stalni honorarni sodelavci Centra za slovenščino, ki smo jih dodatno

usposobili prav za tak način poučevanja. Ob strani jim stojijo asistenti, večinoma študentje slovenščine, ki spremljajo udeležence na popoldanskih in večernih dejavnostih, jim pomagajo pri domačih nalogah, sčasoma – ko dokončajo študij – pa se ob usposabljanju in mentorstvu vključijo tudi v učiteljsko ekipo.

Katarina Gutownig Fürst

Obujanje spominov

Maturitetno srečanje letnika 1979



Šentprimoz 35 let mature je letnik 1979 praznoval v Št. Primožu. Pri maši, ki jo je oblikoval župnik Hanzi Rosenzopf, so se spomnili tudi pokojnega prijatelja Marjana Čertova in razrednika Stefana Močilnika. Tudi razrednik Joško Kovačič se je pridružil sproščnemu srečanju. V zelo prijetnem vzdušju so bivši sošolci do pozne noči obujali spomine na skupna gimnazijska leta.

Izlet SPD Drabosnjak

Odkrivanje bogastva »naravne apoteke«



Kostanje Pred Etnološkim muzejem na Kostanjah se je minuli petek zbralo okoli 40 poslušalcev, da bi sledilo predavanje o domačih zeliščih. SPD Drabosnjak je vabilo na kratek pohod po travnikih, da bi na novo odkrili bogastvo »naravne apoteke«. Kako gosto so posejani travniki z domačimi zelišči in kako razširjeno je bilo pri naših prednikih znanje o dobrih in slabih lastnostih teh rastlin, je povedal profesor Helmut Zwaneder. Primeren pevski okvir pa je na treh postajah prispeval okež iz Kotmare vasi.



Irena Jerovšek Vogrinc (lektorica): »Konec šolskega leta se vsi učitelji pogovarjajo o počitnicah, jaz pa premišljujem o Mladinski poletni šoli. In vedno znova si rečem: letos je pa zadnjič. Nato pa začetek - nova skupina, novi mladi z vsega sveta, ki se želijo učiti, mladi, ki namesto angleščine uporabljajo slovenščino kot skupni jezik. Poskušam jim dati to, po kar so prišli - novo besedišče, utrjeno slovnico, spoznati Slovenijo, zanimive ure. Njihova pričakovanja me silijo, da iščem nove metode, da raziskujem jezik, da se sama učim. In na koncu Mladinske poletne šole se ne morem drugače posloviti kot: Nasvidenje prihodnje leto!«



Pablo Delich (17 let, Argentina): »V Slovenijo sem prišel za ves mesec. Za skupino, ki se je zadnja štiri leta vsako soboto učila slovenščine, je to zaključni izlet in nagrada za naš trud. Poleg učenja slovenščine načrtujemo obisk sorodnikov in ogled Slovenije. Osvojiti hočemo tudi Triglav.«



Jan Pšenička (17 let, Češka): »Slovenščine me je naučila babica. Lani sem prišel prvič na MPŠ, bil sem navdušen, zato sem se letos vrnil. Slovenski jezik uporabljam pri svojem početniškem delu v Pragi, prav mi bo prišel tudi pri študiju mednarodnega prava.«



Veronika Košir (15 let, Kanada): »MPŠ se udeležujem že drugič. Slovenščine sem se naučila doma, moja mama je iz Slovenije. Na MPŠ sem našla nove prijatelje. Zelo so mi všeč izleti in dodatne aktivnosti.«

Ljubitelj turbo polk se je vrnil še tretjič, *Dnevnik*, 9. 7. 2014, str. 19.

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture

Ljubitelj turbo polk se je vrnil še tretjič

Maja Vojska

9. julij 2014 — 9. julij 2014 14:08

V teh dneh na filozofski fakulteti poteka jubilejni 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Udeležuje se ga več kot sto ljubiteljev slovenščine iz 25 držav.



Pomemben del seminarja je tudi neformalno druženje, saj prav skozi pogovor jezik resnično zaživi. (Foto: Tonja Bječević)

»Slovenski prostor danes, ko svet pretresajo razne katastrofe in krize, tudi sam postaja črnogled in zaskrbljen za svojo prihodnost,« ugotavljajo organizatorji 50. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture. Toda obenem so prepričani, da vsakoletni prihod stotine tujih znanstvenikov, raziskovalcev in soustvarjalcev raznovrstne podobe slovenskega jezika in kulture prinaša tudi zvrhano mero optimizma.

Premislek o nadaljnji poti

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK) je tradicionalna dvotedenska prireditev, ki jo že od leta 1965 organizira Oddelek za slovenistiko (do leta 2002 kot Oddelek za slovenske jezike in književnosti) na Filozofski fakulteti v prvi polovici julija. Namenjena je tujim slavistom, zlasti slovenistom – univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom pa tudi prevajalcem ter kulturnim in prosvetnim delavcem iz zamejstva.

Udeležencem želi predstaviti najnovije dogajanje ter posredovati in poglobiti njihovo jezikovno znanje in literarno ter kulturozgodovinsko vedenje; zato dopolnjski obvezni program, ki vključuje lektorate, predavanja, konverzacijo in izbirne tečaje, dopolnjuje bogat popoldanski-večerni program, ki vključuje ogled slovenskega filma, gledališke predstave, muzejev, galerij in knjižnic, glasbene in literarne večere ter literarnozgodovinsko spoznavanje Ljubljane. Program vsakič poteka na podlagi izbrane krovnne teme in ni naključje, da so organizatorji ravno ob 50. obletnici izbrali temo prihodnosti. »Izbira teme, ki deluje precej futuristično, predstavlja določeno tveganje. Toda letošnja tema ni samo gledanje na prihodnost, ampak resen razmislek o aktualni znanstveni problematiki v slovenskem jezikovnem, literarnem, kulturnem in širšem družbenem svetu. Slovenija je namreč že povsem vpeta v svetovno dogajanje, česar pred desetletji, ko je bil Seminar resnično revolucionarno dejanje v takratnem slovenističnem svetu, verjetno niso slutili,« pojasnjuje predsednik 50. SSJLK dr. **Hotimir Tivadar**. Meni, da se je v trenutku, ko pride do neke večje prelomnice, kar 50-letnica prav gotovo je, treba zazreti tudi naprej in narediti kakovosten načrt za nadaljevanje seminarja.

Nastavki iz preteklosti

Vse se je začelo na oktobrski seji oddelka za slovenske jezike in književnosti leta 1964 in

uresničilo poleti 1965, ko se je začela pisati zgodovina seminarja. Jubilej so, kot se spodobi, počastili s slavnostnim odprtjem na ljubljanskem gradu, kjer sta o svojih spominih na seminar spregovorila tudi dr. **Martina Orožen**, štirikratna predsednica in prva tajnica seminarja, ter dr. **Matjaž Kmecl**, dvakratni predsednik seminarja in dolgoletni predavatelj. Predvajali so tudi film, ki ponuja pregled zgodovine seminarja in je na ogled tudi na njihovi spletni strani.

Obletnico pa so počastili tudi z dvodnevno mednarodno konferenco *Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu*, kjer je svoje prispevke predstavilo 15 nekdanjih udeležencev seminarja iz enajstih držav, ki se pri svojem znanstvenoraziskovalnem in pedagoškem delu na univerzah ter drugih institucijah po svetu posvečajo slovenščini. »Menim, da smo s to konferenco naredili res veliko stvar. Sodelujoči se med seboj namreč niso poznali, saj so bili udeleženci seminarja v različnih obdobjih, in bili so navdušeni, da so prišli skupaj in našli skupna stičišča na področju slovenskega jezika,« je povedal strokovni sodelavec **Damjan Huber**, vodja lektorjev na 50. SSJLK.

Največ jih prihaja iz Poljske

Letos se je seminarja udeležilo 111 predstavnikov iz 25 držav. Veliko jih prihaja iz slovenskih dežel, sosednjih držav, nekaj pa tudi iz daljnih dežel – od Tokia in Pekinga na vzhodu do Nottinghama, Clevelanda in Buenos Airesa na zahodu. Največ, kar 17, je tudi tokrat udeležencev iz Poljske, prav veliko po številu prisotnih ne zaostajata Italija in Nemčija, sledijo druge sosednje in slovenske države, prisotna pa sta tudi dva Američana, dve Kitajki, dva udeleženca iz Argentine, Japonec, Šved in Fincec.

Navdušenje nad našim jezikom, kulturo in tudi deželo kažejo vsi udeleženci, se pa med seminaristi delijo mnenja, kako težka sploh je slovenščina kot drugi oziroma tuj jezik. Tako **Arthur Laisis**, sicer rojen v Franciji, ki obiskuje lektorat v Litvi, pravi, da se mu kot lingvistu z določenim predznanjem ruščine slovenščina ne zdi težka. Na drugi strani pa Avstrijka **Elisabeth Auer** pojasni: »Slovenščina je zelo lep jezik, določene preglednice mi delajo le stvari, ki jih v nemščini ne poznamo, kot na primer dvojina.« Poljakinja **Karolina Matuszczyk** je najbolj navdušena nad lepotami naše države, saj so, kot pravi, vse naravne lepote praktično na dlani, njen rojak **Marcin Antczak** pa dodaja, da se mu zdi naša prestolnica ena najlepših, kar jih je obiskal, ne glede na to, da je imel pred prihodom drugačne predstave: »Ko sem bral poljski prevod knjige *Čefurji raus!*, sem si Ljubljano drugače predstavljal. Ko pa sem mesto spoznal, sem bil res pozitivno presenečen, saj sem videl, da le ni tako hudo.«

Vsakoletna pozitivna energija

Nekateri za svojo ljubeznijo do jezika skrivajo zanimive zgodbe. Huber pripoveduje, da se je na primer seminarja že trikrat udeležil Fincec, ki ga je k učenju slovenščine spodbudilo navdušenje nad slovensko pop glasbo in »turbo polkami«. Po drugi strani pa se je japonski seminarist učenja našega jezika lotil kar sam po spletu. »Učenje in priprava na seminar po internetu sta prav gotovo del prihodnosti, a vseeno je jezik kompleksna stvar in lahko zaživi šele skozi komunikacijo, ne smemo pa pozabiti, da jezik določata tudi literatura in kultura,« meni Huber. »In tukaj na seminarju lahko ta jezik resnično zaživi.«

»Slovenija se mora kot majhna država še naprej truditi, da pridobi tuje strokovnjake, ki se naučijo slovenščino in vzljubijo tako jezik kot državo. To posledično prinaša tudi gospodarske, politične in druge povezave, česar se zavedajo tudi druge večje države,« še poudarja Huber. Oba s predsednikom seminarja pa se strinjata, da dogodek vsako leto prinese veliko pozitivne energije, ki je še kako dobrodošla; Tivadar tudi dodaja, da seminar ne bi imel tako uspešne zgodovine, če ne bi bil že od vsega začetka zgrajen na trdnih temeljih, ki so se skozi leta še nadgrajevali s pomočjo pozitivno motiviranih organizatorjev in udeležencev. »In prihodnost je prav gotovo v nadaljnjem razvijanju tega, kar je 50 let odlično delovalo. Upamo, da bo še naprej tako.«

Ko sem bral poljski prevod knjige *Čefurji raus!*, sem si Ljubljano drugače predstavljal – in zdaj, ko sem to mesto spoznal, sem bil res pozitivno presenečen.

Marcin Antczak, Poljska



POŠLJITE KOMENTAR

POŠLJITE POPRAVEK

Spremljajte prispevke na temo "Kultura"

Prihodnost v slovenskem jeziku in kulturi

50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture se je začel včeraj v Ljubljani in bo trajal do 11. julija

MELITA FORSTNERIČ HAJNŠEK

Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje v okviru oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, prireja jubilejni, 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK). Začel se je včeraj, trajal pa bo do 11. julija.

Seminar tradicionalno vsako leto poleti na Filozofski fakulteti združi množico udeležencev z vseh koncev sveta v skupnem prizadevanju pridobiti čim več znanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi ter spoznati in občutiti slovensko aktualno življenje in dogajanje. Letos se ga udeležuje 114 udeležencev iz 26 držav – študentov in univerzitetnih profesorjev slovenščine, slavistov ter drugih znanstvenih delavcev, prevajalcev, kulturnih delavcev iz slovenskega zamejstva ...

Danes, 1. julija, bodo ob 19. uri seminar slovesno odprli na Ljubljanskem gradu. O svojih spominih na seminar bosta na slavnostni akademiji spregovorila dr. **Martina Orožen**, štirikratna predsednica, dolgoletna predavateljica, lektorica in prva tajnica seminarja, ter akademik dr. **Matjaž Kmecl**, dvakratni predsednik seminarja ter dolgoletni predavatelj in vodnik literarnozgodovinskih ogledov Ljubljane za seminariste.

Seminaristi študenti

Strokovni del programa seminarja sestavljajo lektorske vaje, konverzijski tečaj, vaje iz fonetike, posebni izbirni tečaj in predavanja uglednih strokovnjakov s področja slovenskega jezikoslovja, literature ter humanističnih in drugih ved.

V okviru dvodnevne mednarodne konference Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu, ki se bo začela danes popoldne, bo svoje prispevke predstavilo 15 nekdanjih udeležencev seminarja iz enajstih držav (Avstrije, Francije, Hrvaške, Italije, Madžarske, Makedonije, Poljske, Rusije, Srbije, Ukrajine in ZDA), ki se pri svojem delu na univerzah ter drugih institucijah po svetu posvečajo slovenščini. Konferenco bodo zaključili z okroglo mizo, na kateri bodo o slovenski jezikovni prihodnosti razmišljali vodja izpitnega centra v Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik dr. **Ina Ferbežar** (FF UL), jezikoslovec dr. **Simon Krek** (Institut Jožef Stefan), profesorica slovenistka na Filozofski fakulteti v Zagrebu dr. **Anita Peti-Stantič** ter slovenski pesnik, pisatelj, dramatik, igravec in prevajalec **Andrej Rozman Roza**. Pogovor bo vodil jezikoslovec in predstojnik Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik dr. **Marko Stabej**.

Udeleženci seminarja so v Slovenijo prišli večinoma s pomočjo štipendij, ki jih tujim državam podeljuje Republika Slovenija v okviru meddržavnih pogodb in sporazumov ter slovenskih zamejskih organizacij.

Seminar kot revolucionarno dejanje

Predsednik 50. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture dr. **Hotimir Tivadar** pravi, da "slovenski prostor danes, ko svet (še posebno skozi oči medijev, ki ustvarjajo razpoloženje v javnosti) pretresajo razne katastrofe in 'največja gospodarska kriza vseh časov', v veliki meri postaja črnogled in zaskrbljen za prihodnost. Vsako leto na začetku poletja pride v Ljubljano na seminar stotina znanstvenikov in raziskovalcev, soustvarjalcev slovenskega jezika, literature in kulture. Večina teh 'tujcev', ki po dveh tednih postanejo 'domačini', že od prvega dne seminarja z optimizmom zre v prihodnost slovenskega jezika. Po pol stoletja je še mladostno optimističen, kljub korakanju v 'finančno nezagotovljen' svet, kot je zapisal ob 40. seminarju akademik **Jože Toporišič**. Slovenski jezik se na seminarjih razživi v ustih znanstvenikov, raziskovalcev, študentov slovenskega jezika, ki prihajajo iz bratskih slovenskih dežel, prijateljskih sosednjih držav, pa tudi daljnih dežel (od Tokia in Pekinga na vzhodu do Nottinghama in Clevelanda ter Buenos Airesa na zahodu).

Tema letošnjega seminarja ne bo samo gledanje v prihodnost, ampak resen razmislek o aktualni znanstveni problematiki v slovenskem jezikovnem, literarnem, kulturnem in širšem družbenem svetu. Slovenija je namreč že povsem vpeta v svetovno dogajanje, česar pred desetletji, ko je bil seminar resnično revolucionarno dejanje v takratnem slovenističnem svetu, verjetno niso slutili."

114

udeležencev
iz 26 držav letos
na 50. SSJLK

Od poletne šole do nacionalne institucije, *Večer*, 1. 7. 2014, str. 10.

Od poletne šole do nacionalne institucije

Vse se je začelo na oktobrski seji oddelka za slovanske jezike in književnosti leta 1964 in uresničilo poleti 1965 v Ljubljani, na Filozofski fakulteti. Takrat so ljubljanski slavisti upali stopiti na novo pot vključevanja slovenistike v mednarodni prostor. Prvi predsednik seminarja je bil dr. Tine Logar, dialektolog. Kot je zapisal v svojem prispevku ob jubileju akademik **Matjaž Kmecl**, dvakratni predsednik SSJLK, so pred prvim seminarjem "imeli Slovenci pravico do nekaj predavanj in lektoratov v repertoarju vsakoletne jugoslovanske poletne slavistične šole. Zamisel, da bi se osamosvojili, je prišla bolj ali manj sama od sebe, morda na valu prvih, zgodnjih nacionalizacij v nekdanji Jugoslaviji. Mislili smo si: če že imajo takšno poletno šolo vsi drugi, tudi manjši od nas (takih res ni bilo veliko, morda Lužiški Srbi), jo bomo pač imeli tudi mi. Oblast nas je pri priči poučila, da je ideja sicer hvalevredna, da pa ni denarja. Potem so nam ga nekaj vseeno dali. Sestavili smo organizacijski odbor in začeli iskati morebitne udeležence; mislim, da smo jih končno po različnih znanstvih in z osebnimi vabili nabrali kakšnih 16 ali 17, v glavnem iz slovanskega sveta. Prečesali smo Ljubljano po dolgem in počez, da smo zanje našli najcenejša prenočišča, ki bi jih naš proračun še prenesel – nekako smo se pri tem pač čutili vsaj soodgovorne za čast svoje domovine, 'najbolj razvite jugoslovanske republike'; naj se je ta do nas obnašala kot najbolj 'bleda in škrofulozna mati!'"

V nekaj letih se je seminar iz skromnih in dobesedno revnih razmer prijel in postal nekakšna nacionalna institucija, ki je našla svoj prostor v meddržavnih sporazumih in zavezah glede študijskih in podobnih izmenjav.



Dr. Matjaž Kmecl: "Zamisel, da bi se osamosvojili, je prišla bolj ali manj sama od sebe; morda na valu prvih, zgodnjih nacionalizacij v nekdanji Jugoslaviji."
(Tina Logar)

Naš jezik velik 14 krat 10 centimetrov

Žepna slovenščina za tužce Učbenik so ustvarili lektorji slovenščine s pomočjo svojih študentov na 56 univerzah po svetu

Ta teden so na več kot petdesetih univerzah po svetu potekali Svetovni dnevi slovenskega jezika. Osrednji dogodek te priložnosti je izid Žepne slovenščine, ki nagovarja tužce v dvaindvajsetih jezikih.

PETER KOLŠEK

Dogodek organizira Center za slovenščino kot drugi tujni jezik, ki deluje v okviru ljubljanske Filozofske fakultete oziroma njenega oddelka za slovenistiko, eno njegovih temeljnih področij pa je projekt Slovenščina na tujih univerzah. Opert je na temkajšnje lektorate, ki ne opozarjajo samo osovrsnih nalog poučevanja slovenščine in seznanjanja s slovensko literaturo, ampak so tudi nekakšne mafie, s katerimi strokovno pomočevskega slovenistov. Toliko dragoceno, ker država Slovenija svoje širše pomočevske strategije pravzaprav nima.


Na skoraj vseh celinah

Aktualni podatki povedo, da je lektoratov po svetu letos 56, segajo na vse celine (razen Afrike), študentov, ki jih obiskujejo, pa je več kot 2500. Interes za spoznavanje slovenščine ne spada zelo različni, od osebnih, sorodstvenih do gospodarsko-tehničnih, včasih pa so tudi takšni interesi, ki jih čenit agoli sadovednost. Ti lektorati so samostojni ali v okviru slavističnih študij, vodijo pa jih strokovno usposobljeni učitelji, večinoma diplomanti ali magistri tujščine slovenistike. Seveda je veliko odvisno od njihove kulturne razine in politične iznajdljivosti.

V teh dneh se tovy odvijajo raznovrstni dogodki, katerih osnovni namen je tujim univerzitetnim in hrti javnosti predstaviti slovenski jezik – in kulturno je mogoče tudi Slovenijo. Pri organizaciji učbe-

100
VOS Y YO
TI IN JAZ
107

Me gustas.	Všeč si mi.
Te quiero.	Rad te imam / Rada te imam.
Ta ama.	Ljubim te.
¿Te puedo...?	Ali te lahko...?
besar	poljubim
abrazar	objamem
Te deseo.	Želim si te.
¿Llevas preservativo? /	Ali imaš kondom?



Curiosidades

Entre los eslovenos no es muy frecuente echar pipos, pero por supuesto, les gusta escucharlos.

Si usted invita a alguien a tomar algo se supone que también pagará.

Pogledje o komuniciranju v dvojni za Argentinca, ki jii zanima slovenščina. Ilustr. je pripravila Ajlenka Čuk. Osnov. Žepna slovenščina za Italijane.

ljeni pomagajo njihovi študenti, sodelujejo tudi slovenski diplomatski predstavniki v državah gostiteljskih lektoratov; vsaj v tem primeru je zony vpreženo tudi zunanje ministertvo, ki je v eni svojih razpisovnih pravzaprav tudi proročilski organ. Iz Bima (univerza La Sapientia) na primer poročajo, da bodo tam predstavili italijanski prevod Vojnovičevega romana Čoluzji nima, v Beogradu so priredili tečaj, na katerem se bodo slualitiji pozvali o povitnem naglasenju v

slovenščini, v Brnu in Pragi pa so si zamislili projekt Obavilo pozni / (delo inimitata Iria), pri katerem sodeluje 24 slovenskih pesnikov, njegov intropajoči del pa so »obvestila«, ki jih, podobna policijskim, artilerici za uronobilo, namesto položnice pa je v njih slovenska pesem, prevedena v celšino.

Drobne zanimivosti

Osrednji dogodek letošnjih dnevoev je nedvomno dvojezična knjižica Žepna slovenščina, ki so

jo v preteklem študijskem letu na slovenščinih na tujih univerzah prevedli učitelji slovenščine s svojimi študenti in s pomočjo tujih inojarjenih prevajalcev v kar 22 njih jezikov, medili in nastanili pa so jih na Centru za slovenščino kot drugi tujni jezik. V projektu je sodelovalo več kot 45 učiteljev slovenščine po svetu, 220 prevajalcev in 43 jezikovnih pregledovalcev, na črt je koordinirala Moira Nidorler Šikovič (Center Luvod je pripravil Marko Stabaj (predstojnik Centra).

Knjižica je res žepna (14 krat 10 centimetrov), urejena likovno razumno kot pač učbeniške publikacije, s preprostim, kotikor se da imenovanimi risbami (Aleksia Čuk), spremljajo pa jo maščevanja poglavje: Slovenska abeceda, Slovenska slovnica (7 korakov (spreganje, glagol biti, imniki, čni, številci, spoli, sklanjatve), Poznavaj se, Govorni izrazi (frase, izrazi vjudnosti, imena joribov, harve,

osnovni prirednili), Šovška, Čni (tu izrekuje tudi za nade, dela prošne dneve), Primen, Turizem, V raznovrstni, Sazie in teknojou, V trgojni, Strojine, Težove (to kaj izgubimo, se nima kaj pokvari, nam kaj ukradejo), Zbranje, Vreme, Ti in jaz (komuniciranje v dvojni), V Sloveniji z otroki, V Sloveniji postovno, Slovenija v EU (nekateri osnovni izrazi politične terminologije) in Je Slovenje v šep (bitična postojba Slovenije, a samo imajati ameriki), med nami (čiglas, izrazi, medved, nageji in kosačice, za postvba pa le recept za postico).

Pogostriše pomnajo drobne esbirke, sadovjence, Zanimivosti, v katerih je na primer mogoče izvedeti, da se Slovenci radi po pozdravljanju ne poljubljamo, radi pa imamo iskren stisk roko, ali pa se (pri težavah) počutni o naših osnovnih otro slovenščini: klevetnih (krišeni maščev, krišeni gori).



Že jehituz

Glede na to, da knjižica obsega 123 strani je razumljivo, da je obsepnatudi po obsegu. Če vramemo različjenost tovrstne publikacije – spoznavne literaturo v drugih jezikih, je Žepna slovenščina majhen kosček i popularizaciji slovenščine, če pa upoštevamo, da se je pojavila likantni v 22 jezikih (angleščina, argentinska španščina, bolgarščina, češčina, francosščina, hrvaščina, italijansščina, japonsščina, korejščina, litovščina, madžarsščina, makedonščina, nemščina, nizozemščina, poljščina, portugalsščina, romunščina, ruščina, slovaščina, srbiščina, španščina in ukrajinščina), je ta knjižica vendarle zelo široko osarvljeni.

Kako je slovenska književnost sprejeta doma in na tujem?, MMC RTV Slovenija, 13. 11. 2014.

Knjige



Kako je slovenska književnost sprejeta doma in na tujem?

Pestra mednarodna udeležba
13. november 2014 ob 11:38
Ljubljana MMC RTV SLO/STA

Na slovenističnem znanstvenem simpoziju Obdobja, 33. po vrsti, letos razpravljajo o recepciji slovenske književnosti.

Kot je povedala predsednica simpozija **Alenka Žbogar**, želi tridnevno znanstveno srečanje, ki se je začelo na Univerzi v Ljubljani, osvetliti sprejemanje, širjenje in delovanje slovenske književnosti doma in na tujem.

Po besedah Žbogarjeve je cilj simpozija, da kot osrednji slovenistični znanstveni sestanek združi domače in tuje literarne strokovnjake in jezikoslovce ter sooči njihove raziskovalne rezultate in interpretativna mnenja ob izbrani tematiki.

Kot je dejala, so letos zelo ponosni na pestro mednarodno udeležbo. Letošnji udeleženci, skupaj jih bo kar 75, prihajajo iz 16 držav: Slovenije, Italije, Hrvaške, Poljske, Avstrije, Rusije, Bolgarije, Češke, Japonske, Litve, Madžarske, Nemčije, Slovaške, Španije, Ukrajine in ZDA.

Kritični pretres dosedanjega dela

Največji delež raziskav, ki bodo predstavljene na simpoziju, po besedah Žbogarjeve problematizira estetiko in poetiko slovenskega izvirmika in prevoda v tuji jezik, se posveča vprašanju cenzure pri prevajanju slovenske književnosti, pa tudi novim prevodnim konceptom za ohranjanje učinkov literarnosti in medkulturnim kompetencam za sprejemanje slovenske književnosti v tujem jeziku.

Precej je tudi prispevkov s področij branja, bralnih navad, slovstvene folklore, izseljenske književnosti, zamejske književnosti in književnosti v šoli.

Kot je poudarila Žbogarjeva, skušata simpozij in zbornik, ki bo izšel ob simpoziju, vzpostaviti prostor za kritični pretres dosedanjega dela na teh področjih. Obenem skušata ponuditi možnost načrtovanja novih raziskav, ki bodo literarni vedi in jezikoslovju bodisi utrdile in, kjer je to potrebno, tudi redefinirale ključne koncepte v zvezi z recepcijo slovenske književnosti.

V sklopu spremljevalnega programa si bodo udeleženci simpozija lahko ogledali gledališko predstavo *Nora Gregor - skriti kontinent spomina* avtorice in režiserke **Nede Rusjan Bric** v Slovenskem mladinskem gledališču (SMG). Predstava, ki povzema življenjsko zgodbo igralka Gregorjeve, je nastala v koprodukciji SNG Nova Gorica, SMG, Gledališča iz Gradca (Schauspielhaus Graz) in Il Rossetti - Stalnega gledališča Furlanije - Julijske krajine iz Trsta.

Poleg tega bodo v avli univerze odprli razstavo, posvečeno znanstvenemu, raziskovalnemu in strokovnemu delu letos preminule literarne zgodovinarke in zaslužne profesorice Univerze v Ljubljani **Helge Glušič**.



Med najbolj prevajane in na tujem odlično sprejete slovenske avtorje spada tudi Drago Jančar. Foto: BoBo



Simpozij organizira Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Foto: Promocijsko gradivo

Bibliografija strokovnih delavcev Centra 2014

- Ina Ferbežar**
- Ina Ferbežar, Marko Stabej: Slovene or not Slovene? Issues on testing speakers of closely related languages. *Strani jezici* 2013/4. 338–353.
 - Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Mateja Lutar: The Common European Framework of Reference: a reference for Slovene. *Linguistica* LIV/1. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 277–291.
 - Ina Ferbežar: Dandanašnji jezični dohtarji. *Pogledi* (12. 3. 2014). 20–21.
 - Ina Ferbežar: »I swear by Apollo physician ---«: language requirements for medical doctors in Slovenia. *Language assessment for multilingualism/L'évaluation linguistique pour le multilingualisme: programme*. Pariz: Konferenca združenja ALTE. 41. (+ izvedba predavanja)
 - Ina Ferbežar: Jezički testovi: alat ili oružje jezične politike/Language tests: a tool or a weapon of language policy. *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja: knjižica sažetaka/Multidisciplinary approaches to multilingualism: book of abstracts*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 29–30. http://issuu.com/hdpl-cals/docs/2014_hdpl_sazetci_cals_abstracts. (+ izvedba predavanja)
- Branka Gradišar**
- Branka Gradišar, Tanja Jerman: 33. Poletna šola slovenskega jezika. *Andragoška spoznanja: slovenska revija za izobraževanje in učenje odraslih XX/2*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 115.
- Damjan Huber**
- Damjan Huber: Češki udeleženci Seminarjev slovenskega jezika, literature in kulture. Alenka Jensterle Doležalová, Jasna Honzak Jahić, Andrej Šurla (ur.): *Sto let slovenistiky na Univerzité Karlově v Praze – pedagogové a vědci ve stínu dějin/Sto let slovenistiky na Karlovi univerzi v Prazi – pedagogi in znanstveniki v senci zgodovinskih sprememb*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 534–547.
- Tanja Jerman**
- Branka Gradišar, Tanja Jerman: 33. Poletna šola slovenskega jezika. *Andragoška spoznanja: slovenska revija za izobraževanje in učenje odraslih XX/2*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 115.
- Damjana Kern**
- Damjana Kern: The teaching of the slovene language in Minority educational institutions in Carinthia, Austria. *Linguaculture* 4/2. 51–63. <http://journal.linguaculture.ro/images/stories/422013/kern1.pdf>.
- Mateja Lutar**
- Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Mateja Lutar: The Common European Framework of Reference: a reference to Slovene. *Linguistica* LIV/1. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 277–291.
- Mojca Nidorfer Šiškovič**
- Mojca Nidorfer Šiškovič: Slovenistiky na univerzah v Češki republici kot del mreže slovenistik po svetu. Alenka Jensterle Doležalová, Jasna Honzak Jahić, Andrej Šurla (ur.): *Sto let slovenistiky na Univerzité Karlově v Praze – pedagogové a vědci ve stínu dějin/Sto let slovenistiky na Karlovi univerzi v Prazi – pedagogi in znanstveniki v senci zgodovinskih sprememb*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 526–533.
 - Mojca Nidorfer Šiškovič: E-posredovano sporazumevanje v slovenščini od poimenovanja do jezikovne rabe in prihodnosti. Hotimir Tivadar (ur.): *Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 34–41. http://www.centerslo.net/files/file/ssjlk/50_SSJLK/Nidorfer%20S%C4%9A%C5%9Ais%C4%9A%C5%9Akovic%C4%9A%C5%9A.pdf.
 - Mojca Nidorfer Šiškovič: The use of verbs in business e-mail communication – a pragmalinguistic corpus study. *Jazykovedný časopis* 65/1. 23–36.
- Nataša Pirih Svetina**
- Nataša Pirih Svetina: »Mirëdita«, »dobar dan« i »jó napot kivánok« pozdravljamo se na obuci za buduće nastavnice slovenskog kao stranog jezika/»Mirëdita«, »dobar dan« and »jó napot kivánok« are greetings used during the professional trainings for future teachers of Slovene as FL. Kristina Cergol Kovačević, Sanda Lucija Udier (ur.): *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja: knjižica sažetaka/Multidisciplinary approaches to multilingualism: book of abstracts*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 71–72. http://issuu.com/hdpl-cals/docs/2014_hdpl_sazetci_cals_abstracts.
 - Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Mateja Lutar: The Common European Framework of Reference: a reference to Slovene. *Linguistica* LIV/1. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 277–291.

Letno poročilo 2014
Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik

Pripravili: Sodelavke in sodelavci Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik
Uredila: Mateja Lutar
Oblikovanje in prelom: Lavoslava Benčič
Izdal: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko
Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja

Ljubljana, september 2015

Publikacija je brezplačna in dostopna na www.centerslo.net.

ISSN 1581-9442

www.centerslo.net

ISSN 1581-9442



9 771581 944007

